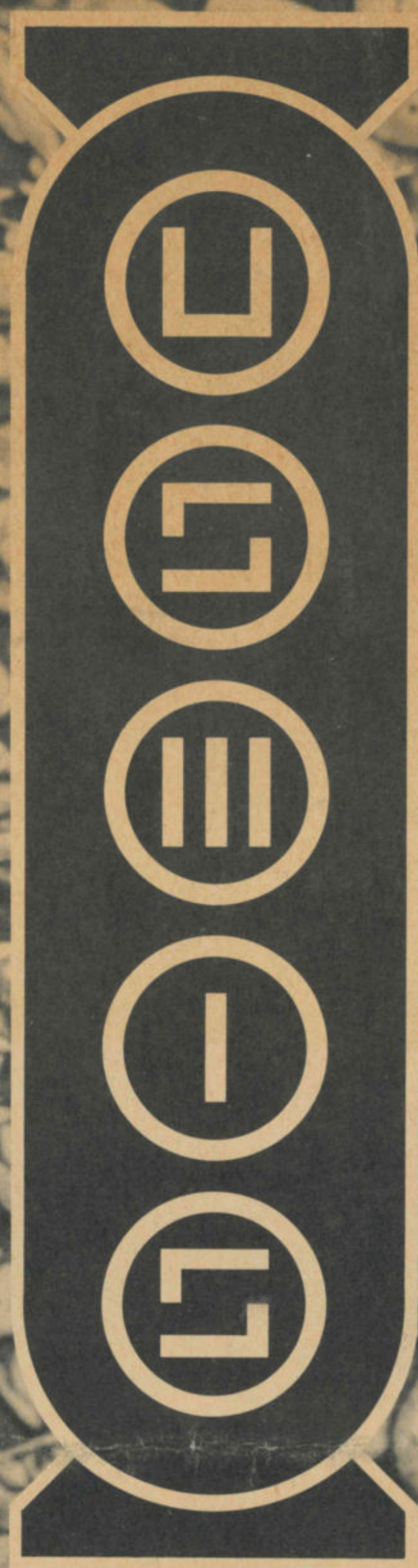




ÙSMIS

SFUEI PAR UNE GNOVE CULTURE FURLANE

Nº



VIARTE-ESTÂT
1990 (913)
L. 5.000

ÙSMIS

SFUEI PAR UNE GNOVE CULTURE FURLANE

Nº 0

VIARTE-ESTÂT 1990 (913) L. 5.000

TABELE



YEELEN - LUSÔRS

Provait a disi "usme" o il so plurâl "usmis" ad alte vôs. O stês disint une peraule che si cjate tal nestri vocabolari ma che no jé plui doprade. Cu la muart da peraule forsi al are muart ancje il so sèns. La usme al è l'odôr che lassin i nemai salvadis, ma ancje in maniere figurade il presintiment dal avignì.

La vin sielte come titul da riviste, oltri che pa so arcjane sonoritât, par augurasi di sedi boins di tornâ a usmâ in tun colp sôl il prufùm di ze ch'al è stât e par presagî un futûr dut di imagjnâ. Svilupâ un sens plui che cirî un significât.

Misclizâ la memorie e il progjet dal futûr par fevelâ un gnôf lengàz.

Un lengàz ch'al meti dongje chel che tanc' a continuin a considerâ come separât. O savin che l'incuinament statâl e nazionalistic al é fuart ma o sin stufs di vê a ce fâ cun l'incapacitât dai "artisc" di une bande e dai "furlanisc"' di che atre, di meti ad un e di fondi la sperimentazion artistiche cu la cussienze nazionalitarie. Par chist l'idee iniziâl da riviste e are che di fâ cognossi chei tentatîfs ta l'art visive, ta puisie, ta musiche ... ma ancje ta creativitât sociâl, che lavin in chist sens. Nus sameave impuartant fâ il pont da situazion. Fâ il pont par podê tirâ da linjis. Par no ripeti i sbalios e par fâ vivi le culture creant il "gnûf".

Un atre idee origjnâl e are che che nus sameave impuartant confrontasi cu lis plui impuartantis ricercjs puartadis indenant ta chês atris nazionalitâts minorizadis o culturis minoritaris (definizion che no nus plâs) d'Europe (Sardegne, Bretagne, Catalogne...) parcé che son situaziôns similârs a che furlane, ma atents ancje a chês plui lontanis, pizulis e mancul cugnussudis.

Cuant ch'o fevelin di identitât o culture furlane o intindin automaticamentri une identitât ch'a jè plui culturis e plui lenghis. Par chist USMIS e svilupará da formis di colaborazion cun realtâts Slovenis e Todescjs che son dentri il Friûl.

In uaite ancje su chês che podin sedi lis tendenzis plui stimolantis da culture in gjenerâl, e chist no par agiornâ le culture furlane cun "traduzions" che fasin piardi lis carateristichis origjnâls, ma par sedi dentri ta produzion dal "mentâl", ven a stâ che produzion che pol gambiâ il mont.

Ma la idee di fonde che nus dave e nus dà fuarce a jere la consapevolece che in Friûl par fâ alc di origjnâl, ch'al duri, ch'al sedi significatîf e che tal stès timp al ledi indenant pal troi da libertât i-ûl confrontasi cu lis ladrîs, cu l'identitât e cun naturalece e semplicitât traviarsalis, sustignilis, metilis in divignî, sence rineâ e rimovi, pene il restâ dome dai replicants boins dome di fotocopiâ robis za fatis i impuartadis.

Il progjèt iniziâl al è plasût e si è slargjât cun contribûts che lu an modificât e i an fat cjapâ spessor. Segno che l'esigjenze di une iniziative e are tal ajar e i timps madûrs par dâ cuarp a une sensibilitât sparnizade a fruzôns.

Cussì dongje a articui di art, musiche, teatri..... si son zontâts atris di filusufie, di neurolinguistiche, di ecologje sociâl, di epistemologje, di storie dal autonomesin... O cjatareis i argoments plui diviars parcè che o pensin che i ûl sedi boins di doprâ plui lengàz contemporaneamentri fevelant però le proprie lenghe.

O sperin che le riviste no sedi dome un lûc di regjstrazion dal esistent ma ancje un strument di propueste e di creazion di gnovis pussibilitâts e che produsedi incuintris fatai jenfri personis e robis. La ativitât editoriâl si compagnarâ alore cun mostris, cunvignis, concerts, events......svilupant colaboraziôns fra lis sogjetivitâts e i grops interessâts. Sperant che si metedin in moto muviments e passiôns, par rompi la misare logjche da conservaziôn folkloristiche e scjampâ dai tramais che viodin ta tutele il massim da realizazion, che in maniere lizere e semplice a savedin imagjnasi atris orizonts.

Ta storie da culture furlane si pò lei une linie di sensibilitât che caraterize dutis lis espressiôns artistichis e umanis e che pant la nestre origjnalitât. Ma a jè ancje vere che chel ch'al caraterize di plui chiste culture a jè la lenghe e par chist o tegnarin un interès particolâr pa le scriture creative (puisie, prose, sagjstiche, etc...) e di cumò o volin sperâ che tanc' e scomenzedin a scrivi par furlan e che specialmentri i zovins e scuviarzedin chist plasè.

Un pôs di nô e vevin scomenzât cun "AJAR esperimenz par une gnove sensibilitât" une fanzine e une rassegne di "robis pussibilis" fate tal 1988 tal CENTRO SOCIAL AUTOGJESTIT di Udin. E come in che volte o vin voje di continuâ a sperimentâ e produsi lis robis impussibilis in maniere autogjestide senze scugnî lecâ il cûl a dinissun.

E s'o jessin tant che suplement a "LA PATRIE DAL FRIUL" nol è un câs. Timp fa o vevin dit che si sintivin dongje al sintiment origjnari che chiste riviste a pandeve, e continue a plasenûs l'autonomie dal spirit che la caraterize. Cumò o cimentin une tension che nus unìs.

O siarin l'editoriâl e o viarzin USMIS cupiant lis paraulis di Souleymane Cissé, regjst di "Yeelen", un film maraveôs, gambiant dome tre paraulis: al puest di film o metin riviste, al puest di Yeelen Usmis, al puest di Afriche Friûl. USMIS a jè une riviste che no à un timp. Lis imagjnis e il spirit dal Friûl ch'o vin cirût di trasmeti ta riviste si riferissin al passât, al prisint e al futûr: l'impuartant al è che USMIS a vegni lete, e di un public vâri ch'al varâ reaziôns diviarsis ma, o sperin, metudis ad-un da percezion dal sens dai problems di une tiare, di un popul, di une culture. Un public ch'al vedi cussienze da urgjenze di chisc' problems, di chiste tragedie, ma insieme al viodi ancje la pussibilitât di un avignî.

Problems che no an un timp storic fìs, ma forsit dome un futûr, determinât di un troi che si davuelz a la ricercje da libertât e da identitât. Duncje une ricercje che no rivuarde dome la tradizion culturâl dal Friûl, ma di dute le umanitât.

MANDI









Tipografie: Graficstyle-Zirà-Remanzâs

Usmis. Suplement al n.5 dal mês di mai dal 1990 da "La Patrie dal Friûl".
Autorization Tribunâl di Udin n. 20 dal 21.06.1985.
Diretôr responsabil: Antoni Beline.

Contat e ricjestis: USMIS
- vie Slataper 20 Cjasteons di Strade 33050 -UD- tel. 0432-768962
- cas.post. 114 34170 Gurizze
- C.S.L. Zapata 33170 Pordenon, via Pirandello 22

Abonament par 3 numars L.15.000 C.C.P. n. 12052338 intestât a "La Patrie dal Friûl-Usmis" C.P. 72 - 33100 Udin

USMIS. Sfuei par une gnove culture furlane e planetarie.n. Zero primavere-estât 1990.

Usmis, bande zingare tal prin numar: Antonella Tamos, Vera Putelli, Donato Toffoli, Paolo Cantarutti, Marc Tibaldi, Massimo Masolini, Alessandro D'Osualdo, Claudio Colaone, Federico Tavan, Renato Rossetto, Gastone Bernardis, Giorgio Cantoni, Daniela Petris, Massimo Bernardis, Franco Bolelli, Franc Fari, Maria Luisa Stroppolo, Piermario Ciani, Paolo De Toni, Ezio Gognach, Clara dai Chivelos, Maurizio Faidutti, Vasco Petricig, Giancarlo Baldassi, Claudio Moretti, Francesca Fagnini, Stephan Schmid, Paolo Di Marco, Sara Piagno, Raffaele Lazzara, Fausto Di Biagio, Marinella Bragagnini, Lorenzo Crasnich, Serkawt Alan, Gianluca Lerici, Laura Visentini.

Fotos di: Renato Rossetto (pag.6 - 7 - 9 - 11 - 13 - 15 - 24 - 26 - 27), Maurizio Faidutti (pag.14-25), Claudio Del Frate (pag.1-4-5-8-12), Lorenzo Crasnich (pag.16).

Oparis di: Paolo Di Marco (pag.24), Claudio Colaone (pag.1-4-5-8-12-18-19), Paolo Cantarutti (pag.3-22-26-27), Daniela Petris (pag.15), Alessandro D'Osualdo (pag.17).

Grafiche: Alessandro D'Osualdo, Massimo Masolini, Paolo Cantarutti.

Logo testade: Piermario Ciani.

Coordenament editoriâl: Marc Tibaldi, Massimo Masolini, Paolo Cantarutti.

Un graziis a: Adriano Qualizza, Fedri dai Ros, Paolo Presacco, Onde Furlane, Mladina an oko lije Nadiske Doline, Centri sociâl autogjestît di Udin, Gianfranco Santoro, Giancarlo Toniutti, Nova Akropola, chei da "La Patrie dal Friûl", Pierluigi D'Ambrosio, Rita Franceschini, Daniela Toneatto, Ennio Battello, Patrizia Del Pin, Centro studis libertaris "Zapata" di Pordenone, Edi di Triest, DOM, Liana Rigutto, Magda Gregorat, Rino Kocina, chei da "Il caffè" Roncjs, Nado, Franco Polentarutti, Roberta di Luca, Gabriella Coccolo, Eze Pierluigi Vittor, PanKrazio, Gilberto Mandolini.

USMIS. AVIS.

La riviste no jè fate pai filoligs/vivisezionisc' e pai purisc' de lenghe. Nus fasarà ancje plasè che cualchidun nus fasedi notâ sbalios e talianisims, soredut te sintassi, ma par nô l'impuartant a son i stimui par fâ vivi une culture e no lis seghis academichis, ancje parcè che cuasi simpri chisc' studiôs a fasin part di chê Societât sotane che fâs dome folklôr e academie filo-taliane.

USMIS

FÂ LIBERTÂT

...O sin tant stufs di sintisi disi che no si po che, se no si podes pardabon, lu fasaressin par ripiche. Ce? Il pussibil! Fevelâ la nestre identitât e fasi capî di duc', imagjnâ un gnûf lengaz insumiât e nacuarzisi ch'al è furlan, svualâ alt senze maraveasi che lis alis a son ladrîs, scjampâ da realtât par savoltale, dome cusì si pol cjapâ il virus dal mudament, da inventive... sgarfâ ta sensibilitât percetive, emozionâl, cognitive par tindi la culture, la lenghe gjavantji zigadis, businadis, uicadis, intensitâts, altezis; duradis... dismovi, sveâ paraulis, imagjnis, visiôns, atmosferis che duarmin sot il polvar da memorie e impialis di lûs gnove.

Parcè che noatris o oraressin che la nestre identitât a fos tant che un nûl. Un nûl che si viarz , ch'al svuale, ch'al gambie, che si messede, che si disfe... e al torne a nassi. La dimension dal nûl a jè la metamorfosi e l'incuintri. Il nûl al realize il so stîl e al è se stes dome mudant simpri, tornant a inventasi. Chist o volaressin ch'al fos il metabolisin da nestre e di dutis lis identitâts, un metabolisin di incuintris e misclizaments ch'al liberi alc di superiôr, ch'al viarzi chimichis e magnetisins fatai, che nol scjafoi lis identitâts ma che lis esalti. Noatris o savin che vuè chist al è dificil ancje parcè che il ''nûl'' al è impresonât e condanât a muart di un tramai che si clame Stât, che si clame Nazionalisin.

Ma lo stès la memorie e il progjèt dal futûr e an voje di misclizasi par fevelâ chist gnûf lengàz , ch'al sedi ancje une gnove utopie, un gnûf sun di robis pussibilis dulà che l'obietîf nol sedi dome chel di fermâ la man che ûl distruzi une identitât fasinle diventâ museu e folklôr, ma ancje chel di rivâ a disi alc di plui ven a stâ meti la lenghe e la culture in tun stât di variaziòn cuntinue par produsi cristai in divignì e discjadenâ esperienzis culturâls di sgrisui, di intensitât grande: ricercje di trois sence fin dulà che l'imagjnaziòn fuarte a sedi necessitât biologjche.

Une pruspitive d'inzirli. Paraule d'ordin: passâ da l'ordin da identitât determinade al dolz disordin di une pussibile identitât infinide... par fâ sflurî butui miraculôs di une culture furlane vive, une culture ch'a no puce di mufe, ma a nûl di invenziòn, ch'a no jè malade di lancûrs, ma si nudrìs invezit di sperance. A cîr ladrîs, no museus. A romp i cerclis siarâts par mudaju in gnovis dimensiôns viartis a un avignì miôr. A sfante prejudizis e tabùs par tornâ a scuviarzisi tant che civiltât origjnâl. A dispicje duc' i parôns intorteâts tal profont dal popul - cjapant dentri ancje il complès dal sotàn, ch'a nol è un distin e tant mancul une vocaziòn - par tornâ a dai il gust e l'ardiment da la libertât. Cun pazience. Ma cun decisiòn.

Uno splendido esempio di come dovremmo essere ce lo può offrire proprio il confronto con uno dei più grandi artisti del secolo Joan Mirò, meraviglioso più di tutti, surrealista (il sogno, la poesia, la rivoluzione, l'amore), nazionalitario catalano e cosmico (come piace a noi). Eccolo in una serie di puntualizzazioni: ''Il mondo gira, è fatale, il movimento della ruota. Però bisogna vedere in che modo gira. Io posso vederlo perchè ho le radici forti: Montroig, Palma, il carrubo. Il carrubo è il mio esempio, il mio modello, ciò che mi ha retto. Io viaggio sempre con una carruba in tasca. E' un rito ... per me e per la Catalogna. I carrubi conservano sempre le foglie. Il verde ha un potere enorme. Io sono fedele al carrubo, eccome. A Montroig come a Parigi.

[...] I partiti politici non mi interessano. Quello che mi interessa è la Catalogna e la dignità dell'uomo.

[...] Non mi importano per niente le questioni di frontiera, io credo nella forza della Catalogna.

[...] Il mondo chiuso è una cosa obsoleta. Abbiamo avuto fin troppi guai per via delle frontiere. Il mondo chiuso è un mondo borghese.

E ancora, rivolgendosi agli abitanti della Maiorca che non parlano più la loro lingua: ''così perdete la vostra dignità, e poichè avete perso la vostra dignità, si fanno tutte quelle fesserie, tutti questi alberghi orrendi, tutte quelle ville che hanno massacrato il paesaggio''.

Niente di nuovo per noi, certo, ma sapendo dell'arte di quell'uomo chi lo potrebbe accusare di campanilismo, di provincialismo, di chiusura nella tradizione.

E' un modello di funzionamento. (Citaziôns gjavadis di ''Il colore dei miei sogni'' Ed. Emme)



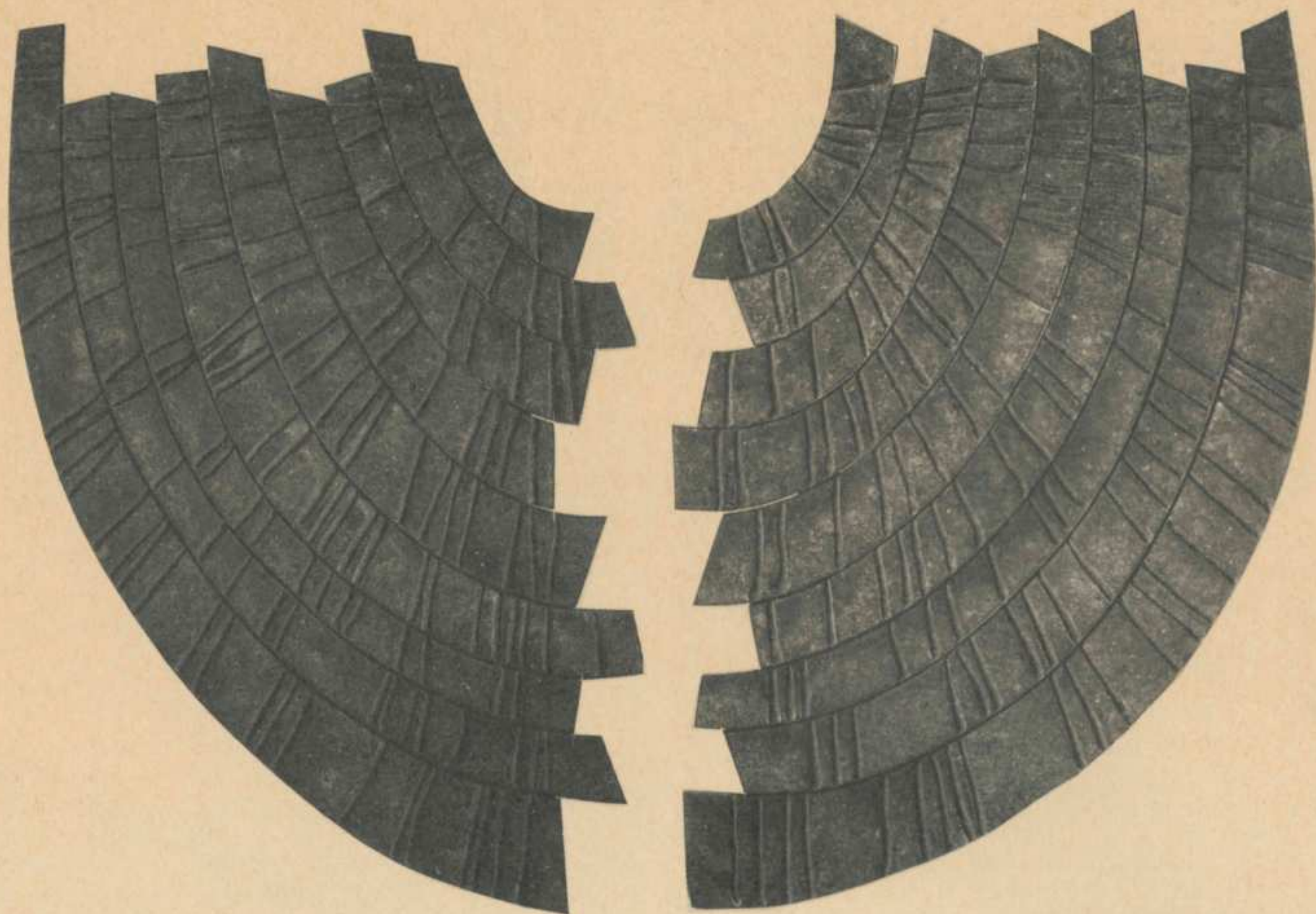
La culture ocidentâl fin cumò no à fat atri che cirî di zupâ dutis lis diviarsitâts sociâls, culturâls e etnichis. Chist zupâ, chist nivelâ, chist rindi vualîf a jè une maniere sbaliade di frontâ chisc' problems e il risultùn al è stât di distruzion, mitint in moto une spirâl di agresivitât sence contròl che sburte une culture a distruzi un atre e vie indenant.

Fra lis diviarsitâts culturâls chê jenfri omp e femine a jè 'diviarsitât prime', diviarsitât di fonde, e sul rispièt di chiste diviarsitât al pol sedi fondât il ricognossiment e l'acetaziòn di qualsedi atre diviarsitât, culturâl o etniche, propi parceche a jè une diviarsitât comùn a dutis lis culturis e a dutis lis etniis. Capî la diviarsitât e la specificitât da feminis dentri la proprie culture a jè la cundizion necessarie par podê ricognossi qualsedi forme di alteritât plui distante. Ven a stâ che no sedi cussients da diviarsitât e specificitât da feminis ta proprie culture al è il prin pàs par pratindi di slargjâ a tradiment i cunfîns da la proprie culture, sence rispièt par chê di chei atris.

O savin ancje che une lenghe e une culture a vivin, no se su di lôr si scrîf, ma se si lis scrîf, se si lis fevele, se si lis fâs respirâ, se si lis dopre ta comunicazion di ogni dì in mût particolâr ta comunicazion culturâl, ven a stâ, in ta chel spazi privilegjât dulà che si prodûs sens e significât, tal nestri câs ''sens diviars'': sens furlan e planetari. O savin ancje che, in particolâr mût vuè in Friûl, par fâ alc di origjnâl, ch'al duri, ch'al sedi significatîf e che tal stes timp al ledi indenant pal troi da libertât i-ûl confrontasi cu lis ladrîs, cu la lenghe origjnâl, cu l'identitât e cun naturalece e semplicitât traviarsalis, sustignilis, metilis in divignî, senze rineâ o rimovi, pene il restâ dome dai replicants boins dome di fotocupiâ robis fatis e impuartadis.

Cun chistis consapevolecis si viôt propi la necessitât di meti dongje l'Art e il Friûl. L'Art tant che ricjapasi da perceziòn e da sensibilitât e rierotizaziòn da esperience, capacitât di maraveasi, ricreâ l'umus cerebrâl; art tant che ativitât imagjnative che à dentri di se sûns e teoriis, progjets e events, formis di vite e capolavôrs dal cûr. No estetizaziòn, l'estezizaziòn dal reâl a stâ a che che nô o clamin art tant che il sorevivi a la vite vere. E il Friûl tant che il ricjapâ/valorizâ/mudâ in divignî lis lenghis e lis culturis tabiadis e sassinadis (furlane, slovene, todescje) tant che deteritorializaziòn e oposiziòn a lenghe e culture di Stât impunude e stroment dal colonialisin-control-repression (gambiâ il lengàz e la culture a un popul tal nòn stes dal lengàz e da culture: duc' i delits legalizâts a scomencin chi. R.Barthes).

Chiste a sarès la cure, la terapie, l'ecologje dal zarviel pa riativazion da nestris capacitâts di sintî, pensâ, agî, par lâ daûr a lis usmis da creativitât e robai il cûr: la libertât.



CLAUDIO COLAONE IL PLUI FONT A JÈ LA PIEL

"... il mond i và ben cussì ce mût c'al e nol brame un diviars. Semplicemntri lu cambie, il mond, puartant un grât di bieleze in plui: ch'à jè bieleze fate di eleganze e irunie, di lezereze e di zûc e di mîl atris robis. Cussì al fâs le plui concrete da rivoluziôns, che mude il mâl-stâ, il marùm o ancje dome l'imbaraz di sedi tal mond, in robis bielis".

"DALL'OGGI AL DOMANI" - Sandro Lombardi
par Alighiero & Boetti

Claudio al fâs e al disfâs plâns di emozion. Teritoris larcs là che il voli si piart dulà che si pol lâ a piardisi lant daûr a crespaduris, particolârs, tais, prositâz, svuarzinaduris. L'impuartant forsi al è piardisi. Distruzi i-impresc' par orientasi e viazâ senze riferimenz, scuviarzint monts gnûfs. Chist al è il troi di Claudio, che partît di une figurativitât mitiche-archeologjche fate di guerîrs, grafiz preistorics, resc' fossii e antighis scrituris zaromai indecifrabilis, si è jevât in t'un svol mentâl par cjalâ stant adalt.

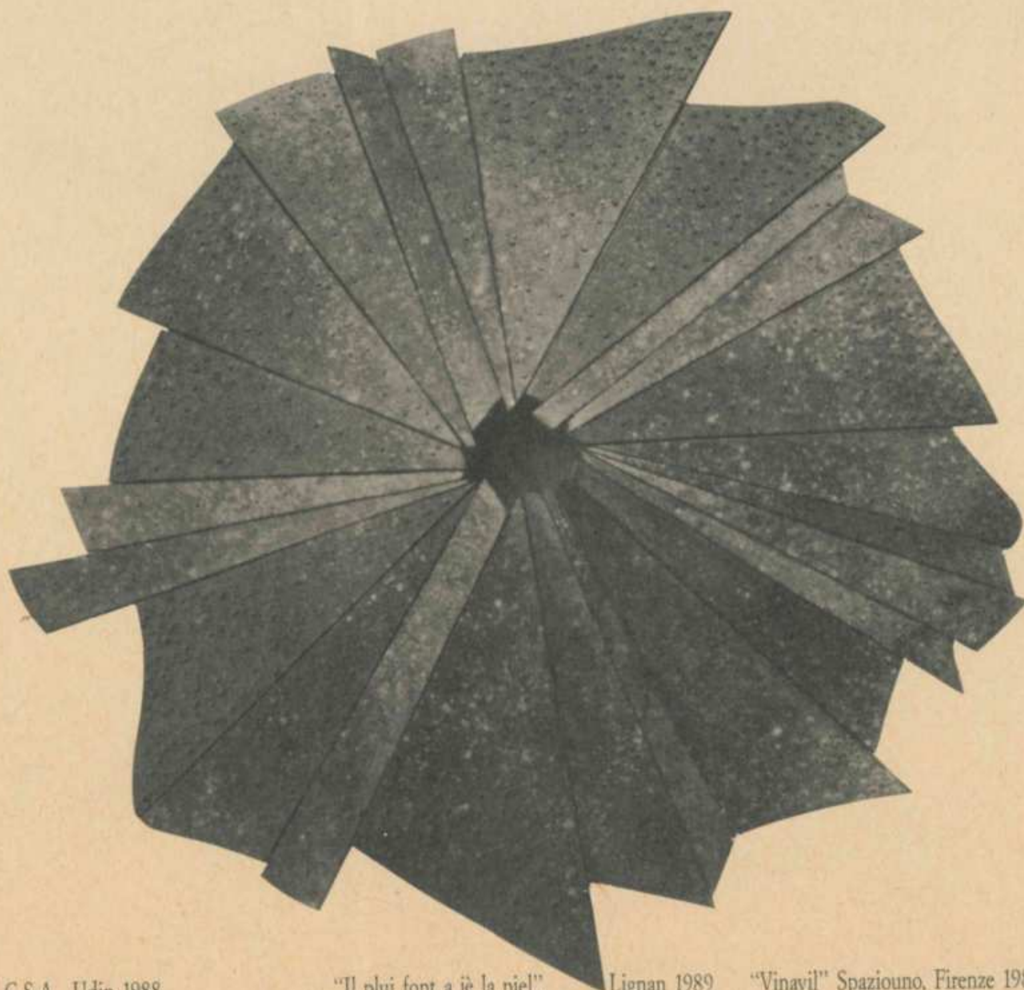
Non d'è plui riferimenz, nord sud est ovest, 2000 ains fà, 50 ains fà o fra 1000 ains, le Mongolie, i popui primitîfs, il flamenco, Mishima, nuje di dut chist e dut chist insieme, senze ete e culture. Forsi dome il spazi e le dimension da oparis, traviarsadis dai sie viaz sperimentai. Si viôt une specificitât minimâl tai segnos, su chistis pituris, si ripetin i tais, lis gotis, i grûns, lis scanaladuris, ma a jè ripetizion e diferenze parzè che ogni volte al è un colôr gnûf, une tonalitât gnove, une dimension gnove, ven a stâ une gnove emozion. Le forme a jè il risultât da sperimentazion sui materiai e sui colôrs , fate cun t'une cugnussinze e un plasè artesanâl. Il gès, le cjartepeste, il vinavil, i-impasc' i colôrs acrilics e a alcool, lis tiaris, e son mazilâz cun abilitât par custruî un gnûf plan, une gnove visiòn. L'atenzion pai materiai e cjape dentri lis oparis completamentri, riciclant ancje materiai pùars e ratatuje, tant che barcôns, tocs di mobii, cocjetis, spielieris. Si puedin dâ definiziôns e cjatâ afinitâz, catalogâ chisc' quadris, spiegâ lis tecnichis, ma nuje al vâl tant che une cjalade d'intesitât.

Intensitât-tension-emotivitât-caos-eleganze-cidinôr-rigôr-vueit-ritualitât: Mishima e Pasolini (doi autôrs che i plasin e che nus plasin). Lis afinitâz tra di lôr oparis e le lôr muart si fondin su le afermazion da diviarsitât. Cuintri le omologazion, par une libertât plui grande, ancje nô o vin une diviarsitât di meti in zûc. *O pensìn che un c'al a voje di produsi culture vuè in Friûl, se no si confronte cun chiste cuistion, vint la fuarce di traviarsale, cjamansi su lis spalis il pês da contadiziôns, al restarâ dome un replicant bon dome di fotocopiâ lis robis che vegnin di fûr.* Se si riflèt, si rive a capî che Pasolini al è stât l'unic furlan c'al a vût un pês ta culture mondiâl dal '900, ancje parzè c'al veve capît chist, ven a stâ che no si pol rineâ, dismenteâ, rimovi le nestre culture, lis nestris ladriis, pene l'incapacitât di produsi alc di orignâl, valit, significatif.

Par chist al covente un progjet: une riviste e un moviment par une gnove culture furlane e planetarie, un progjet dal futûr e an voje di misclizasi par fevelâ un gnûf lengaz, c'al sedi anche une gnove utopie. Un gnûf sùn di robis pussibilis c'al scombati cuintri chei c'a vuelin distruzi une identitât fasintle deventâ museu e folklôr, cuintri chei c'a savoltin la nestre tiare par rompi il leàm ch'o vin cun jè.

Lis robis di Claudio e van viodudis in chiste pruspitive: une pruspitive d'inzirli, che concepis l'art, le culture, l'estetiche tant che creativitât slargjade che cjape dentri sûns e teoriis, progjez visionaris e avenimenz, formis di vite e capolavôrs dal cûr.

PAOLO CANTARUTTI
MASSIMO MASOLINI
MARC TIBALDI



Mostris di Claudio Coalone:

"Senze curnîs", Tisane 1988 — "Vinavil" C.S.A., Udin 1988 — "Il plui font a jè la piel", Lignan 1989 — "Vinavil" Spaziouno, Firenze 1989 — "Usmis" Galarie Murnik, Milan 1990

RUMORI PLANETARI

PER UNA FILOSOFIA VISIONARIA.

Possiamo anche pensare a un mondo pacificato, estetizzato, magari anche alleggerito del lavoro e della povertà: un mondo assai migliore, certo, ma sempre prigioniero della grande menzogna. La menzogna di non vedere che una guerra è in atto: non sparge sangue, ma lo avvelena; non si vede da nessuna parte, ma si compie dovunque. Il luogo di questa guerra è la mente, e ogni giorno si consuma in essa una strage di potenza di vita: Ogni giorno accadono migliaia di Tien an men dell'anima. La depressione, la dissuasione, la moderazione dell'esperienza inventiva, affermano il loro dominio nelle menti e nei corpi. Non ci sono più innocenti: anche gli oppressi e i trasgressori, fin quando rimangono incapaci di immaginare e vivere se stessi in piena armonia e autonomia inventiva, sono complici del potere depressivo. Nella sfera info-comunicativa, nei rapporti fra umani, nelle forme di vita, è in atto la più feroce delle omologazioni, quella di una depressione che potrà anche apparire spettacolare e ironica oppure nobile e irriducibile, ma soffoca e inibisce ogni giorno miliardi di cellule mentali, neuronali, emotive, sensoriali.

Ma la mente può fare mondo. La mente, il corpo, i sensi, i luoghi dove prendono vita l'immaginazione e tutte le facoltà globali delle creature umane. E' possibile allargare l'area della mente. E' possibile ampliare e connettere all'infinito cellule e neuroni. E' possibile restituire l'uomo alla sua totalità, al dispiego globale e assoluto dei corpi, die linguaggi, delle esperienze erotiche e comunicative. E' possibile immaginare, progettare e mettere in scena mondi paralleli: anzi, il progettista di mondi è senza dubbio la figura più intensa dell'esperienza umana, il protagonista di un possibile e necessario movimento di liberazione dalla depressione.

L'armonia, innanzitutto. Il funzionamento globale e proliferante della sfera neurochimica, fisica, emotiva e inventiva. Perché un movimento di creature libere non potrà mai essere legato alle identità e alle parzialità: essere filosofo, artista, scienziato o pirata del computer è soltanto un aggettivo del progettista di mondi. E' la creatura globale, organica, armonica, che sviluppa il massimo di autonomia, che fa mondo, che fa vita. E' l'intensità, non l'identità, che libera mente, anima e corpo da ogni posto di blocco. La scienza, l'arte, la filosofia, hanno certamente funzionamenti propri, ma possono svilupparli armoniosamente solo se questi funzionamenti non si allontanano dalla vita, ma anzi si proiettano nel cuore della vita e ne potenziano l'intensità. Quando allora parliamo di una grande sintesi fra arte, scienza e così via, non è di multimedialità o di contaminazioni che si vuol dire: è la globalità dell'uomo e della vita la vera questione, è la necessità e la bellezza di progettare non parti o arredi di mondo, ma interi mondi possibili.

L'immagine, allora. Perché l'immaginazione non è una qualità splendida ma collaterale, quasi lussuosa: l'immaginazione è la condizione di autonomia e di armonia dell'esperienza umana. L'immaginazione non è una fuga dal mondo: è invece la moltiplicazione dei mondi, delle forme di vita, dei linguaggi, degli incontri. L'immaginazione è il solo antidoto contro la morte in diretta di chi pensa la vita penitenziale e, sofferente, e di chi la riduce magari colorata ma senza brividi e senza orizzonti. Fare mondi è oggi la grande questione. Fare mondi e poi moltiplicarli, contagiarli. Perché non si tratta mai più di convincere qualcuno e di fare proseliti intorno all'idea di un mondo ideale: si tratta invece che ciascuno torvi la temperatura per immaginare e dar corpo a un proprio mondo. Non è più questione di contrapporre un mondo a un altro: più mondi e più forme di vita nascono, e più si armonizzano e si contagiano, più l'essere creature libere sarà non uno sforzo sofferente ma una serena e gioiosa semplicità di vita.

FRANCO BOLELLI

Libris di Franco Bolelli:

"Musica creativa", ed. Squilibri 1978
"Musica da non consumare" (cun R.Bertoncelli), ed. Il Formichiere 1979
"Almanacco musica 1 e 2" (cun R.Bertoncelli), ed. Il Formichiere 1979
"Rumori planetari", ed. Casa Usher 1982
"Arte degli ambienti" (cun F.Alfano Miglietti), ed. Politi 1988
"Contro la storia dell'arte" (cun F.Alfano Miglietti), catalogo
"Presagi" (cun F.Berardi), ed. Agalev 1988
"Fare mondi" (cun F.Berardi), ed. Progetto Ario 1990
Al a scrit su "Alfabeta", 'Linus", "Modo", "Atraverso".
Al a fat part da redazions di "Gong", "Musica '80", "Ario".
Videos: "Enovations" videointerviste a B.Eno '86.

"Aventurîs eletronics"

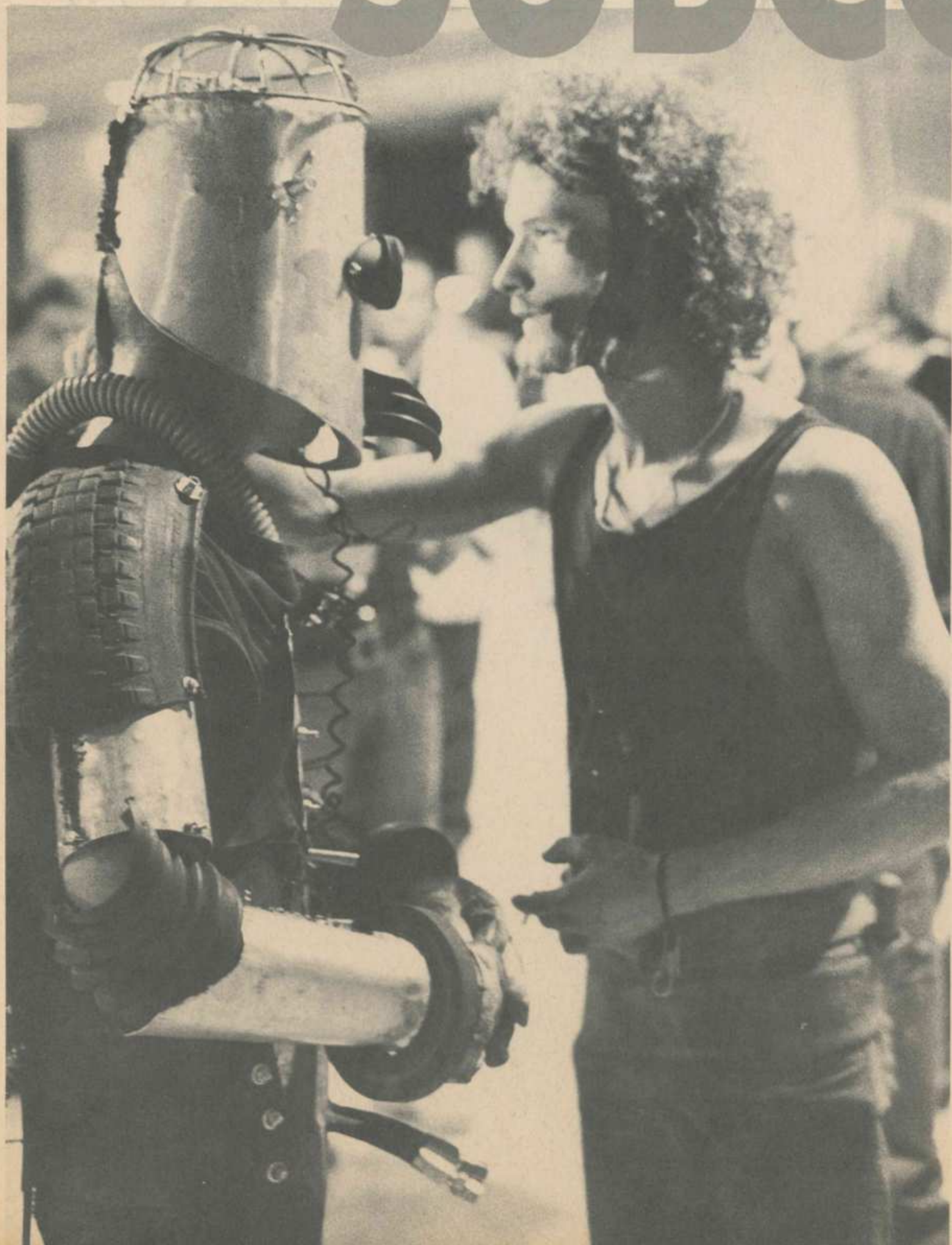
In te ultime editsion dal festival "ARS ELECTRONICA" di Linz (in Austrie, dongje Salzburg), 'o vin fàt un incuintri di chei fatâi cun RADIO SUBCOM. Une organisatsion "iper-mediâl" cun base a Viene, ma cun ramàz in quasit dute l'Europe (Gjermanie, Olande, Inghiltere, Scosie, Belgjo, Suissare, France e Spagne). 'A agjssin soredut in tal cjamp da comunicatsion e dai media, savacànt, fasìnt casìn, sabotànt, pastrocjànt cun miès eletronics e struments musicai. Le lôr instalatsion tal pàis eletronic (Media Village) dal festival 'a jere sigûr le plui incredibile: grùns di scovàzis tecnologjchis, gabinis dal telefòn, videos pontâts in dutis lis diretsions, nèmai di fiâr rùsin cà scràsolavin sore el cjaf da int, flàmis osidrichis, compiuters, ghitàris ricicladis, baterîs di fiâr, mesàçs TV subliminai. Insome une discjarie abitàde, come ch'a si invie a deventâ el mont cà di nancje tantc àins. E tal miès di chist caos lôr! cragnosôns e sbregâs, simpri a saldâ cul canèl o a pestâ ferage, a tacâ fii, a trasformâ in continuatsion le lôr cjase-discjarie. Une sorte di cumunitât cyberpunk a le William Gibson.

Dificil rindi le idee, ma imagjinaisi une periculose vie di miès fra le Los angeles replicànte di Blade Runner, le Londre post-atomiche di Max Headroom e i bars par mutànts dai fumèts di Moebius. Si, parcè che denant da instalatsion/palco/discjarie a vèvin ancje un bar dulà ch'a si podeve cjoli su un lôr volantin: "RADIO SUBCOM a gire in continuatsion pe Europe par viis sottiere e cun-tune vecje nâf spatsial, 'a ingrume informatsions su lis fòrmis di vite in pericul in tal Imperi galatic dai orcolàts dai media". A Linz le ultime gnòt an inscenât une uère spetacolâr cuintri chistc orcolats, sul concert dal grop di Berlin "DEAD CHICKENS", intitulât "THE EXPLOSION OF THE JEDI", e liberamentri ispirât a lis oparis di George Lucas, William Gibson e Thomas Pynchon. Une muràe di sunôr cun batàis in scene fra creaturis antropoides, e le discjarie-palco dute iluminade. Di restà cu le bocje viarte, ma no par tròp parcè che si veve simpri di stà atènts dal ucelàt di fiâr rùsin ch'al sbracave sore el cjâf. RADIO SUBCOM alore, come grop ch'al mèt in scene el futûr in un scenâri di pasàç mutatsionâl. Cal mèt a fûc da gnovis figuris sociàls di sperimentadôrs/aventurîrs/sabotadôrs eletronics. Personagjos ca no si sbàssin su lis maserîs dal prisint, ma ch'a son boins di pensâsi e agĵ in-tune àtre dimensiòn.



Par cure di **PAOLO CANTARUTTI**

RADIO SUBCOM



DIE BEDEUTUNG DER »SUBCOMMUNICATION«

Nuovi tempi creano condizioni mutate per una nuova arte. Non più data dalle sole opere che si appendono alla parete, ma un nuovo concetto di arte, quello dell'arte come comunicazione. RADIO SUBCOM è inteso come mezzo di comunicazione che rielabora soprattutto temi trattati insufficientemente o trascurati, tentando di renderli accessibili ad ampi strati sociali.

Comunicazione concepita come arte e non solo come attività sociale.

La conseguenza delle esigenze commerciali dei media è un sovraccarico di informazioni di qualità estremamente limitata. La maggior parte della popolazione ha appena accesso a informazioni non filtrate. Il procedimento è il seguente: viene estrapolata una ampia serie di temi non convenienti socialmente e questi vengono divulgati solo nel senso di un superficiale divertimento sensazionale, Di questa situazione vengono a soffrire anche certi artisti, se i loro lavori non vengono preparati in senso di mercato, non hanno alcuna chance di essere conosciuti in ambiti più ampi. In modo particolare questo vale per forme artistiche non orientate oggettivamente, come la performance dove l'avvenimento stesso fa da mediatore al messaggio; allo stesso modo forme di musica sperimentale che non rientrano nel contesto della musica moderna, ma che sono superiori a ignoranti rappresentazioni rock; infine anche lavori poetico - letterari che si occupano degli aspetti più scuri della vita e che non rispondono alle esigenze letterarie delle case editrici.

E soprattutto c'è un ampio campo di informazioni non "lavorate". RADIO SUBCOM ha una particolare posizione nel paesaggio europeo dei media e si può anche permettere di raccattare del materiale che viene considerato da altri non trattabile. La subcomunicazione inizia dove terminano le vie della comunicazione centralizzata, con reti di informazione che toccano necessità individuali e interscambi senza finalità economiche.

Nel 1985 il musicista OIL BLO e lo scrittore ARNIM MEDOSCH iniziarono a lavorare in laboratorio all'evoluzione di una nuova estetica della radio. Partendo dalla idea che nuovi contenuti, condizionati da mutate circostanze socio-culturali, hanno bisogno di nuovi mezzi di espressione, tentarono di fondare un tipo di radio nuovo dal punto di vista estetico-formale e tecnologico.

La radio impiega un codice di forme di segnalazione che, indipendenti dai significati, approdano ad un sistema formale di riferimento del significato. RADIO SUBCOM evita questa arte di schema, e rielabora consapevolmente sul significato la via per una nuova radioestetica, passando attraverso la decodificazione di forme conosciute.

Accanto amici, aiutanti e collaboratori, quattro persone — Arnim Medosch, Oil Blo, Martin Scott, Christian Stattmann — formano il nucleo delle attività. Non sono nè un collettivo nè una ditta, ma certamente hanno qualcosa in comune. trovare un riferimento temporale alle loro rappresentazioni. Il loro centrale interesse: nuove forme di comunicazione, una lingua nuova e artistica che renda comprensibili i cambiamenti nella società nel segno delle nuove tecnologie.

I luoghi scelti per le performances sono per lo più vecchie fabbriche, magazzini, luoghi abusivi cittadini, in casi rari riconosciuti luoghi di rappresentazione. Aree morte vengono interpretate in modo diverso, vengono formulate "come segni di uno spazio restante". La costruzione delle installazioni occupa alcuni giorni, utilizzando e riciclando (reycycling-kunst) tutto quello che è possibile trovare nei dintorni del luogo di rappresentazione e che la società tecnologica butta via, nel segno del progresso inarrestabile.

Le performances vengono organizzate laddove si possono rappresentare in modo più diretto e veloce, nell'underground delle scene rock. RADIO SUBCOM non ha una reputazione sociale nè un successo numerabile ed economico da difendere, ma ha una visione da seguire senza compromessi.

Viene costretta all'underground più di quanto lo abbia scelto liberamente. Nel contempo solo là c'è la possibilità di portare un messaggio non filtrato. E' là dove possono aprirsi prospettive completamente nuove. Da un "altro" angolo visuale soggettivo si trae una nuova lingua mettendo a fuoco la visione. Isolati come un gruppo di ricercatori scientifici, per raggiungere possibilità che rappresentino reali alternative, anche forse per la società.

Certamente in ogni situazione sociale si deve lavorare con diversi mezzi, in modo che il messaggio trovi ascolto. E qui si pone il ruolo di RADIO SUBCOM, ruolo quale mezzo, luogo di intervento da una posizione al punto di incontro di diversi mondi. RADIO SUBCOM raccoglie interessanti progetti scelti e traduce il suo messaggio in un codice comprensibile a tutti, senza falsificare i contenuti, come accade troppo spesso con i mass media.

E si oppone soprattutto alla falsa opinione diffusa, che le sottoculture siano qualcosa come morti binari secondari della società, quando invece queste sono la reale base creativa di ogni ricerca-arte-moda ecc.

L'informazione è un tema centrale del nostro tempo. RADIO SUBCOM lo amplia in una dimensione artistica. Networking-Coordinazione, l'immateriale arte della comunicazione, la rivalutazione della qualità del flusso di dati attraverso una consapevolezza poetica. L'arte dell'intervento e l'intervento dell'arte per la costruzione di idee improntate al futuro.

(traduzion par cure di **MARIALUISA STROPPOLO**)



Radio Subcom (foto Renato Rossetto)

PROGJETS

Si sin cjatâts in tal centri socjâl autogjestît cun Lucille e Philippe, doi zòvins di Montpellier, i n Provence tal sud dal stât francês. Udin a iere une de lôr ùltimis tàpis di un grantzîr pe Europe, par puartâ indenant un lavôr di documentazion sule musiche e su atris ativitâts espressivis plui margjnâls e mancul cognossudis. Si son fermâts cà un par di dîs, par fevelâ cun nô e cun atre int di chenti. Cussì a vin cjapade le ocasion di domandai quatri robis sul lôr progjet, parcè che nus a parût che lis informazions tiradis su a pòdin jessi interessantis ancje par nô a fâsi une idèe di ce che di gnûf al è in vôre a vignî fûr.

D. Containus cuai ch'a son i vuetris progjèts.

R. Prin di dut 'o sin interessâts a fâ cognossi le musiche gnove, intindint cun chiste peraule le musiche contemporanèe, sperimentâl, eletroacustiche, industriâl, sintetiche e vie indenant..., ch'a ven fate tal sud de Europe. Chist par doi motîfs, prin parcè che chist tipo di musiche in ta chiste arèe geografiche 'e jè mancul cognossude che tai pais anglosassons, e dopo parcè che chisc' musicisc' 'e an pôs miez e pussibilitât finanziaris par promovisi. 'O vin fat un zîr tal sud Europe in diviars paîs: sud de France, nord de Spagne, nord de Italie, Yugoslavie e Grecie. Cul nestri indirizâri a vin cognossût e cjapat informazions su tanc' artic' e musicisc'. El nestri nol è un intent comerciâl, ma une disin cussì ativitâts di sgambio.El prin lavôr 'e sarâ une relazion sul nestri viàz, a vignarâ proponude a diviars gjornai, rivistis e canai radio e TV, in France e fûr. Tal 1990 a publicarin un catalogo che al metarâ adun dutis lis informazions che o vin cjapât su,no dome musiche e musicisc', ma ancje progjets, etichetis discograſichis, rivistis, radio e vie indenant... ch'a son al di fûr dal zîr uficiâl di promozion. Al vignarâ distribuit in dute Europe cun tun disco ''compilation'' e al funzionarâ come strument di sgambio e di comunicazion. Plui indenant tal timp 'o vin tal cjâf di fâ un festival, ma al è ancjmò adore par fevelâ.

D. E i bêz?

R. 'O vin za vût un finanziament da un istitût culturâl. 'O sperin ancje di doprâ el moment favorevul ch'al è cumò in France par chist tipo di ativitâts e vê cussì atrîs finanziaments. 'O vin voje di implantâ s'al è pussibil ancje une agjenzie che si dopredi pal nestri propuesit di fâ come pont di riferiment.

D. Parcè chist tipo di musiche e di ativitâts pôc cognossudis?

R. Parcè ch'o crodin che le ativitât creative sedi le miôr robe par mjorâ el mont, come che an cirût di fâ i surealisc' e i dadaisc' in principi di secûl. I zòvins al dì di vuè 'e son bessoi e pôc coinvolts in mùviments, nô 'o crodin che chistis ativitâts 'a vedin dentri di lôr lis pussibilitâts di creâ gnûfs mûts di pensâ e di vivi. 'O sin partîts de musiche parcè che a jè le robe plui cognossude, ma planc planc 'o vin voe di slargjasi a dutis lis ativitâts creativis.

D. Cè vêso cjatât di plui gnûf e interessant tai paîs là ch'o veis stât?

R. 'O vin cjatât une vore di int interessante e cun progjèts particulârs, ch'al è impussibil contâ di dùt in quatri e quatri vot. Ma 'o vin voe di dìus par esempli di ''LA FURA DEL BAUS'' (viôt articul in t-une atre bande de riviste) di Barcelone, un grop teatrâl e musicâl sconvolgjent. Pò dopo in France, a Montpellier al è ''DOM'' che an une concezìon utopiche de musiche. E 'an in progràm un concert ch'al dure vòt mês e ogni dì le musiche e jè difarente. In Italie nus 'an plasût i grôps ''T.A.C.'' e ''FAR''. In Jugoslavie 'o vin notât un grant moment dì creativitât, cun grops emergjents come i ''MILADOIKA YOUNEED'' e ''IVOR THE LORD'' di Zagabrie. In Grecie i ''NOISE PROMOTION COMPANY''. 'O vin fat câs che in Italie chist tipo di musiche andà tanc' problèms di circulazion, el plui de voltis 'e reste cunfinade te regjon che ven prodote. Chist al è une vôre stràmp se si pense che duc' a si jemplìn la bocje cul novantedoi e la viarzidure des frontierîs, quanche 'e samèe che lis frontieris sedìn ancjemò ben implantadis dentri il stès stât.

Dopo di chiste rispueste i vin contât a lunc di ''Usmis'', dal nestri progjet par un moviment gnûf, domandant cè ch'a pensin e se podeve jessi une analogje cun el lôr lovor, stant che vegnin de Ocitanie.

R. Nus rincrès a disi, ma tal lûc dulà che nô 'o vivin la culture ocitane a jè scuasit sparide. Chist nol gjave che no 'o crodin che le maniere miôr par fâ da robis creativis a sedi che di partî da propîs origjinis. Cunsiderant i diviars problems che le stesse piardite des ladrîs 'e crèe a livèl pulitic e filosofic. Ma 'a pensin ancje ch'al sedi dificil, parcè che vuè la int 'e je intosseade di culture nazionaliste e merecane.

D. Tai paîs la ch'a vês stât, veso cjatât da esperiencis artistichis o sociâls che vàn in chiste direzion. Vignares a stai, che fasin riferiment ale lôr culture par proponi robîs gnovis?

R. Si, in diviarsis bandis, par esempli in Macedonie (Yugoslavie) a Skopje 'o vin cjatât un gròp di musicistc', grafics e pitôrs che fasin riferiment a le lôr origjne bizantine.Ma ancje a Barcelone, in Grecie o in Slovenie. Chiste int no jè dome impegnade a riscuviarzi lis propriis ladrîs, cuintri le culture uficiâl, el lôr intent nol è dome chel di doprâ lis origjnis culturâls par conservalis, ma par cjapâ cussience dal lôr jessi vuè, ch'al è un jessi fondât su chistis origjnis. E cussì le musiche ch'a ven prodote, no jè dome une rielaborazion(ancje se moderne) de musiche populâr, ma une musiche gnove. Un grop di Barcelone come i ''MACROMASSA'' 'a son un grun dongje a le culture catalane, no fasin une musiche folkloriche, ma trasmetìn distès elements di sensibilitât catalane. El manifestâ une identitât minoritarie, mediant une produzion culturâl e artistiche al è un mût di manifestâ el propri desideri di libertât. Ma tornin a disi ancje ch'al è dificil no jessi scjafojâts da culture di masse, ch'a no lasse puest a lis diviarsitâts.

E chi ju saludìn, Lucille Calmel, biele come une atrice di film, e Philippe Moretti, ch'al spacòle le creste sul cjâf disint di no vê nuje a ce fâ cu le bire, ma forsit di vê antenâts di cà vie. Doi zovins (nancje 25 àins) di vuè, che vegnin dopo el punk e le so estetiche, ch'a san cemût ch'a stan lis robis. A san che a Udin al è el Centro socjâl autogjestît, ancje se tanc' 'e an acjemò di necuarzisi.

Par chei che an vòe di savê alc di plui, di mandâ la lôr musiche o une documentazion su le lôr ativitât, o dìn el recapit: LUCILLE CALMEL, PHILIPPE MORETTI
AU BOURG-CARDONNET 47490
ST. HILARE DE LUSIGNAN-FRANCE
Tel. 53676031

Par cure di
VERA PUTELLI e PAOLO CANTARUTTI

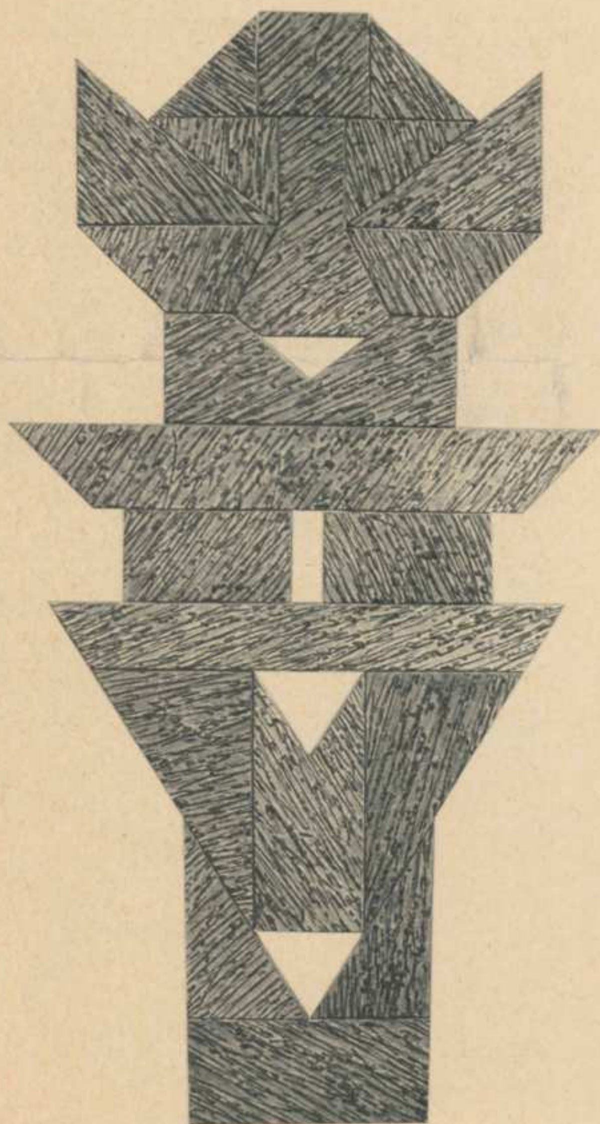
MUTAZIONI

Sovrapproduzione di parole, discorsi, infamie, lodi, parlate, scritte, viste. Telefono, telefax, videotel, a valanghe, a cataratte, un oceano di brodaglie e frattaglie informative, una troposfera di nozioni e commenti, un assalto continuo di opinioni e commenti che invade a ciclo continuo lo spazio dedito alla ricezione esterna. La nostra mente funziona a tempo pieno come un ricettore-contatore di impulsi, i quali vengono riflessi in un contenitore enorme che elabora tutto a modo suo, indipendentemente dalla nostra opinione cosciente in merito. Va da sé che le interconnessioni più disparate fra elementi all'origine diversi e inconciliabili perdono a livello inconscio il loro valore e diventano semplicemente massa anonima e mostruosa, origine tal volta di forme insolite di aggressività.

Le immagini comandate dal nostro subconscio, una volta emerse, determinano la realtà. Indipendentemente dai fatti.

Megalomania, ambizione, vanità, invidia, sete di potere, avidità, senso di inferiorità accompagnato da presunzione, ma soprattutto il timore sono i sentimenti che dirigono i passi dell'uomo fuori dei confini della ragione. L'emotività è la sfera di intervento del soggettivo contrapposta alla logica, ed è un risultato eloquente della sovrapproduzione di informazioni.

In barba a tutte le teorie della liberazione, il pensiero borghese si è investito di un'autorità progressista, il benpensante si è svegliato ecologista, mistico, creativo, innovatore, ribelle del rock'n'roll e molte altre ancora, un prêtaporter, ideologico che veste molte taglie e che viene cambiato ad ogni stagione ideologica che l'informazione determina. Il massimo per il giovane progressista è cavalcare l'onda delle avanguardie prima che appaiano sui media, e che dunque diventino obsolete. Il nostalgico Dandy maledetto del secolo scorso è in fondo la regola generazionale scelta come emblema in questi ultimi vent'anni, con varianti e accezioni. Le spinte più pericolose sono alfine inglobate nella stessa società di multinazionali contro la quale si scagliavano, e convertite in flussi controllabili e potenzialmente commerciali. L'INFORMAZIONE mediata, braccio propagandistico delle società, permette di rinunciare all'esperienza della vita, con i suoi tempi e le sue pause, e soprattutto con i suoi silenzi, che sono indispensabili per costruire dalle nozioni reali delle idee reali, valutandone "sulla propria pelle" i risultati. La massa di informazioni e il relativo modello di assimilazione, che deve essere pronto e veloce, provoca un intasamento ed una saturazione che non permette di uscire dal circolo



vizioso dell'emotività impegnata a soddisfare delle esigenze irreali disposte a altri. Un basso profilo di soddisfazioni e di intenzioni che ci fa sentire bene, al riparo della giusta causa sociale. Ed ora, un pò di silenzio, per favore.

Questa, come evoluzione psicologica, è una novità di questi ultimi venticinque anni, da quando sono apparsi i primi strumenti per una divulgazione capillare, ai giorni nostri. Il mercato determina dei modelli che determinano aspirazioni che determinano insoddisfazioni. Il ciclo, semplificato sino all'ovvio, è completato da questa nuova esigenza emotiva: la conformazione al proprio modello. Che sia il manager oppure l'intellettuale o l'artista poco cambia, il conformismo anche nell'anticonformismo è comunque un'imposizione del nostro inconscio indotta da modelli irreali. Una società governata da fantasmi.

GIORGIO CANTONI

SERBASTI KURDISTAN

چەند وشەیێك دەربارەی دڵی خۆم

- Serbastì - mi dice il mio ospite levando la tazza del tè.

- Serbastì - rispondo io con enfasi.

La stanza è piccola, piena di libri e di carte, un tavolo al centro e una specchiera sul muro sopra il letto.

Una finestra da sul cortile di quella che doveva essere una cascina.

Mi trovo alla periferia di Bologna, a casa di Serkawt Alan, un poeta kurdo, esule in Europa da molti anni, poeta e studente, come me, nell'ateneo millenario.

Penso al mio esser nato in Germania, poi cresciuto in quella strana concentrazione d'etnìe ed energie che è Milano, ora in questa nebbiosa sera bolognese, alla ricerca di chissà cosa, lontano da tutti i luoghi dell'affetto, da luoghi e affetti che mi sono stati negati dalla nascita figlio di emigranti...

E penso ai mille modi di distruggere la storia, i popoli, i ricordi, gli uomini, la dignità...

E credo che ciò che, come Serkawt, vivono da almeno vent'anni i trenta milioni di kurdi è il modo peggiore: il genocidio per sterminio indiscriminato e totale.

Mentre bevo il tè, Serkawt mi parla della situazione del suo paese. Si vede che ha voglia, e forse anche bisogno, di parlare di questo.

"Il Kurdistan è una terra — dice — di almeno 500.000 chilometri quadrati, ed ha una popolazione di trenta milioni di kurdi, divisi fra cinque Stati: l'Iran, l'Irak, la Turchia, la Siria e l'Unione Sovietica.

In Turchia, dove non ci è concesso neppure il diritto alla parola (nel senso che lo Stato esclude l'esistenza dei curdi, e il solo fatto di essere kurdo e di parlare il kurdo è di fatto punibile per legge!!!!!) siamo fra i dodici e i quattordici milioni di persone, molti dei quali internati o spostati in massa nel centro o nel Nord della Turchia da venti, trent'anni. In Iran, dove la repressione è di tipo teocratico ma non è la peggiore, siamo sette milioni.

In Siria e in Unione Sovietica dove godiamo di una certa tranquillità siamo due milioni. In Irak, siamo più di cinque milioni, e qui vi è una tradizione di orrore che è culminata con l'avvento di Saddam Hussein il dittatore fascista. Anzi, peggio che fascista!"

Serkawt ride nervosamente e mi versa del tè.

"Io sono nato sotto il regime irakeno, a Suleimania, nel Nordest. La mia famiglia ha patito persecuzioni d'ogni genere perché abbiamo partecipato alla lotta di liberazione. Ma tutti hanno subito repressioni. Saddam Hussein vuole distruggere tutti i kurdi sul suo territorio ed arabizzare il Kurdistan iracheno, è come Hitler...

Ci sono i campi di concentramento giù verso il Sud del paese, nel deserto, la gente viene deportata a centinaia di migliaia, la gente muore di fame e di sete. L'anno scorso sono state chiuse le frontiere con Turchia e Iran e tutto il territorio è stato percorso dagli aerei da guerra che lanciavano gas letali. Sono morte così più di 50.000 persone in pochi mesi, ed anche gli animali morivano, e le piante si ammalavano.

Io me ne frego della politica, della guerra, di tutto, ma di fronte a queste cose che cosa dici?

Ai comandi di quegli aerei c'erano piloti palestinesi forniti da Arafat al fascista Hussein. Arafat ha interessi militari con il regime di Baghdad, io capisco, ma dico che 50.000 morti sono cinquanta volte i morti dell'Intifada in Palestina.

Loro (i palestinesi) piangono i loro bambini uccisi, ma i bambini kurdi forse valgono diversamente? C'è chi ha interesse che queste cose non si sappiano e non si dicano..."

Serkawt si infervora e parla di libertà di tutti i popoli, che lui tornerebbe in Kurdistan se potesse.

"Se torno devo fare la guerra — dice — ci sarei costretto, e sarei un "pesch mergà". Sai che cosa vuol dire? Vuol dire che sei davanti alla morte. E siamo tutti davanti alla morte, anche tu, Raffaele. Ma è la vita che ci interessa, come vivere la nostra esistenza... E non c'è Dio o nessuno che ti può dire ciò che tu sai o puoi fare..."

E qui si ferma. Tace, e poi riprende:

"Una mia poesia dice:

"La naw biri mena uaia
ka mrôf bohoi peham baraw
bohoi huaia..."

e vuol dire "Nel mio pensiero (è) che l'uomo è Dio e profeta di se stesso...", è una poesia sulla forza, sulla volontà.

Tu fai ciò che fai tu e non devi chiedere nulla a nessuno se non a te stesso...

Pensa a noi kurdi, noi chiediamo solo di esistere e ci viene negato.

Dobbiamo chiedere a noi stessi ciò che noi stessi siamo".

Serkawt si alza e va a prendere un libriccino di poesie, sono poesie di Abdullah Pashew, un poeta kurdo ora esule a Mosca.

E? una raccolta del 1980, intitolata "Shaw nia hautan peoa nabinam" cioè "Non v'è notte che non vi sogni".

Mi vien fatto notare il permesso, di stampa che il regime irakeno impone alla editoria kurda (ma forse anche a quella araba, dice).

Cerca una poesia, che già mi aveva declamato in parte mentre si faceva la fila alla mensa universitaria. La trova.

SPAZIO PER "CIAND USHEK DARBAREI DALI' HOM"

"E' l'amore per la terra, come ogni uomo ama la sua terra — dice — e nessuno deve essere strappato dalla sua terra".

Sorrido amaramente e gli rispondo con un pensiero che faccio spesso quando mi trovo di fronte all'esproprio delle esistenze.

"Siamo fiori estirpati, Sarkawt. Fiori strappati e gettati nella spazzatura. Ma siamo pur sempre dei fiori".

RAFFAELE LAZZARA

Nel testo (Pag. 1 e 2) ho usato la "c" e la "k" per curdi, in modo indistinto. In italiano sarebbe esatta la prima anche se io preferisco usare la seconda grafia.

Il testo della poesia di Pashew, fotocopiato dall'originale, è in grafia kurdo-araba. I kurdi delle zone a influenza araba utilizzano, infatti un alfabeto arabo semplificato e un po' modificato (ma i curdi usano anche il persiano a loro più congeniale), l'alfabeto latino (in Turchia, quando usato... !!!) ed il cirillico (URSS).

La traduzione della poesia di Pashow "Ciand ushek darnarei dali hom" è stata effettuata da Serkaut Alan Serbasti e da me elaborata con lui e non in seguito, il giorno 11 Dicembre 1989 a Bologna.

E' la prima traduzione in italiano (e in una lingua neolatina) di questa poesia, e, per quanto se ne sappia, di una poesia del Pashew.

Per informazioni sulla lingua kurda v. Colletti "Grammatica curda".

CIAND USHEK DARBAREI DALI' HOM

Mosca 22 Novembre 1974

Dliman ciashni uagoni kitareka
hasaru iàk uest gei hea
lahar ieshè lau vest gana raawastè
rabuarek bagè dahéle
rebuarek hòi tè dà pasti.

Ralam lawati dâli me bota uagon
rebuarisci pasti tiaia.
Danabase.
Danabase.

Lasuceshì am deniaia
am rebuara badwai ciawi hoida uelâ
am rebuara
brin'ma
am rebuara
zardahanu grin'ma
am rebuara
Kurdustana
lanei iakam avin'ma.

(A. Pasheu)

دڵی من چەشنی واگۆنی قیتارێکە –
هەزارو یەك وێستگەی هەیە .
لە هەر یەکێ لەو وێستگانە ڕابوەستێ .
ڕێبوارێك بەجێ دەهێڵێ .
ڕێبوارێك خۆی تێ‌دەپەستێ !
بەڵام ! لەوەتی دڵی من بۆتە واگۆن
ڕێبوارێکی پەستی تیایە . –
دانابەزێ .
دانابەزێ .
لە سووچێکی ئەم دنیایە .
ئەم ڕێبوارە بەدوای ناوی خۆیدا وێڵە

QUALCHE PAROLA SUL MIO CUORE

Il mio cuore è come il vagone d'un treno
ha mille e una stazione.
In ognuna di queste stazioni
lascia un viaggiatore
e un altro viaggiatore vi entra.

Ma da quando il mio cuore è divenuto un vagone
v'è dentro un viaggiatore triste.
Non vuole scendere.
Non vuole scendere.

In un angolo di questo mondo
questo viaggiatore sta cercando il suo cuore disperatamente
questo viaggiatore
sta cercando i suoi occhi disperatamente
questo viaggiatore
è la mia ferita
questo viaggiatore
è il mio sorriso ed il mio pianto
questo viaggiatore
è il Kurdistan
nido del mio primo amore.

Traduzione e adattamento di
Serkawt Alan e Raffaele Lazzara
Dicembre 1989

Sussan Deihim (foto Renato Rossetto)

BRITH GOF
TEST DEPT.
GODODDIN

Y Gododdin è il primo poema in lingua gaelica, racconta del tragico destino di 300 guerrieri celtici in una grande battaglia contro gli invasori anglosassoni. Attorno al 600 d.C. i nobili celtici si riunirono alla corte di Mynyddog Mwynfawr, nella attuale Scozia, per prepararsi alla battaglia contro gli invasori. Una notte resi euforici dal troppo bere, trecento di loro attaccarono frettolosamente i 10.000 nemici accampati a Catraeth. Furono annientati.

Gododdin è anche il nome di un luogo e della sua gente. La loro lingua era una forma di proto-gaelico chiamata Brythonic, veniva parlata nel sud della Scozia, nel nord ovest dell'Inghilterra e in Galles. Il poema narra l'assemblamento di questi guerrieri e la loro battaglia a Catraeth, oggi identificata come Catterick.

La terra dei Gododdin era all'incirca la zona a sud di Edinburgo. Da questa regione la banda di guerrieri usci ad incontrare gli inglesi nell'ultima impresa suicida. Uno dei pochi sopravvissuti era il poeta Aneirin che in seguito compose i versi. Il poema è un'elegia degli eroi e celebra l'evento disastroso della loro morte.

Da questo poema dimenticato dalla storia, il gruppo teatrale gallese Brith Gof e il gruppo musicale inglese Test Department, hanno realizzato una versione teatrale apocalittica, andata in scena questa estate nei maggiori festival europei, fra cui Polverigi. Brith Gof è una parola che significa "vago ricordo", la compagnia è stata fondata nel 1981 ed ha sede a Cardiff. Il loro teatro è in lingua gallese ed il loro obiettivo dichiarato è la creazione di performances vibranti che rispecchiano l'esperienza e le aspirazioni di una cultura minoritaria.

I Test. Dept. invece sono uno dei migliori gruppi musicali inglesi usciti dal "bidone industriale". Definirli gruppo musicale è comunque riduttivo visto che i loro progetti incrociano i mondi del teatro, della musica, del movimento e della azione sociale. Hanno realizzato colonne sonore per teatri e spettacoli di danza, per video e film. Durante il durissimo sciopero dei minatori di qualche anno fà, fecero una tournée e un disco con un coro di minatori per raccogliere fondi.

Fra le numerose collaborazioni và ricordata quella con la cantante greco-americana Diamanda Galas, fra i dischi almeno il bellissimo doppio "siderurgico" Beating the Retreat. Gododdin è il loro 6° ellepi e senz'altro il più bello perché aggiunge alla loro musica l'emozionante possibilità della poesia.

Alla consueta tensione ritmica, ottenuta mediante l'utilizzo di strumenti prevalentemente percussivi (metallici, naturali ed elettronici), si accostano strumenti etnici come cornamuse o colti come il violoncello. Le canzoni cantate in gaelico, oltre alla bellezza della lingua, regalano un'intensità struggente.

Gwŷr a aeth Gatraeth gan wawr
Trafodynt eu hedd eu hofnawr,
Milcant a thrychant a ymdaflawdd.
Gwyarllyd gwynoddyd waywawr,
Ef gorsaf wriaf yng ngwriawr,
Rhag gosgordd Mynyddog Mwynfawr.

Truan yw gennyf, gwedi lludded,
Goddef gloes angau trwy anghyffred,
Ac eil trwm truan gennyf fi gweled
Dygwyddo ein gwŷr ni ben o draed
Ac uchenaid hir ac eilywed
Yn ôl gwyr pybyr tymyr tydwed,
Rhufon a Gwion, Gwlon a Gwlged,
Gwŷr gorsaf wriaf, gwrdd yng ngaled.
Ys deupo i'w henaid hwy wedi trined
Cynnws yng ngwlad nef, addef afneued.

"Gli uomini andarono a Catreth all'alba
le loro paure disturbarono la loro pace
Centomila combatterono trecento
E' un dolore per me, dopo lo strenuo lavoro
soffrire l'agonia della morte e del tormento
E' un secondo pesante dolore
aver visto i nostri uomini cadere".

Allora: potenza - energia - poesia - emozione, queste le parole per definire il disco ma anche lo spettacolo teatrale.

La prima rappresentazione si tenne a Cardiff nel dicembre 88. Per tre notti una grande fabbrica di auto fu trasformata mediante l'utilizzo di 600 tonnellate di sabbia, 50 alberi, 30 auto e la scena trasformata in un uragano. Questa estate a Polverigi la rappresentazione è stata fatta in una cava di sabbia abbandonata. I giornali hanno parlato di una battaglia infernale con scontri di auto, razzi sparati nella notte, rovesci d'acqua e fuoco. Perché tutto questo?

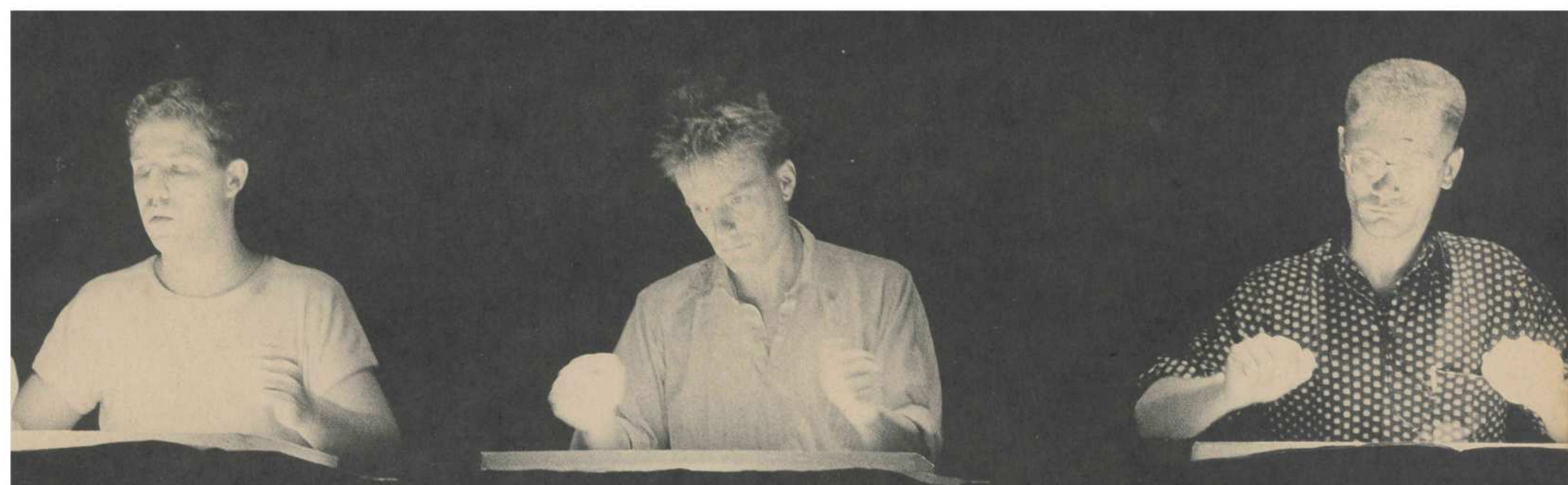
Le dichiarazioni di Test. Dept./Brith Gof, tratte dal libretto che accompagna il disco, crediamo chiariscano molto più di qualsiasi spiegazione.

- Un piccolo esercito celtico fronteggia l'annientamento a Catraeth nel 600 d.C.
- Sono ricordati solo attraverso la sopravvivenza di un poema epico.
- La cultura, adesso come allora, diventa uno strumento di sopravvivenza- La storia, riportata in vita attraverso il potere di una performance, non importa quanto i tempi siano cambiati.
- Oggi i ricchi invadono per scopi politici e personali ed anche dopo 1300 anni non c'è niente di marginale negli argomenti in questione.
- Il diritto all'autodeterminazione, la crescita e la celebrazione della lingua nativa, guardando più indietro di 30 anni di cultura pop.
- Concretizzare immense visioni e ridare vita a personaggi che, come molti, furono distrutti quando una razza iniziò ad affilare i suoi muscoli coloniali.
- 1992. E allora cos'è questa Europa? Un'Europa di autorità centralizzate, o un'amalgama di diversità culturali, dove la voce delle minoranze trova udienza?
- In uno strano linguaggio parlano di storia, di preoccupazioni, di esperienza, di forme lontane dal flusso principale della cultura europea. Gridano forte e a voce alta l'identità nazionale, la decadenza culturale, l'umanesimo radicale, il pacifismo senza limiti. Non aspettatevi di capirli!
- Improvvisamente qui c'è un teatro che viene dai margini, liberato dal peso della letteratura drammatica.
- Teatro che cerca nuovi luoghi per le performances, perché a casa propria semplicemente teatri non possono esistere. Teatro che interagisce con il paesaggio, che usa materiali naturali, che sposa poesia, voce e musica.

Teatro che
usa risorse ed effetti impossibili nei luoghi teatrali tradizionali. Teatro senza regole soprattutto.
- La nostra versione di Gododdin vuole riaffermare l'energia, l'ottimismo e il dinamismo dell'ultima grande fioritura celtica.

Par cure di **PAOLO CANTARUTTI**





Maximalist (foto Renato Rossetto)

PARCÉ I POPUI FEVELINO PLUI LENGHIS AL PUEST DI UNE?

Chiste a jè une domande une vôre vecje. Chei che an scrit le Bibie se jerin già fate (Gn 11, 1-8). Secont le Bibie cuanche duc' i omps e fevelavin une sole lenghe e son rivâts a crodi di jessi une vôre di plui di ce che i omps e son. In chiste part de Bibie les lenghis feveladis dai popui e son stadis viodudis come un cjastîc di Diu. Pai Grecs di une volte le question de lenghis jere une robe cence impuartance. Le uniche vere lenghe jere le lôr, duc' chei altris popui par lôr no fevelavin ma e barbotavin (ju clamavin "bàrbaros" ch'al ul dì tartaòs). Invesit ogni popul e ogni persone a jè contente de lenghe che fevele. Le mari lenghe che si impare conche si è frutîns e fâs in mût che cerviel e i nestri sintiments le sintîn come le plui vere e plui biele.

Duc' i omps e les feminis dopo l'an di etât e puedin cu le lôr bocje fâ plui di cinc-cent suns diviars che puedin jessi doprâts in t'une lenghe. Ogni lenghe però e dopre une vôre di mancul suns. In gjenar vinc' o trente (al massimo sessante). le sience che studie el lengaç e clame fonemas chisc' suns. Prin di dut une lenghe a jè diviarse di un'altre pai suns che dopre. In plui, ogni lenghe e à un so mût di meti fra di lôr i suns. Les lenghis e cambîn di continuo ancje taj suns. Par motîfs spiegâts de fisiche dutis les lenghis e cirin di doprâ i suns che son plui facii di fâ (cu le gôse, le lenghe, i lavris) e plui facii di sintî cul cerviel. Ancje se diviarsis, les lenghis a le fin e tendaressin a doprâ i stes suns. Chist nol è capitât e nol capite parcè che une lenghe no serf dome "par fasi capî cu la int". Une lenghe e servìs ancje e soredut "par no fasi capî" di chei che no le fevelin. Une lenghe e unis chei che le fevelin e ju divît di chei altris che no le fevelin. Cussì lèş fisichis e sbutaressin a fâ in mût che les lenghis si unifichedin taj suns, invesit motîfs di nature biologjche, geografiche e storiche e sburtin a fâ in mût che les lenghis no si unifichedin taj suns e che grops di personis e feveledin lenghis che altris grops di personis no capissin.

Seben che si podaressin doprâ plui di 500 suns, come ch'o ai dite, les lenghis andan di mancul, e unevore di chesc' suns e son compains tra di lôr tes lenghis (par esempli le [a], le [i], le [u], le [p], le [b], le [m], le [n],) parcè che e son plui facii di fâ e di sintî. Dongje di chisc' suns une lenghe e mostre cuasi simpri suns che no si cjatin tes lenghis che i stan atôr, chisc' suns in gjenar e son plui dificii di fâ e di sintî. Par esempli el furlan al à i suns [cj] e [gj] di "vacje" e di "gjal", che no si cjatin tes lenghis che i stan atôr (tal talian, tal todesc, tal slâf). Cussì une lenghe e ten sù suns plui dificii di fâ e di dintî par mantignî une diviesitât cuintri les lenghis che i stan atôr.

Ancje tai frangei e tai canarins e vegnin cjantadis lenghis diviarsis, cun suns diviars. I frangei e an cussì tantis lenghis come i omps. Un piciul di frangel prime di vê cent dîs di vite al puès imparâ une cualsiasi lenghe, cussì ancje ogni omp e femine, specie se picinins, e puedin imparâ cualsiasi lenghe. E an viodût che i mascjos e les feminis dai frangei e dai canarins e cirin di fa fîs cun chei che cjantin le lor stesse lenghe. Invesit dome cun dificoltât e se scugnin e fasin fîs fra di lôr conche no cjantin le stesse lenghe. Les lenghis in chistis specis di ucei e an une finalitât biologjche e servisin a aumentâ le diviarsitât biologjche. Cualchi volte di une diviersitât tal cjant di une lenghe al puès formasi un grop ch'al à des pusibilitâts biologjchis che i dan plui fuarce par vivi, e aumentâ di numar, in un puest particulâr. Cussì di un grop ch'al cjante une lenghe e puès formasi une spece gnove. E une des tendensis plui fuartis te nature, come ch'al à mostrât Charles Darwin, a jè che di formâ gnovis specis di nemai.

Al samee che ancje les lenghis umanis e servissin a dividi biologicamentri i popui che les fevelin. Chist al ûl dì che omps e feminis e fasin plui facilmentri fîs fra di lôr conche e fevelin le stesse lenghe. Tal particolâr, in ogni mût, al puès sucedi di dut. Le separasion che une lenghe e fâs tra i popui che no si capissin no jè dome culturâl ma e divente ancje biologjche conche les dôs lenghis e diminuissin les pussibilitâts di fâ fîs fra elements dai doi grops. Cussì e an cjatât in popui de Meriche dal sud che fevelavin lenghis diviarsis carateristichis gjenetichis diviarsis, ch'al ûl dì che el miscliciament gjenetic al vignive fermât des lenghis parceche les lenghis e fasin diminuî el scambio gjenetic. Alore si puès dì che les lenghis dai popui e servissin a fâ cressi le diviarsitât ancje biologjche.

Sburtâ pe universalitât de culture e piês ancjemò de lenghe (come ch'al è sucedût cul grec, cul latin e cumò cul inglês), che tal pinsîr dal ocident a jè une des sperancis plui grandis, al ûl dì dâsi da fâ par deventâ culturalmnetri e biologicamentri plui puars, se no si met simpri dongje le pussibilitât di jessi o diventâ grops di int cun poliglossie, ven a staj cun cognossince di plui di une lenghe e plui di une culture. Le idee di une universalitât cu le distrussion de diviarsitât e lasse viodi un mont di rudinas plui o ben vestîs.

El stes discôrs fat pe lenghis al vâl pai dialets. I dialets dal furlan par esempli e mostrin che la lenghe furlane a jere e a jè fevelade di masse personis. Les fuarcis che sburtin viars le diviersitât e cirin di sdrumâ ju ancje el furlan par ch'al fasi altris "fîs" invessit di finî cence "fîs". Ancje i dialets di une lenghe e servissin come les lenghis a unî chei che jù fevelin e a dividiu di chei altris.

A le fin tocje fâ cualchi precisasion. A une vôre di int cuanche e sint fevelâ di biologje e di C. Darwin a si drecin ancjemò duc' i pei. Tanc' e confondin biologje e gjenetiche cun frasis dal tipo: "lotte pe vite", "sopravivence dal plui fuart", e cussì indenant. Chistis disciplinis invessit e son unevore plui diversificadis e complessis di frasis fatis o di semplificasions ideologjchis. In ogni mût se le gjenetiche a jè une des stradis fondamentâls par studiâ le biologje umane, le neurologje a jè unevore plui impuartante. Al ven di domandasi ce che centre le neurologje cu les lenghis? Le rispueste a jè semplice: o imparin les lenghis cul cerviel. Ogni persone umane, salvo câs limitâts, in linie di principi in ogni etât de so vite e puès imparâ cualsiasi lenghe, e puès integrasi in cualsiasi tradision culturâl, parcè che e an un cerviel che i permet simpri di imparâ. Plui une persone a jè giovine e plui facile a jè le integrasion lenghistiche e culturâl (par motîfs di madurasion dal cerviel). Cussì ancje se ogni persone e puès imparâ qualsiasi lenghe ogni persone e à, in gjenar, une sole mari lenghe. Le mari lenghe a jè uniche par tanc' motîfs, par esempli tal cerviel e 'gire' plui dongje a struturis nervosis de emosiôns. Se une persone e impare plui lenghis, specie dopo i dîs ains, le seconde, le tiarce lenghe e son, in gjenar, plui 'stacadis' de emotivitât profonde di chiste persone.

Al samee che metât de int dal mont a sedi bilingue. Al è di augurasi che dute le int dal mont e diventedi poliglotte (che cognòs plui di dôs lenghis). In plui al è di augurasi che i furlans e i cjargnei e continuedin a vê come mari lenghe el furlan. Par me, e pal discors ch'o ai fat, le mari lenghe dai furlans no varès di sedi une koinè dal furlan ma un dai tanc' dilets dal furlan. Jò o pensi che les variasiôns dialetâls dal furlan, come les variasiôns plui gjenerâls dal vivent (gjenetichis, nervosis, culturals) e son le plui fuarte strategje ch'al à el vivent par cuntinuâ a vivi.

In chist articul o ai cirût di mostrâ che dongje a les disciplinis storichis, leteraris e lenghistichis ancje les disciplinis biologjchis e puedin dâ un contribût a le cuestion dal lengaç e des lenghis.

FRANC FARI

Studis sul argoment

Fabbro F. (1990) Cerebral lateralization of human languages. In: The Original of Human Language (Chiarelli B., Lieberman P., Wind J., Eds), Kluwer, London.

Fabbro F., Darò V. (1989) Can human languages be a factor of genetic diversity? International Journal of Antropology, in stampe.

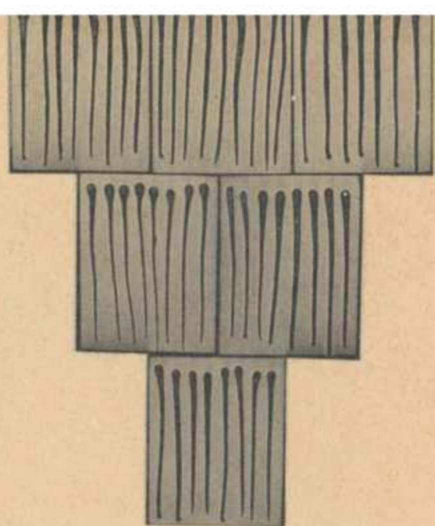
Lindblom B. (1989) Models of phonetic variation and selection. Departments of Linguistics of Texas at Austin and University of Stokholm (S-106 91), Sweden.

Nottebohm F. (1970) Ontogeny of bird song. Science, 167: 950-956.

Spielman R.S., Migliazza E.C., Neel J.V. (1974) regional linguistic and genetic differences among Yanomana indians. Science, 184:637-644.

Franc Fari (Franco Fabbro) al lavore tal Ospedal dai fruts "Burlo Garofolo" di Triest (repart di Neuropsichiatrie, via dell'Istria 65) e al insegne Fisiologie te Scuele di Audiologje e ORL de Universitât di Triest.

QUALE FUTURO PER IL RETOROMANCIO?



Tra le quattro lingue nazionali della Svizzera, il retoromancio è certamente quella più debole. A differenza del tedesco, del francese e dell'italiano che sono tutte lingue nazionali al di fuori della Svizzera, esso non ha alle spalle una tradizione culturale e linguistica egemone. Il suo carattere di lingua minoritaria è accentuato da altri fattori, in primo luogo dal numero ridotto di parlati (ormai solo 40.000), dal fatto di essere la lingua di una regione periferica dal punto di vista geografico ed economico (si tratta di una regione alpina con un'economia tradizionalmente agraria, dove però da qualche decennio il turismo ha una funzione sempre più importante). Nello stesso cantone dei Grigioni sono presenti due altre lingue nazionali, il tedesco (per esempio nella capitale Coira e nelle valli dei Walser, le cui colonie di contadini germanofoni risalgono a migrazioni medievali; cfr. gli insediamenti Walser nel Piemonte) e l'italiano (nelle valli Poschiavo, Bregaglia, Mesolcia e Calanca). La comunità dei retoromanci è poi una comunità bilingue, dove al tedesco spetta il ruolo di varietà alta; dal punto di vista sociolinguistico siamo dunque nella classica situazione di "diglossia".

La conservazione della lingua retoromancia è resa inoltre difficile dall'enorme frantumazione dialettale. Si distinguono infatti ben cinque idiomi (sursilvan, sutsilvan, surmeiran, puter e vallader) con caratteristiche linguistiche piuttosto salienti, dimodoché la comprensione reciproca tra i parlanti dei diversi idiomi non è sempre garantita; capita per esempio che studenti romanci a Zurigo provenienti da diverse zone linguistiche comunicano tra di loro in svizzero-tedesco. La storia linguistica testimonia di tre tentativi di introdurre una lingua standard sovraregionale, tutti falliti sinora. Di fronte alla gravità della situazione, dovuto al continuo avanzare del tedesco, la **Lia Romontscha**, una società per la difesa e la promozione della lingua e della cultura retoromancia, ha incaricato qualche anno fa il linguista zurighese Heinrich Schmid di elaborare un nuovo modello per un lingua standard unificata. Ne è risultato il **rumantsch grischun**, un'impresa molto interessante anche dal punto di vista teorico, dato che si è cercato di individuare ciò che caratterizza gli idiomi retoromanci nel loro insieme, adottando per ogni singolo fenomeno quella che si presenta come soluzione maggioritaria, senza privilegiare alcuna delle cinque varietà per il suo prestigio letterario o l'importanza demografica.

L'introduzione di una lingua standard è sempre un processo complesso che può essere attuato in modi diversi. Piuttosto che imporre dall'alto il nuovo modello linguistico i responsabili della **Lia Romontscha**, ben consci dei rischi che una tale operazione può comportare, hanno avviato un lungo e faticoso lavoro di "persuasione", cercando di ottenere il consenso della popolazione attraverso l'informazione e il dibattito pubblico. Accanto ad una grammatica e a un dizionario sono stati pubblicati, nella nuova lingua, alcuni testi (soprattutto traduzioni). Finora non sono ancora state adoperate misure istituzionali come l'assunzione del **rumantsch grischun** come norma scolastica, e no sono nemmeno stati realizzati progetti editoriali come quello di un quotidiano per tutto il territorio romancio. E' ovvio che a lungo andare, per arrivare a conseguenze sostanziali, l'iniziativa dovrebbe portare alla messa in cantiere di progetti di questo tipo.

Non sono mancate le critiche al progetto che a volte hanno assunto anche toni polemici, accusando di "totalitarismo" i promotori della nuova norma linguistica. Di fronte a queste reazioni, un gruppo di operatori culturali di cui fanno parte lo scrittore Flurin Spescha e Iso Camartin, professore di letteratura retoromancia all'Università di Zurigo, è intervenuto con la pubblicazione del **Manifest rumantsch** che focalizza i risvolti letterari della polemica. Il problema è vissuto in prima persona da Flurin Spescha il quale, oltre a comporre sulle note dell'inno nazionale svizzero il suo **Imni per il noss mund**, sostituendo il testo patriottico con versi di chiara ispirazione cosmopolitica, ha tradotto in rumantsch grischun anche l'ultimo libro dello scrittore zurighese Max Frisch, **Una Svizzera senza esercito**. Ma lo stesso Spescha - una figura poliedrica che da parecchio temo ha in cantiere un lavoro critico su Pasolini e qualche anno fa aveva anche fatto scalo a Grado - ha pubblicato e continua a pubblicare anche in tedesco. Dopo il suo primo romanzo **Il peso delle colline**, di cui dovrebbe uscire una traduzione italiana, uscirà in tedesco anche il libro ora in preparazione **Don Giovanni o la fine della notte** uscirà in tedesco, non solo per motivi editoriali, ma anche come espressione dell'altra faccia della cultura dello scrittore bilingue. "Sarà un romanzo porno", dice Spescha che intende riprendere in sede letteraria il dibattito sulla pornografia, proponendo una nuova prospettiva di approccio all'erotismo e al sesso. Ne uscirà anche una versione in **Rumantsch grischun**? Speriamo!

STEPHAN SCHMID

Manifest rumantsch 1989

I

Nus essan preoccupads dals eveniments en connex cun il rumantsch grischun.

II

Nus temain ch'in process impurtant per l'entira rumantschia saja periclità.

III

La diversitad e vitalitad culturala ans stat a cor.
Perquai vulain nus regurdar tut quels ch'èn participads ed interessads al svilup dal linguatg als princips da la raschun.

IV

Nus essan conscients ch'il rumantsch grischun è giuven e falomber.
Tenor noss'opiniun vala el dentant in experiment, e nus essan pronts da ristgar cun el il viadi en in avegnir interessant, schegea intschert.

V

Nus savain che l'introducziun paschaivla d'in linguatg da standard n'ha anc mai fatg svanir ils dialects ed idioms ch'el cuvra.
Il cuntrari: ozendi vegnan dialects duvrads pli e pli savens (er en la litteratura) en l'entira Europa centrala ed er en las regiuns rumantschas.
Nus savain dentant er che dialects ed idioms èn vegnids stenschentads en blers cas ord motivs politics.

VI

Nus essan persvadids che la cultura rumantscha po surviver mo cun in linguatg da scrittira per tut las regiuns e valladas en nossa societad moderna.
Il rumantsch grischun è la quarta emprova da satisfar a la necessitad d'in linguatg da scrittira unifitgant entaifer 200 onns.
Quel garantescha dubla protecziun: el fraina la germanisaziun progredenta e cuntrariescha tendenzas regiocentricas che na cumpiglian mai ils auters idioms e che favurisassan a la lunga ina isolaziun spiertala.
El rinforza il senn per il cuminaivel en la diversitad.

VII

Anc uss è tut pussaivel.
Nus crajain ch'il rumantsch grischun è ina schanza.
Forsa èsi la davosa.
Il rumantsch grischun n'ha betg la funcziun da remplazzar ils idioms, el serva ad enritgir quels. Forsa po el facilitar ina giada lur survivenza en il diever da linguatg dal mintgadi ed en reguard ad in diever litterar.

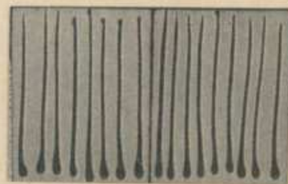
VIII

Nus essan plinavant conscients che talas emprovas ston sa cumprovar.
Nus dain il temp necessari al rumantsch grischun.
Sco il nov linguatg da scrittira dovran er scrivents e scriventas, lecturs e lecturas in spazi commensurà per il temp necessari.
I sa chapescha da sasez ch'ils scripturs e las scripturas ch'èn da chasa en lur idiom na pon betg vegnir sfurzads da duvrar il rumantsch grischun.
La decisiun da gughegiar il pass da l'idiom al rumantsch grischun è chaussa da la libertad persunala da mintgina e da mintgin.

IX

Nus sperain che bleras scriventas e blers scrivents rumantschs possian tanscher ina giada il maun al rumantsch grischun.
Nus colliain las mirveglias per ils texts dal preschent e dal futur cun questa speranza.

Nus ans declerain pronts da dar al rumantsch grischun ina schanza.



I
Siamo preoccupati per gli avvenimenti intorno al rumantsch grischun.

II
Temiamo che un processo importante per tutta la Rumantschia sia in pericolo.

III
Diamo molta importanza alla diversità e vitalità culturale.
Perciò vogliamo ricordare i principi della ragione a tutti coloro che sono interessati e partecipano allo sviluppo linguistico.

IV
Siamo ben coscienti del fatto che il rumantsch grischun è giovane e fragile.
Secondo la nostra opinione merita questo sperimento e siamo pronti ad intraprendere questo viaggio verso un futuro interessante, anche se incerto.

IV
Sappiamo che l'introduzione pacifica di una lingua standard non ha mai fatto sparire i dialetti e idiomi "coperti" da esso. Al contrario: oggidì i dialetti vengono usati sempre di più (anche in letteratura) nell'intera Europa centrale e anche nelle regioni romance.
Sappiamo anche che in molti casi dialetti ed idiomi sono stati schiaccati per motivi politici.

VI
Siamo convinti che nella nostra società moderna la cultura retoromancia può sopravvivere solo con una lingua scritta per tutte le regioni e vallate.
Il rumantsch grischun è il quarto tentativo, nel giro di 200 anni, di soddisfare la necessità di una lingua scritta unificata.
Essa garantisce una doppia protezione: frena la progressiva germanizzazione e affievolisce le tendenze regiocentriche che non comprendono mai gli altri idiomi e favoriscono alla lunga l'isolamento intellettuale.

VII
Ancora tutto è possibile.
Crediamo che il rumantsch grischun rappresenti una *chance*.
Forse è l'ultima.
Il rumantsch grischun non ha affatto la funzione di sostituire gli idiomi, anzi serve ad arricchirli. Forse potrà un giorno facilitare la loro sopravvivenza nell'uso quotidiano e anche in vista di un uso letterario.

VIII
Siamo ben consapevoli del fatto che tali tentativi devono ancora provare la loro validità.
Siamo pronti a concedere al rumantsch grischun il tempo necessario.
Alla stregua della lingua scritta stessa anche scrittori/scrittrici e lettori/lettrici hanno bisogno di uno spazio adeguato nel tempo necessario.
Si capisce da sé che scrittori e scrittrici legati al loro idioma non possono essere forzati ad usare il rumantsch grischun.
La decisione di fare il passo dall'idioma al rumantsch grischun viene lasciata alla libertà del singolo.

IX
Speriamo che una schiera di scriventi potrà un giorno dare la mano al rumantsch grischun.
Abbiniamo questa speranza alla curiosità per i testi del presente e del futuro.

Ci dichiaramo pronti a dare una *chance* al rumantsch grischun.

L'àjar al scolte

Mojique stant su la culine al cjale il so païs
Mojique al pense a quant che amerecans nond'ere
Al viôt che cressin di numar
Ju viôt dentri cjasis inutilis
E al pense ai dîs ch'al rive a recuardâ... ancjemò.

Mojique al ten un pac cu lis mans ch'a tremin
Mojique al mande il pac a l'omp amerecan
Lizêr, al sbrisse di lunc stradis e stradutis
E l'àjar al crès tant che cirin sotèt
Chist al è il moment: nol tornarâ mai... plui.

Ajar tal mè cûr
Ajar tal mè cûr
Polvar tal cjâf
Polvar tal cjâf
Ajar tal mè cûr
Ajar tal mè cûr
(Anin e) puartiu vie
Puartiu vie.

Mojique al vâ al marcjât e al compre impresc'
Mojique al samene argains ta zone francje
Al sint l'àjar ch'al dismôf ch'al jeve la so int
Al clame l'àjar par che i sedi guide
Al sà che l'amîc àjar i stâ simpri... dongje.

Mojique al sint l'àjar ch'al ven di lontan
Al spiete gnovis in t'un puest cujèt
Al sint l'àjar prisint intôr di sè
Al sint la fuarce dal passât che lu sostèn
Ajè la sapienze da l'àjar che lu puarte... indenant.

Ajar tal mè cûr
Ajar tal mè cûr
Polcar tal cjâf
Polvar tal cjâf
Ajar tal mè cûr
Ajar tal mè cûr
(Anin e) puartiu vie
Puartiu vie.

David Byrne

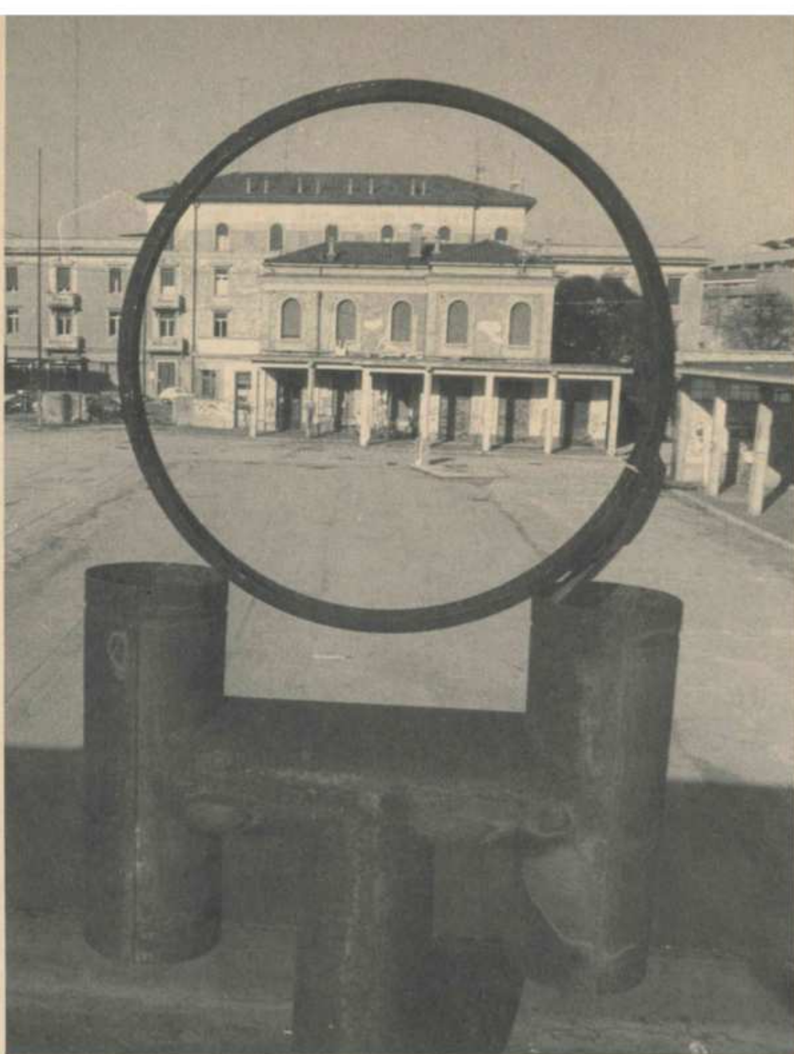
Looping Home Orchestra Fred Frith (foto Renato Rossetto)

FASÌN CENTRO

Al è dal mai dal '87 che un tròp di zovins, il Koletîf Farcs, cul jutori dai grops libertaris de regjon, al à ocupât une palazine comunâl, inutilizade, par realizâ un centro sociâl autogjestît. Chiste volontât, madressude planc a planc, in ains di intervents sul teritori da citât su temas come i spazis sociai, tosicodipendencis e marginalitâts, e a nasseve dal rifiût da integrazion culturâl, dal nivelament esistenziâl, da bisugne di spazis di libertât coletîfs e sogjetîfs.

A son soredut zovins che no an vivût atris esperiencis pulitichis, che an madurât une profonde disinlusion e critiche pa lis istruziôns, che su la onde dal punk a cighin cuintri la militarizazion statâl, cuintri la militance pulitiche tradizionâl ch'a jè simpri plui stupidamentri intorteade su se stesse.

A son soredut sogjetivitâts che vegnin dai paîs; a jè une ricomposizion proprit ta citât che samee essi, oltri al lûc plui degradâs, oltri al lûc che in maniere plui evidente al motre i segns da la crisi, da competiziòn sociâl, da lotis jenfri miserabij, da l'individualisin, da mancjance



significatîf. La degjenerazion, la fughe individualiste e autodistrutive, la paralisi e il doprâ materiâl anestetizant come i mass-media, lis sostancis psicofarmacologjchis e l'eroine a son un coctail par produsi une anestesie dal reâl e no un so mudament. Par contrari une comprension di se (tant che individualitât e coletivitât) come part di une realtât moderne fruzonade e tecnologjche, une comprenion da realtât par superale, e pol in maniere pratiche puartâ a imagjnâ e agî al di lâ da lis regulis sociâls, e a passâ la concezion di une agregazion come lûc di scuintri cul reâl. Il risi di fâ leve dome su une malatie sociâl, al è chel di fâ penâ la varietât, la molteplicitât, la ricjece dai plâns dal savê, di no lâ a lis ladrîs des robis e di ridusi dut a lis stessis causis. Il risi dal 'dut e subit' al po jessi realmentri la creazion di gnûs ghetos da sotculture e da cunfusion.

Dut chist al è al dì di vué di discussion e riflession a l'interni dal C.S.A. che daspò ains di ativitât pulitiche, sociâl, musicâl (une setantine di concerts

di solidarietât, l'unic lûc dulà podè costrui/distrugi. Il problem al samee essi, alore, chel da unificazion da diviarsis sogjetivitâts oprimudis, in tun unic troi di trasformazion dal prisint. A nàs cussì la volontât di une inteligjenze coletive, che tente di jessi dentri un procès di modernizazion, cun tun progjèt pulitic/esistenziâl ch'al refude l'omologazion da mode.

Si viôt il centro sociâl tant che lûc di ricomposizion, a l'interni da citât, di chiste aree di sogjets di dificile definizion. Propit chist al puarte a un e progjetualitât pulitiche di dificile definiziòn. Il fruzonament e le complessitât da diviarsis sogjetivitâts a l'interni dal centro al à un gruès podè di discolament se nol ven recuperât e afrontât in tiarmins di unitât ta la diviarsitât. Il fruzonament al tint a ripuartâ le cressite coletive a un grât di complessitât minime, dulà che spès a tindin a vinci dome rapuarts di tipo amicâl, cuasi a compensâ il sparî di esperiencis passadis.

In chist sens il risi al è che il C.S.A. al deventi un lûc, un stroment, dulà sbassâ dome il mal stà e no un spazi di partecipazion. Probabilmentri il lâ indenant par chiste strade al puarte a la muart fisiologjche dal spazi o a la so ghetizaziòn tal moment stès dulà che i sburts individualisc' e an la miôr sui problems che la socialitât amicâl a puarte. In chiste suaze a stâ la pusizion dal C.S.A. tai confronts dal reâl. Su chist panorame il C.S.A. al vîf une da sôs plui grandis contradiziôns. Se il reâl di une bande al ven vivût tant che teren dal intervent pulitic/teoric cu la voe da so trasformazion rivoluzionarie, l'impotence tal frontâ il probleme ta so complessitât al pol puartâ a une vision dal Centro Sociâl tant che fughe. E chiste fughe a jè cun dute probabilitât il teren plui e tantis mostris, incuintris, dibatiments, un centro documentazion, sale provis, sale foto-grafiche, bar, abitazion e dut in clâf di autogjestion) al è lât incuintri a la crisi di cui si fevele propit in chist scrit.

In tun futûr no lontan a jè la pussibilitât che il centro al vegni stramudât, sgomberât parcè che il puest dulà che son lis palazinis ocupadis dal C.S.A. al è interessât di un progjet di costruzion di un parchegjo pai mondiai di "mafia '90".

C.S.A.

PANTHERA UTINENSI

Uno degli scopi del Movimento Studentesco è già stato raggiunto: l'essersi creato dopo tanti anni di ipnosi e di insensibilità.

Uno degli scopi da raggiungere: continuare ad esistere oltre il problema D.D.L. Ruberti, per ricominciare ad essere sensibili a tutto ciò che ci coinvolge.

La nostra protesta, iniziata da una critica al D.D.L. Ruberti e alla logica che ne sta alla base, si è concretizzata nell'occupazione e quindi nell'autogestione di spazi fisici e mentali normalmente negati, in cui sono state svolte diverse attività: gruppi di studio aperti a tutti gli studenti, cineforum con dibattiti (proiezione di "Mon oncle d'Amerique" di A. Resnais con un dibattito sulle teorie di H.Laborit; proiezione di "Teorema" con un dibattito su P.P.Pasolini; proiezione di "Il leone nel deserto" che era stato censurato e di altri diversi films), concerti di vari gruppi locali, mostre d'arte di giovani artisti friulani (Paolo Di Marco, Paolo Cantarutti, Daniela Petris, Stefano Comelli), spettacoli teatrali con il Laboratorio Teatrale 10.002 "Imprinting" e "Performance per Sara Mancini", attività creative improvvisate (disegni, musica, lettura poesie), organizzazione manifestazione, incontri con studenti di varie facoltà italiane.

In due mesi di occupazione non abbiamo "perso tempo", lo abbiamo usato in modo diverso, abbiamo stabilito, soddisfatto e proposto le nostre necessità, ci siamo resi conto delle nostre potenzialità, abbiamo finalmente agito.

Dall'occupazione siamo riusciti ad ottenere degli spazi e una segreteria che ci permetterà di continuare a proporre attività ed a tenersi in contatto con chi fosse interessato a partecipare alle iniziative o a proporne. Vi comunicheremo il numero di telefono al più presto (nel frattempo rivolgersi agli studenti nell'auletta di via Mantica - Facoltà di Lettere e Filosofia, Udine).



AUTOGJESTION SENSIBILE

2e part

LE RAZIONALITÂT LIBERTARIE: PRINZIPIS PAR AGÎ E PAR ZIRÎ DI VIVI MIÔR.

Chist articul al è scrit cussì come ch'al ven ma tignint in bon cont cuatri tiurîs:
1) le tiurie gienerâl, che interprete in maniere unitarie societât e nature, che va sot il nòn di **''ECULUGJE SOCIÂL''** cussì come ch'a jè stade tirade su, pa plui gresse part, dal anarchic merecan (ma russ di ladrîs...) **Murray Bookchin** (veciu e malandât ma avonde svelt di coze);
2) le tiurie scientifiche sul **''SISTEME GNARVÔS''**, mitude ad un, in ta forme biologiche-sociâl dal biologo franzês **Henri Laborit** (veciu e pimpant ma avonde rincuiunît par vie di une ziarte storie...);
3) le tiurie geo-eco-etno-pulitiche dal **''BIOREGIONALESIM'',** opare di tantis mans, e a cui nun (il coordenament furlan pe eculugie sociâl) o vìn dât un cuntribût no indiferent (e avonde in contrast cun atris pusiziôns...);
4) le tiurie scientifiche dal ''secont prinzipit da termodinamiche'' (prinzipit di **ENTROPIE**) nassude ta scienze fisiche ma capide ta so impuartanze plui grande dome in clâf ecologiche (un discors che i fisics no vuerin capî...).

Si disarà: un biel grun di cuistiôns!... di fat a jè proprite cussì; ma al saress di disi che no l'è nancje dut chi...parzeche il biel al varess di vignî dopo.....ma chist bisugne scuviarzilu di bessoi.

Pobèn nun cumò o pruvìn a jodi zemôt che si pol fâ par vignî fûr di un imberdei che al dì di uè al à partade l'umanitât denant di une crisi talmentri grave che forsit no si rivarà nancje ad ore a vignî fûr. Dut câs bisugne provâ.

O sin duc' cuanc' jenfri un **LABIRINT**.

Mi ricuardi di frut che ta sagre di S.Zorz 'o soi lât tal labirint dai spiei: un al slungje, un al scurte, un atri al pleie, ... cuant che tu crodis di vî cjatade le VIE DI USCIDE invezit tu vâs a sbati cul cjâf ta un veri trasparent...

Al dì di uè si pol senz'atri disi che le percezion da realtât e jè di chel gjenar lì...Par le cuâl nus covente di capî ze môt che stan veramentri li' rubis. Ah... si... scusaìt; cualchidun al starà za pensant che... ''eco al'è rivât chel ch'al'à capît dut e che cumò nus spieghe le veretât...''. O devi disi che in realtât a jè propite une '2sfide'' no cjati atre maniere par dai sens a li' cuistiôns al dì di uè parzeche mi soi veramentri rot i cojôns!!

Ch'al provi cualchidun atri a dimostrami alc di miôr....ancje parzeche alc di miôr si pol simpri fâ, baste no butâ vie ze ch'al è acuisît e soredut no fâ orelis di marciadant denant da rubis che son claris.

Par butale in pulitiche. I verz jò no poss jodiu: ne chei da colombe, ne chei da margarite, ne chei dal soreli ch'al rît (jù aio nomenâz duc'?) e no stoi nancje a spiegâ il parzè!

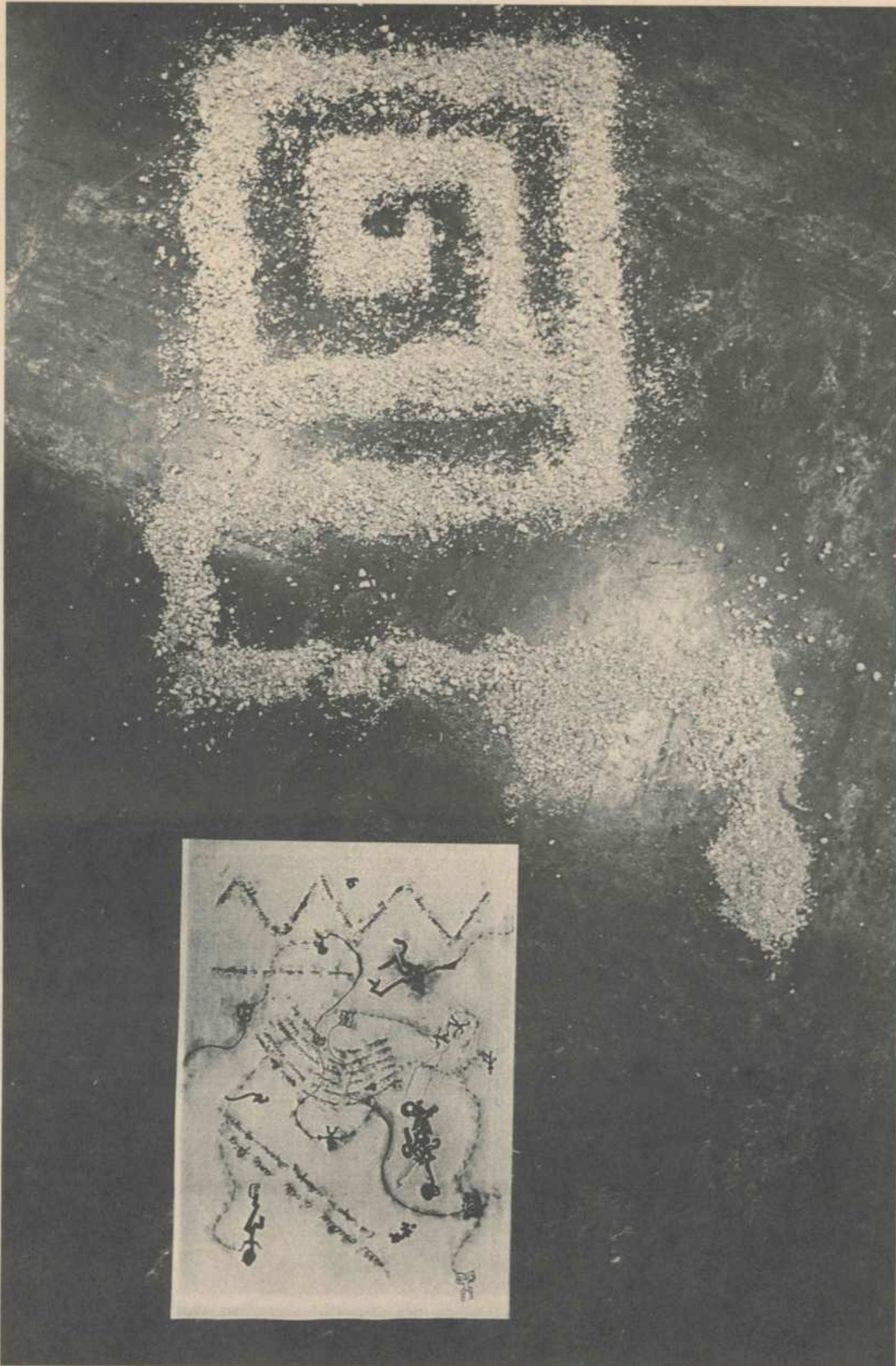
O vin di vignî fûr di chist labirint: al è il labirint dal podè, da gerarchie, dal dominio, oltrechè di no dismenteâ il stât e il capitalisim. Ma o vin di pontâ l'atenzion su le mentalitât gerarchiche ben invidrignide tai nestris zarviei.

CHE FARE? Al si domandave tanc' àins indaûr Vladimir Ulianov Lenin (puar diaùl ze brute fin ch'al à fate!).

A jè une domande che si fasisi simpri.

Nun prin di dâ rispueste a chiste domande o uraressin cjalâ li' rubis in tun atri sisteme.

Laborit al dîs che **''un sisteme gnarvôs al serviss par agî''**, ven a stai che alc si fâs simpri. Ma ze si fasie? Laborit al dîs ancjemò che **''il sisteme gnarvôs al'è une memorie che agìss''**. Ma alore bisugne lâ a jodi ze ch'o vin in ta memorie. No che jò o pensedi che il zarviel al è come un computer e cuindi o varessin di lâ a studiâ il sisteme operatîf, il lengaz, l'hardware, il software, i programps e vie discurint.Il fat al'è che propite i **''automatisims socioculturai''** (come che jù clame Laborit) o le **''sensibilitât gerarchiche''** (come che le clame Bookchin) e stan planc planc ''semplificant'' il zarviel e lu rindin simpri plui compàin di un computer. Il calcolâ, prin di sedi un fat numeric al'è un fat filosofic, epistemologic.



Instalazion di Daniela Petris (foto Renato Rossetto)

Ven a stai che un al CALCOLE di fâ i sie interess e si rapuarte a chei atris cun chist tipo di sensibilitât. ''O si domine o si è dominâz'' al'è il prinzipit di fonde da relaziôns sociâls a scomenzâ di chês che riguardin plui di dongje le vite intime da int: le dimension da afetivitât e da sesualitât. No stin ciacarâ da vite sociâl e pulitiche e soredut da cunumie dulà che si sà di simpri che jè le guere. Le ''solidarietât'' di cui e cjacarin i cristiâns e i catolics e jè storicamentri une ipocrisie che dome e tente di logâ le vere nature da rubis. Al samee un pùin in ta un vûli ma il fat che il zarviel al serf ad agî nus met denant in maniere dramatiche da cuistion dal **PENSÂ**. Se une persone no rive ad ore a madurâ une ''cussienze di sè'', il so zarviel al va inevitabilmentri a organizasi in maniere gerarchiche. Dopo, un al po rivâ a integrasi in pusiziôns di fuarze in ta societât opur sedi un sconfit, ma il problema al'è chel compain. **Vî une cussienze di sè al ûl disi zirî di savî dut ch'al è entrât tal to cjâf.** Tu sîs un prodot da to fameje, da to classe sociâl, da to scuele, dai tie amics, dai tie desideriis e da tie inibiziôns, da rubis che tu as fatis ben, di chês che tu âs fatis mâl, di chê che tu vevis di fâ e no tu âs fatis (e viceviarse...), ma ancje un prodot da to lenghe, da to etnie, dal to païs, da to bio-region, se tu le âs (e se no ancjemò piês). Al dì di uè pò le manipolazion e ven atraviars i massmedia, li' discotechis, il gnôf cunsumisim... Le sensibilitât gerarchiche e competitive e parte par esempli i zovins (e no dome in americhe) a zuiâ a le ''roulette russe'' in ta stradis al sabide di sere. Li' droghis si inserissin jenfri dutis li' sfresis plui gruessis in ta personalitât di un individuo. Se une sfrese e jè avonde largje lì e pol cjatâ puest une droghe (legâl o no che sedi). Il biel al è che il ''sbalâ'' al dà propit il risultât contrari di ze che si propon cui ch'al tente che strade lì. Il gjoldi, il plasè, le felizitât, si cjatin traviars atris stradis. Eco un pont cruciâl. No stoi prupunint un discors dome di tipo ''inteletual'' e tant mancul di sublimazion. Le strade plui vere par gjoldi le vite a jè propite che da libertât, no sai se mi spieghi. Anzi uè, parafrasant il libri di Bookchin, si podaress disi ''l'eculugie da libertât''. Ma in tun ziart sens tirasi fûr a livel individuâl dai ingranagjos da proprietât, dal control sesuâl, da competizion,... al po sedi ancje pirilulôs parzeche chei atris, voje o no voje, ti pestin i pîs. E i mascjos claramentri e son piês da feminis. D'atre bande no si pol pensâ di risolvi a tàulin chisc' problemas. Li' stradis e son tantis, come li' personis. Ogni persone e à di cjatâ le so strade par vignî fûr da ''sensibilitât gerarchiche'', ma e covente dut câs une dimension coletive par rivâ ad ore. E jè une cuistion lungje. No si pol dome curâ il pont di viste esistenziâl cussì come che no si pol dome curâ il pont di viste pulitic. Si à di butasi un pûc in dutis li' rubis. Si à di AGî simpri, ma al di fûr dal sisteme. E mentri che si movisi in ta realtât si à di cjalâ chei atris e di cjalâ se stess. Un pûc a le volte risolvi cualchi prublimùt. Tignint prisint di fâ madressi planc planc une tiurie, une cugnussinze dal mont simpri plui sclete.

Le cugnussinze no jè mai neutrâl. **Si cognòs in rapuart a le sensibilitât e ai fîns che si an.** Chist al è ancje un dai mutîfs par cui i fisics no an capît l'impuartanze vitâl, ecologiche e sociâl, dal secont prinzipit da termodinamiche. Chist al è ancje un dai mutîfs par cui tai laboratoris si viarz, si scuarte, si vivisezione, si manzile, si fain porcariis ma, in tiarmins biologics, pûs e son rivâz a definî une cugnussinze dal sisteme gnarvôs come che pensade di **Laborit**. Lui al à pudût fale ancje parzeche si à punût il problema dai rapuarz di dominanze in senso lato. Pal stess mutîf **Bookchin** al à mitût a pont le tiurie ecologiche plui avanzade dulà che le spece umane e cjate puest ta biosfere tant che ''vôs autoriflessive da nature'', cuantche invezit i ambientalisc' in pûs ains si son ridusûz a miserabil grun di puliticanz in lote pa cuncuiste di une poltrone.

A proposit da ecologie sociâl Bookchin al dîs: ''chiste otiche e etiche a jè une cuistion di sensibilitât: no scomenze tal stât o ta fabrichis, ta scuele o ta glesie, ma e scomenze ta famee, tal rapuart omp-femine, tal rapuart vecjus e zovins. A chi a jè le vere ladriis dal problema ecologic''.

I ambientalisc', i verz e cjalin in tiarmins stromentai a l'eculugje. E nol è dome il fat dal riciclagio di puliticanz falîz. In generâl chiste int si interesse di chiste rube parzeche uè al è un problema visibil ma le lûr ment a jè une discariche.

I verz dal soreli ch'al rît pas eleziôns Regjonâls di doi ains fa e àn parfin doprât il tema dal bioregjonalismo par fâ campagne eletorâl, dopo claramentri no àn dite plui nuje di sest sul argoment. Chei da margarite piês cun piês.

Eco judiso al sameie ch'o stedi lant di pâl in frascje. In realtât o stoi scrivint (fra l'atri diretamentri dal computer) li' rubis cussì come che mi vegnin tal cjâf; ma al'è un fîl logic che lis leje fra di lûr. Mi plasaress spiegâ cuâl ch'al è il fîl logic parzeche al'è chist il fat interessant.

Ma forsi nol è pussibil e si pol dome fâ une serie di rasonamenz. Al è comuncue clâr che le **''RAZIONALITAT LIBERTARIE''** a jè propit une rube che da gust.

Provait a doprale ancje vuatris, magari par zôc.

Ogni zôc al'à da regulis ma si svilupe in maniere simpri diviarse.

In ta vite, cuant che si metisi a fâ da rubis insieme cun chei atris, in gjenar si partîs cun che di fâ alc di biel ma dopo par un mutîf o par chel atri e vegnin simpri fûr li' rognis. Pa le cuâl si à ''il riflusso'', ''la disillusione'', si pintisisi di vî fat tant e di no vî utignût nuje, si rabiìsi cun chei atris, cualchidun si iscrîf a un partît, atris e scjampin (dulà?). Al suzêt, purtrop al suzêt. 15

Eco apunt mi ven tal cjâf la LOTTA, LA FUGA, L'INIBIZIONE DELL'AZIONE, L'ANGOSCIA? IL SUICIDIO: li' rubis di cui al cjacara Laborit. Ma viso judût il film ''Mon Oncle D'Amerique''?

Al dì di uè forsi al conven, par nò fasi imberdeâ dai problemas (che riscjn di obleati a fâ ancje rubis che no tu às voje), partâ prime indenant un tentatîf (in maniere che, ancje se si sbalie, no si pain masse conseguenzis) e dopo consolidâ li' cuistiôns. **L'important al è chel di mantignî une sensibilitât in cressite e une tiurie avanzade e verificade dai fàz.** Un muviment cussì al pò cressi come numar e capacitât pulitiche. Al à di pontâ su le reversibilitât, venastai sul prinzipit che se ancje une rube e va mâl si pol simpri tornâ a provâ. In realtât ze suzedial? In viarzidure o vevi nomenât il secont prinzipit da termodinamiche che in pratiche al dîs: NON SI PIANGE SUL LATTE VERSATO; opur: CHI ROMPE PAGA E I COCCI SONO SUOI. Eco chist, ch'al è vêr in ta realtât dai fenomenos fisics lì nol ven mai cjapât in serie cunsiderazion e al contrari al ven doprât tai fenomenos mentai dulà che invezit e pol valî le reversabilitât, ancje se al'è une vûre difizil. Praticâ le reversibilitât in ta relaziôns al'è pussibil se si à un adeguât orientament di etiche e adeguadis cugnussinzis su le nature umane.

Cumò le stoi fasint masse lungje, par le cuâl, pal moment, o conclût il discors disint che, dut câs, nun in termins coletîfs o podarin dome eliminâ li' causis dal malstâ, ma no regalâ le felizitât a le int. Ma al'è za tant ze che si pol fâ e dopo chist al'è un passàz nezesari parzeche ogni un si cjatedi le so strade par stâ miôr ch'al pos: senze dominâ, sfrutâ e rompi li' balis a di chei atris. Mandi.

CESPUGLIO PAOLO DE TONI

BIBLIOGRAFIE. M.Bookchin: ''Post scarcity anarchism'' ed. Salamandra, Modern crisis'' ed. Agalev, ''L'ecologia della libertà'' ed. Eleuthera; H.Laborit: ''Elogio della fuga'' ed. Mondadori, ''La colomba assasinata'' ed. Mondadori; J.Rifkin: ''Entropia'' ed. Mondadori.

CREATIVITÂT IN FRIÛL

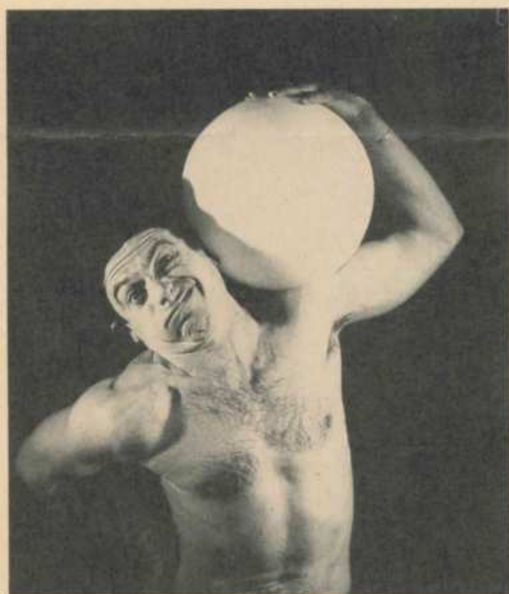
Di scugnî cognossi. Musiche, arts visivis, scrituris, teatri, cinema, gjornai, events... Archivi da culture furlane dai ultins 20 ains; (1e part).

Par chei che no sàn nus samee impuartant segnalâ chê che par noatris a jè stade le plui significative produzion culturâl in Friûl tai ultins 20 ains. Culture in sens larc, creativitât dulà che stan dentri lis "dissiplinis" artistichis classichis ma ancje progjèts e esperienzis come rivistis, teoriis, events, rassegnis...

Cuasi dut chel ch'o segnalin par cause dal colonialisin talian e merecan al è pôc o nuje cognossût e chist al è un mâl parcè che se no si cognòs chel ch'al è stât fat difizilmentri si pol fâ alc ch'al vâ indenant o se il concet di "lâ indenant" a cualchidun no i plâs si pol metile cussì: se no si cognòs chel ch'al è stât fat no si pol vê il confront par fâ alc di diviârs.

Al è sigûr ch'o dismentearin alc e che alcatri che a nô no nus à incuriosît al podeve stizzâ l'atenzion di atris, dut câs l'impuartant al è scomenzâ e chel che us segnalin al vâl senz'atri la pene di sedi cugnussût...

Il nestri metro nol vâ daûr a nissune teorie, a nissun metodo predeterminât, ma a le usme da visionarietât e da temperadure da emoziôns, no une estetiche alore ma une cuistion di intensitât.



Par scomenzâ doi libruts di **Danilo Stampetta** che cui pseudonims Otmar Mainardis e Anonimo Friulano al burìs fûr tal '71 "Celtics Inovâi" e "Muart antighe dal Friûl Friûl" plens di une tension e di une fuarze mai sintudis ta puisie furlane, stampâts par cure da edizions "La Situazione" e "M.F.", cumò no si jù cjatiu plui. O sperin che vegnedin ristampâts in curt e o sperin ancje che l'autôr al torni a fasi sintî publicant alc di gnôf.

Ida Vallerugo. Al è di lambicâsi par cjatâ lis sôs puisiis, che son sparnizadis in plui racueltis e antologjis, ma al vâl fâ chist sfuarz parcè che e an chel sgrisul eletric e che temperadure ch'o cirin in dutis lis robis. (Sôs puisiis: su Belardi-Faggin "La poesia friulana del '900" ed. Bonacci, o Ciceri-Tore Barbina "Scrittrici contemporanee in Friuli" ed. Rebellato; di segnalâ ancje "La porta dipinta" e "Interrogatorio" puisiis par talian dal '68 e '72 e tesc' teatrai).

Puisie:
Galiano Zof: "Contadinance", "Spire e muse";"De bande dai siôrs", "Timp cence timp" ed. Arz grafichis furlanis '88. **Ida Vallerugo:** puisiis in "La poesia friulana del '900" di Belardi-Faggin ed.Bonacci '87. **Federico Tavan:** "La nâf spaziâl", "Macheri", "Il cjant dai dalz", "Letera" ed. Biblioteca di Montereale Valcellina. **Leonardo Zanier:** "Il camun di Dimpeç" ed. Le parole gelate '89, "Sboradura e sanc" ed. Guaraldi '81, "Libers ...di scugnî lâ" ed. Garzanti '77, "Il cali" ed. Amadeus '89, "Che Diaz us al meriti" ed. CEF '79. **Danilo Stampetta** (Otmar Mainardis, Anonimo friulano): "Celtics Inovâi" ed. La Situazione, "Muart antighe dal Friûl Friûl" ed. MF. '71. **Amedeo Giacomini:** "Vâr", "Sfueis", "Presumût unviâr" ed. Scheiwiller '87. **Beno Fignon:** "Li castelanis" ed. Biblioteca Montereale V. '83. **Antonio de Biasio:** "Cuieris" ed. Biblioteca di Montereale V. '84, "Savou de ploio" ed. Biblioteca di Montereale V. '77. **Domeni Zannier:** "I dumblis patriarcai" ed. Graphik Studio '82, "Le ancure te Natise" ed. La Nuova Base '72, "I dîs dai ciclamins" ed. Laurenziana '76, "Fevelade a Diu" ed. Ribis '79. **Antoni Culus:** "Autopsie" ed. La Nuova Base '74. **Sergio Cristin:** "Zeta zeta", "Tresterie furlane" ed. Cristin '85. **Giuseppe Mariuz:** "Scûr di viarta" ed. GEAP '81. **Agnul di Spere** (Angelo Pittana): "Chês flamis" ed. Casagrande '88. **L.Fioretti-G.Vit:** "Fassinâr" ed. Ellerani '88. **Elsa Buiese:** "Lapsus" ed. SFF '83. **Novella Cantarutti:** "In polvara e rosa" ed. Arz grafiche Friulane '89. **Renato Appi:** "Chel fantasùt descols" ed. Zanussi '69, "Come dal purgatoriu" ed. Benvenuto '84. **Nico Naldini:** "La curva di San Floreano" ed. Einaudi '89. **Celso Macor** "Impiâ peraulis" ed. SFF '80, "Se il flun al mûr" ed. Braitan '89. **Pier Pauli Pasolini:** "La nuova gioventù" ed. Einaudi, "Poesiis dismintiadis" ed. SFF, "Tal cour di un frut" ed. Forum Julii.

Prose:
Sandri Di Sualt: "La gjandusse" ed. SFF, "Ah! La provincie" ed. Ribis '87. **Amedeo Giacomini:** "L'arte di andare per uccelli con il vischio" ed. Scheiwiller (par talian), "Tal ospedâl" ed. Ribis '88. **Mario De Apollonia:** "Il timp par ledrôs" ed. Ribis; **Antoni Beline:** "Sul at di voltâ pagjne", editoriai e articui su La Patrie dal Friûl '77-'78, "Misteri gloriôs", "Tiare di cunfin". **Zuan Morsan:** "Zovin di lune" ed. Ribis '88. **Agnul di Spere:** "Il sît di Diu" ed. Ribis. **Nelso Tracanelli:** "Smicjadis", "Sclisignis", "Solagnis" ed. Ribis. **Celso Macor:** "I voi dal petaros" ed. La voce isontina '86.

Musiche:
Povolâr Ensamble: "Il timp da radîs" A.V.F. '80 cassute, "Il cjamp dai piardûz amôrs" Onde Furlane '84 cassute e disc, "Not-grops" Onde Furlane '87 cassute e disc. **Canzonîr di Dael:** "In onôr in favôr", "Dut di bant" ed. A.K. '86. **Vellisich-Kersevan:** "Cjantis e rimarolis pai frutins" ed. KappaVu '88. **Ajar di tuessin:** "Dîs musichis par dîs poetis" ed. KappaVu '88. **Sedon Salvadie:** "La moscje e il gri". **Raul Lovisoni:** "La gnove lune" AVF '82. **Andrea Centazzo:** "Tiare", "Cjant" ed. Ictus '85 e '87. Cassutis dal **PREMI FRIUL '87 e '88** Onde Furlane (Lovisoni, Liverani, Statût Speciâl, Tocci, Aneurisma, Mitili F.....). **Base Q:** "E' un collettivo musicale" '78. **Detonazione:** "Sorvegliare e punire", "L'arido utile", "Riflessi conseguenti", "Dentro me", "Ultimi pezzi". **Giancarlo Toniutti:** "La mutazione", "Epigenesi". **Albino Perosa. Monks:** "Synapsis". **Pravda/Sabotaggio. Claudio Cojaniz/Bruno Romani:** "Tarahumara". **Michele Biasutti. G. Stefani/ D. Pantaleoni:** "Côfs". **Lovisoni/Messina:** "Prati bagnati del Monte Analogo" ed. Cramps. Alice/M.Liverani: "Anin a griis". "Vilotis" libri disc par cure di P.Ernetti ed. Bolis '87.

Raul Lovisoni: "La gnove lune" AVF 1981

Al è di sigûr il prin colp di ale da gnove musiche furlane e cun t'une sezion ritmiche mancul scontade al podeve sedi un pizul capolavôr. Viudûts ziarts interès dal autôr o podaressin definilis cjanzôns antroposofichis-melodichis-flabeschis, si scugne sintilis parzeche al à viart une strade e di sigûr "Anin a griis" al còr su chistis sinis. Il riscjo al è di colâ sul maluseriôs-patetic-arcadic.

Povolâr Ensamble: "Il timp das radîs", "Il cjamp dai piardûts amôrs", "Not-grops"

Ven a stâ la cjanzòn d'autôr par furlan. I tesc' (lis puisiis) di Zorz Ferigo nus plasin, finalmentri o vin podût cjantuzâ da bielis cjanzôn par furlan che no sedin lis vieris (ancje se bielissimis) vilotis, i tesc' jù cjatin bumbîts di leteradure ma purtrop lis musichis masse leadis, ancje se cun soluziôns orignalis, a ziarts consumâts cjantautôrs taliâns. In ogni câ "fuarze Zorz!" cun t'un pocje di sgrimie in plui o podaressin vê un Tom Waits par furlan! Di scoltâ.

Teatri (tesc' e spetacui):
Luigi Candoni: "Strissant vie pe gnot" ed SFF. **Alviero Negro:** "Plomp e nivel", "Il quilibrio", "Strumîrs e Zamberlans" ed. SFF.**Teatro Orsaria:** "Strissant vie pe gnot" (spetacul). **Teatro Incerto:** "Une piçule robe" (test e spetacul), "Lis scarpis a cjapin pît" (spetacul), "Amants" (test di E. De Capitani). AA.VV.: **"Teatri par un popul"** (radiodrams e ats de cunvigne) ed. Onde Furlane/Grillo '83. **P.P.Pasolini:** "I Turcs tal Friûl" ed. SFF.

Esperienzis:
ONDE FURLANE. No dome come radio, ma ancje come centri di propulsion culturâl. Il lavôr puartât indenant di Federico, Giuliana, Jacun, Claudio ..... in dîs ains al a fât cressi il nivel di cussienze e chel culturâl fasint un lavoron di coinvolgiment e di stimul par artisc', inteletuai e zovins, organizant i Premis Friûl, cunvignis (teatro furlan, Avanguardie e tradizion...), publicant libris e cassutis. Par savê alc di plui su Onde Furlane viodi il numar di mai '90 da "La Patrie dal Friûl" (di no piardi!), dedicade ai dîs ains de ativitât de Radio.
Ecologje Sociâl Coordenament. El Tomât Buie. Centri Sociâl Autogjestît. La Patrie dal Friûl.

Arts visivis:
Piermario Ciani. Francesco Messina. Claudio Colaone. Paolo Di Marco. Paolo Cantarutti. Nadia Pignatone. Vasco Petricig. Carlo Patrone. Paolo Comuzzi. Fausto Pellegrini...

Par cure di **MARC TIBALDI** e **ANTONELLA TAMOS**





...e ta chês atris nazionalitâts minorizadis d'Europe.

Lu vin dit zà tal editoriâl ch'o ritignin impuartante le cugnussince di esperienzis culturâls gnovis puartadis indenant ta chês atris nazionalitâts minorizadis e minorancis lenghistichis. Il materiâl che us segnalin nol è tant, parcè che il sgambio cun chistis realtâts al è dificil, o sperin di cjapâ contats e zà dal secont numar di Usmis vê informaziôns di prime man. Da compagnis di teatri **Fura dels Baus** (catâlans) e **Brith.Gof** (gaelics) us fevelin in atris pagjnis da riviste, o podin zontâ ancjemò:

Euzkadi-Paîs Basc. **KURTATU** 2 LP discos di basc-punk! ciantâts in euskera. **XALAPARTA** disc produsût da Cramps Records, musiche sperimentâl contemporanee cun ladrîs ta musiche tradizionâl percussive basche. **R. SAIZARBITORIA** "Cento metri" ed. Memoranda romanz di scugnî lei.

Sardegne. **TEATRI AKROAMA** "L'ultimo sogno di Balloi Caria".

Bretagne. Dute la grande onde da rinassite musicâl bretone partide dal grant **ALAN STIVELL.**

Irlande. I discos dai **CLANNAD** e i tocs par gaelic di **ENJA.**

Catalogne. I discos di **LUIS LLACH.**

Sperimentazion dolze, che cjape dentri plui dissiplinis ma simpri cu le stesse sensibilitât ironiche e ludiche. Plasè di provâ, di sperimentâ il gnôf, mostrâ ch'al è pussibil chel che i cjans di vuardie da vualivitât progressive da 'modernitât' e volaressin ch'al sedi impussibil o miôr impensabil.

Al caratarize Sandri ancje il fât di no vê spietât i cjavei blancs par fâ alc pal Friûl, ma al à scomenzât di zovanissin e chist al vâ a so merit. 1)

L'amôr pal Friûl (Friûl viudût di Sandri a le Canetti, ven a stâ tant che lenghe e no teritori, in tune Miteleurope dal spirt e dal futûr), l'amôr pal Friûl, o disevin, no si lasse cjapâ di lancûrs dal passât, di maluserijs dal timp piardût ma al fâs lavorâ le inteligjenze creant moments di futûr, slambris di lusôr.

Prime di passai le peraule o ricuardin il so troi origjnâl e unic in Friûl: ains '70 "Taizylont" e "Bons.Valant" doi grups che sperimentin il rock par furlan misclizant armoniis furlanis e gighis celtichis cun tune senibilitât eletriche, nuje di inzidût ufizialmentri ma atris scaturîts di tant snait e tachin a fâ altretant ricugnussint il rôl di batistrade. Al rive il '77 e in Friûl il "muviment" al è chel dai teremotâts (disinlu une volte par dutis) che cun Placerean in teste e spacolin lis cussienzis dai furlans, ma Sandri al è za in vôre e cussì e ven fûr le serie dai Tarvòs, l'Asterix da rinassinze furlane, un fumèt ch'al à zirât l'Europe e lis sôs lenghis. Tai ains '80 e tache le vene leterarie cun radiodrams, romanz zai, puisiis (tignudis tal cassèt) e traduziôns. I zai "La gjandusse" e "ah! La provincie" e son cun "Tal ospedâl" di Giacomini e cu le scriture sociâl di pre Antoni Beline i miôrs esemplis di scriture creative par furlan dai ultins 20 ains, in chic' scrits le lenghe finalmentri si tint, e cjape velozitât...e mude. Pai ains '90 il futûr i corarâ daûr zirint di robai atris "ùsmadis".

1) Al è suzedût e al suzêt che tanc' inteletuai e tachin a viarzi i voi sul Friûl masse tart e forsi par chist, par cuistiôns di etât, ta narative e ta puisie furlane al regne il lancôr dal timp piardût e bisugne ancje disi che il "viarzi i voi tart" di tanc'inteletuai al puce un pôc, al samee come che se nacuartz di no rivâ a sedi i prins a Rome si contentin a le fin di sedi i prins in Friûl. Miôr tart che mai, al podares disi cualchidun, ma se amancul i risultâts e fossin miôr... o zontìn nô. In ogni câs duc' e an une atenuante parcè che, come ch'al dîs Beline "fin cuant che si samene picjs tricolôrs no si po pratindi di vê 'cozis' zalis e blu".





D. Une da tôs carateristichis espressivis al è l'ecletisim. Ise une sielte strategjiche? Volevitu creâ precedents?

R. Plui che une sielte strategjiche al è stât un sant scugnî. -'O feveli al passât parcè che cumò o la stai bandonant par des sieltis plui rasonadis.- Dovint reagî a une culture furlane masse inçusside e peade te retoriche o masse pulitiche par produgj alc ch'al ledi aldilà dal singul moment storic o ai cirût des stradis gnovis par dî alc di gnûf e ch'a rispuindés al timp tal cuâl o vivin. Tant di plui che quant ch'o ai scomençât un dai ponts di fuarce di chei che no olevin la tutele dal furlan e un intervent economic dal Stât al jere (e al é a dute ué): "Une minorance par sorevivi dêf jessi in grât di produgi alc di bessole, s'a no prodûç al ûl di ch'a no merite di sorevivi, ni intervents dal stât". Di ca la spiet a di chês altris". E chist no isal mît, venastai il model d'esempli?

Par di plui, te traditsion,il mît al é tecnicamentri une conte orâl. Fruzòns di vecjus mîts celts vivin immò tes nestris contis. A van studiâts par tornâ a setâ dut chist patrimoni de nestre storie disvuluzât intune lenghe soredut orâl.

Par salvâ la nestre lenghe o scugnin tornâ a creâ il mît.

D. Il fantastic: le memorie da culture furlane (flabis, personàz mitologjcs) e le to tesiòn viars il fantastic. Podarino vê une gnove culture furlane dal fantastic?

R. Si lee a chel ch'o ai apene dite. O scugnin da a la nestre lenghe e storie che orepresint si identifichin nome che t'un event naturâl, il taramot (dite ancje "orcolat" come tes miôr flabis), la fuarce di une creatsion (o creativitât) in grât rispieti, tal rispiet da l'omp e de sô esperoence umane. E un zal ch'a lei mît e atualitât e ch'al partis da muart (omicidi-suicidi?) de lenghe.

DI SUALD

FUNZIONÂ TANT CHE SANDRI



reazion e l'impen a usâ i mieç di une comunicatsion moderne: il pop-rock, i pipins, il zâl, ... Il dut par dî ch'o sin vîfs!

D. Cuale ise l'impuartanze dal mito e da mitologje tal to pinsêr e ta to opare?

R. Il Friûl al é da simpri cjapât dentri tal mît: chel dal furlan salt, onest, chel di sentinele d'Italie, chel dal cjargnel roc, ... no ultin chel di seidi pôc s'al fevele la sô lenghe e no si met in sintonie cun tune mondializazion gjeneralizade... Il mît al é la conte di une storie sacre, la rivelatsion di un misteri, chel da l'intervent, primordiâl, di un eroediu civilisatôr, ven a stai al é la conte di une "creatsion" (M.Eliade). L'omp pol ritualizâ il mît o cu la cerimonie e un compuartament ritual cul risi di colâ tai solits lûcs. O, invezint, pol tornâ a fondalu mitintsi al centro dal so mont e deventant lui l'eroe-diu civilisatôr. Chist o crodi ch'a sei di pertinence da l'artist. Foucault no par nuje lu meteve al plan plui alt, il quint, dai umigns. L'"homo faber" al é chel ch'a si sint superiôr, par ciarts sens, a di chei atris. Par chist o vin, ta l'Est come che ta l'Ovest, dutis chistis esplosions di natsionalitâts: la lôr fuarce la cjatin tal lôr jessi, tal mît ritualizât di une lôr superioritât peade a la lôr storie e al lôr teritori. Levi-Strauss lu dîs clâr: "par che une culture a sedi veramentri originâl e a produsi alc scuen jessi convinte de proprie originalitât e, sot ciarts aspiets, de sô superioritât ri-

di agî sul sociâl. Volint fa un esempli: i irlandês ch'a son cognossûts soredut pai lôr mîts (chu choullain...) che an vût influence sedi ta lôr identitât che ta la lôr produtsion artistiche (musichis, Gregory, Joyce, Yeats, ...)

D. Si podin individuâ tre nivei di ricercje: storic, fantastic, mitologjc. Ce mût jù fatu stâ insieme?

R. Aristoteles ta so "Poetica" al à dite che il storic al conte ce ch'al é sucedût, biel che il poete al conte ce ch'al varéss podût capitâ e par conseguence, l'art poetiche a jé une vore plui serie da storie ... In curt, cun t'un nie di fantasie a ti stan dentri duc' e tre.

D. Ce difièts cjatitu ta narative furlane di vué e ancje ta creativitât in gjenerâl?

R. Ch'a jé masse vajote o ch'a va masse daûr di un mît (chist si sbaliât) ch'al é chel dal "buon selvaggio": i biei timps di une volte, une volte a si stave miôr, ... e nainis di chist tipo. In pocis peraulis ch'a no à ideis e no sa vivi l'orepresint.

D. Ce covitu pal futûr?

R. Un libri inlustrât (o mi riservi di spiegalu) ch'a cjapi dentri dutis lis lenghis piçulis des Alps. O ai bielzà fevelât cui patoisants, i ocitans, i cimbris e i ladins che lu àn cjatât unevore interressant. Soredut parce che, pur ta chistis lenghis, al é rivolt ai popui di lenghe magioritarie par che nus capissi e nus

Oparis di Sandri Di Sualt.
Pipins:
TARVOS n.1-8, ed. Chiandetti
TZAN n.1-2 ed. Reg. Valle d'Aosta
ARRIVANO I LONGOBARDI! ed. Longobarde

Leteradure:
LA GJANDUSSE ed. S.F.F.
AH! LA PROVINCIE ed. Ribis
L'AUTORITAT in AA.VV.,Teatri par un popul,ed. Onde Furlane/Grillo
IL CJAF (Premi Friûl '84), no publicât

Tradutsions:
Gustav Janus (Pesmi, Gedichte, Poesiis) ed. Braitan
Janko Ferk (Scritte sui muri del mondo) ed. Braitan

Mostris:
Aosta, Codroipo, Zagreb, Beograd, Munchen, Cormons, Romans d'Isonzo

in te pagjne:
strichis da "Tzan et l'autonomie", inlustratsion da "Arrivano i Longobardi".

Par cure di **MARC TIBALDI**





PAR UNE STORIE DAL MOVIMENT

Doi esemplis un positîf e un negatîf di une storie pôc cognossude, che e vares di interessanus ducj.

I furlans, si lu sà, no cognossin tant de lôr storie; pal plui cualchi sflocje natsionalistiche su Rome, Vignesie e la "grande" vuere. Se la situatsion e je brute in gjenerâl, pe storie dal moviment autonomistic e natsionalitari furlan e je tragjiche. Al sucêt ancjemò di sintî dî che ducj i discors sul Friûl, su la lenghe e vie indenant, a son vignûts fûr daspò dal taramot e che prin nissun si impensave di tirâ fûr chei cantìns. Ancje jenfri i autonomiscj a son ideis pôc claris a rivuart, chest al puarte dai dams sei al esterni che tal interni dal moviment. Chei che a dinein la identitât furlane, dai fassiscj declârats a chei che a si crodin internatsionaliscj ma a son dome che natsionaliscj talians in mascare, a puedin dî: viodeiso, no esist la storie di chest moviment (e in efiets i studis a rivuart a son pôcs) duncje chest moviment nol a avignì. Ma ancje al interni al esist un pericul: no savê ce che i autonomiscj furlans a an dit, cèmût che lis lor positsions si son confrontadis cun institutsions e classis socials, ce difarencis di ideis che a an vût, ce rapuarts che a an vût cun ideologjis e fuarcis politichis organizadis, al fâs pierdi la dimension critiche tal passât ma ancje tal dì di vuè e ta cheste suaze astoriche al si sglonfe in mût acritic il mît dai "grancj oms" dal Friûl, chei ricognossûts grancj dal establishment.

Se il moviment natsionalitari furlan al a il flât curt e la confusion e je cussi grande che tal moviment a convivin progressiscj e sostegnidôrs (par furtune dome quatri gjats) des leis lombardis, venitis e altris orôrs, chest al è ancje pe mancjance di cognossince de sô storie.

Dutcâs, doi piçui esemplis il mît de mancjance di storie e chel dal grant om, che a son apont mît e no veretât de nestre storie: "*Cuantche la gnove gjeneratsion a sarà imbevude fin a la medole di tâl spirt di indipendence e a si sarà formade une salde cussience natsionâl, che finore a mancje ancje tes personisstudiadis, i Furlans no formaràn plui une ecetsion fra ducj ipopui de tiere, comprindûts i altris Ladins, e la pome de libertât, completamentri madure e colarâ a la plui liserebavesele.*"

Chestis peraulis no son di cumò, a son dal 1922, e lis scriveve Achîl Tellini (1866-1938) 1) te riviste "La Patrie Ladine", che daspò di jessi jessude par doi numars a stampe, intal mai e intal setembar dal 1921, a scugnì jessi ciclostilade, a dispensis, fin a la dispense nr. 18. Te viodude di Tellini cheste riviste e veve di jessi l'imprest di propagande pes rivendicatsions natsionâls ladinis, intindint la unitât jenfri lis trê setsions ladinis: Grisons, Dolomitis e Friûl, no dome tantche unitât linguistiche, ma ancje natsionâl. Cussì si presentave tal prin numar : *«Il program di chest periodic al è sempliç e ben definît: Al si compendie in chescj ponts:*

Difindi la lenghe furlane e lis lenghis sûrs feveladis da l'Adriatic al S. Gotàrt traviers Friûl, Cjargne, Cumieli, part dal Cjadovri, Ampetsan, Livinâl lunc e Vâls di Fase, Gardene, Non, Soreli, Mustèir, Engjadine e Soreselve;

Sustignî l'insegnament de marilenghe te scuele e te glesie e l'ûs tai uficis publics, tes aministratsions e tal cumierç locâl, ancje par scrit, e no nome verbalmentri come cumò;

Promovi une culture leterarie comune a dut il popul Ladin e pusibilmentri adotâ un lengaç leterari comun a ducj i paîs ladins, al cual al sarà splanade la strade cu l'introdutsion di une stesse ortografie par ducj i dialèts;

Conservâ traditsions e costums locâi e fâ in mût che lis gnovis leçs a completin lis antighis usancis traditsionâls dai nestris vons e no che lis rebaltin di çonte fûr cence tignî nissun cont de indule dal popul e des conditsions dai lûcs;

Instaurâ l'educatsion des gnovis gjeneratsions su di un fondament rigorosamentri morâl indipendent des confessions religjosis, ricognosint, che ben s'intint, il grant servitsi che la religjon e à fât e e fasarà par mantignî e svilupâ il sentiment de Patrie Ladine;

Preparâ la cussience natsionâl ladine e disponi lis facendis in mût che no si verifichin plui invasions armadis che puartin lu stermini des nestris tieris e des nestris cjasis. Ricuardâsi che la fuarce des armis no à mai impedît l'invasion dal nestri paîs, cuindi no podìn sperâ altri che te fuarce di inpegns internatsionâi onestramentri mantignûts.» 2)

Su cheste riviste o tornarìn se al sarà pussibil, come ancje sula figure di Tellini : un sientsiât che al bandone dut par avodasi e a la lenghe internatsionâl ausiliarie esperanto, segnal di un amôr pal dialic cun ducj i popui e pe pâs, e al Friûl; un liberâl pacifist, che al vûl un stât ladin indipendent, par disseparâ i natsionaliscj talians e slâfs che a si preparin a la vuere; un amî dai slovens cuanche l'isterisim antisloven al è leç.

La so riviste e ven licuidade parvie des dificoltâts economichis, ma ancje politichis. Subìt al spare cuintri di lui te prime pagjine dal "Giornale di Udine" 3) dantji dal austriacant, nemì de patrie (taliane, naturâl), Giovanni Cumin, sorestant de Filologjiche; lu sfòt a muse dure Alberto Michelstaedter, altri sorestant de Filologjiche, cuntune poesie su la prime pagjine de "La Patria del Friuli" 4) tal Congres de Filologjiche dal 26 di setembar dal '21 a San Denêl, il sorestant dai sorestants de SFF Bindo Chiurlo, al condane la vôs separatiste in nom de sante patrie taliane. Parce tant scjas, parce cheste scomuniche, chescj articui di prime pagjine? Al è di cjapâ note di un passaç che un testemoni no autonomist al scrîf pôc timp prin tal gjornal socialist "Il Lavoratore Friulano" «Mai come in questi ultimi mesi ho sentito ripetermi da persone di varia cultura e condizione il desiderio augurale di una Repubblica Friulana». 5) Chest al è il riultât par une part dal disastri de prime vuere mondiâl che il stât talian nol a judât a comedâ, par che altre ancje l'esempli des Republichis Federativis Sovietichis al devi vê vût il sô pês. Une positsion natsionalitarie furlane coerente, come che di Tellini, e je sintude des classis dominants furlanis tantche un pericul grandon, ancje parcè che a vignares a saldâsi cun chest sintiment popolâr.



Achille Tellini

Notis:

1) La Patrie Ladine, S.Vìt dal Tiliment [1922], disp. 6-18, p. 86-87.
2) La Patrie cit., I, n.1, mai 1921, p.1.
3) G. Cumin, Patrje Ladine, in "Giornale di Udine", Udine, 15.10.1921, p.1.
4) A. Michelstaedter, A proposit di "Patrie Ladine", in "Patria del Friuli", Udine, 20.10.1921, p.1.
5) P. Longo, Per il rinascimento del Friuli, in "Il lavoratore friulano", Udine, 24.10.1920, p.3.

NATSIONALITARI FURLAN


Supplemento a L'ESPERANTO

LA PATRJE LADINE

Riviste pa-l Friûl, Čarñe, Dolomitis da l' Adij, e Čantón Grijón

Ladina Patrujo, revuo por Friul-, Karn-, Dolomit-, Grizon-lando

Abonamènt a 4 numars 4 franks — Ëstero 5 franks — Abono por 4 N-oj, eksterlande 5 Fr.
Direzjón: BOLOÑE (Bologna - Itallande), Via de' Gombruti 5.

Maj 1921

An I. - N. 1

«Concludendo, sono convinto che per pervenire ad una grafia unitaria del friulano, sia ancora valida la raccomandazione della Commissione della Società Filologica Friulana, la quale, nel lontano 1920, chiudeva i suoi lavori sulla grafia invitando i Friulani a seguire questo principio pratico: "Scrivere il friulano da italiani, con semplicità e buon senso, senza pedanteschi rigorismi e ingombranti minuziosità".»

Chestis a son peraulis di pôc timp indaûr, dal 1987 6), insedadis tal dibatiment su la grafie unitarie dal furlan e, a part la afermatsion contignude che no merte comentade, tant e je imbombade di spirt natsionalistic talian (provait a dî: "Scrivi il talian di francês...", biele pensade par une societât che difint la lenghe furlane) chì nus impuarte il fâ riferiment dal autôr dal articul ae autoritât di Ugo Pellis (sô e je la vore di redatsion des notis) 7), valadì a un grant om.

Ugo Pellis [1882-1943] al fo, parsdabon, un gran inteletuâl furlan: furlan "austriac" fondadôr cun Chiurlo de S.F.F., poete inovadôr, inomenât linguist, animadôr e ricercjadôr dal ALI (Atlante Linguistico Italiano). Ma i inteletuai, soredut chei grancj, a àn une grande responsabilitât, e no si pues disleâ une part de lôr vite, dismenteantint un'altre. Alore o vin di lei cualchi toc di un saç, une vore istrutîf su cemut che la pensave Pellis, titulât "Politica di confine" *«L'Italia, fino ad oggi, non ha fatto mai una vera e propria politica di confine. Prima del 1915 le sue malagiate condizioni economiche, la sua debolezza politica, la sua scarsa e poco fortunata tradizione militare, la sua incertezza nella politica interna, causata dalla sopravvivenza di condizioni ereditate e male amalgamate e dall'urto di idee nuove e in parte disgregatrici, le davano nelle competizioni internazionali un posto di secondo ordine - pur restandole il titolo alquanto retorico di "grande potenza" - e la costringevano a trascurare qualsiasi ulteriore rivendicazione nazionale...*

Una specie di politica di confine era praticata indirettamente dagli irredentisti; ma con successo nel Regno quasi nullo, col magro conforto delle adesioni di pochi di là dal Judrio, specialmente a Udine e in qualche città universitaria. Era un'agitazione poco compresa e poco apprezzata dal 90 per cento degli italiani. La redenzione di fratelli non era sentita dalla Nazione come un bisogno, come un dovere. Anzi lo Stato come tale rinnegava ogni parvenza persino di politica di confine.

Oggi giorno il posto che l'Italia s'è conquistato nel mondo è ben diverso da quello che essa umilmente occupava nell'anteguerra. La recentissima piena valorizzazione degli elementi di grandezza, forgiati nel fuoco e rinsaldati nel sangue ha fissato una base sicura per fondarvi il suo avvenire, la cui linea di costruzione è data da un buon piombino: la daga romana.

La sua odierna (e speriamo futura) politica internazionale di larghe vedute e cosciente della potenzialità nazionale impone ora a chi regge gli affari esterni di gettare anche le basi per una prudente, ma sistematica ed energica politica di confine.

Noi confiniamo con la Francia, con la Confederazione elvetica, l'Austria, la Jugoslavia, l'Albania, l'Inghilterra e la Grecia. Ma i nostri interessi nazionali sono differenti per qualità e quantità difronte ai vari stati confinanti, e perciò la politica di confine dovrà adattare le sue esigenze e la sua tattica alla varia situazione. Ma una ne sarà la caratteristica comune, fondamentale: la politica di confine è azione di conquista ...

A noi friulani interessa in prima linea la Venezia Giulia, in particolare la regione del bacino dell'Isonzo, dove la conquista è solo interna e ha per obiettivo la maggior parte degli sloveni...

Qual'è lo spirito che anima gli sloveni a nostro riguardo? Nel complesso, è nettamente antiitaliano...

Il maestro vive in diretto contatto con il popolo, ha un'autorità speciale che gli viene dalla sua professione e dalla sua cultura. Può quindi fare molto del bene, ma altrettanto del male. Finora i maestri sloveni, hanno più o meno apertamente danneggiato sistematicamente l'idea statale italiana nei paesi di confine. Essi sono capaci di votare non uno ma dieci ordini del giorno e enunziare propositi perfettamente corretti in linea politica. Ma solo gli ingenui ci crederanno; noi exirredenti no, mai. E neanche lo Stato deve crederci. La doppiezza, esponente in parte dell'involuta anima slava non deve poter nuocere. L'azione dello stato di fronte ai maestri dev'essere inesorabile. Bisogna colpire senza esitazione. O essi accettano lealmente - non solo a parole - a scuola e fuori di scuola l'idea statale italiana, o se no, via, senza pietà...

L'Italia non vuole la soppressione degli sloveni e degli altri alloglotti. Il loro linguaggio familiare sarà rispettato; esso corrisponde a un bisogno intimo locale, regionale. Questo linguaggio è l'espressione d'una limitata vita propria che può svolgersi pacificamente nelle pareti domestiche. Ma agli sloveni d'Italia (e non solo ad essi) sia fatto presente quale minima parte dello stato essi siano: l'1/200, una quantità trascurabile che, volendo, si può a breve scadenza scompaginare, disperdere, schiacciare; che essi stessi sono arbitri del loro trattamento; che, per avere i diritti di cittadini italiani essi devono "sentirsi" in tutto e per tutto cittadini italiani con lealtà e dedizione.»

Chestis peraulis "ecuilibradis" lis scriveve tal 1924; cul R.D.L. 7 avril 1926 pai cognons, nons e toponims che si podevin ritignî "originariamente italiani" e daspò "deformati con grafia straniera e con l'aggiunta di suffisso straniero" e vignive inviade la "restituzione" ae forme taliane, di ufici, in ducj i teritoris ex austriacs. Un progjet e un fat mostruôs moralmentri (500.000 personis a gambiin, par solit cuintri la lor volontât, cognon) e ridicul linguisticamentri (il cognon Bressan al scugnì deventâ Bresciani, Brumat Brumatti, Macorig De Marchi); un puest (di consulent?) te commission che parturis chest deliri lu à il nestri Pellis.9)

Un nastionalist talian dai plui rabiâts, che al viodeve il Friûl tantche un antemurâl de civiltât italiche, e tal furlan la varietât taliane particolâr che e à scombatût la penetratsion slovene al varès di jessi la nestre stele tramontane tes cuestions di grafie e salacôr di alc altri! Bruts scherçs de mancjance di memorie storiche.

DONATO TOFFOLI

6) F. Pellizzoni, Ancora sullo scrivere in friulano, in "Ce fastu", Udine, LXIII (1987), p. 83.
7) U. Pellis, Norme per la grafia friulana, secondo le decisioni prese dalla speciale Commissione nominata dalla S.F.F. Udine, 1921, p.1.
8) U. Pellis, Politica di confine, in "Rivista della SFF", Udine, V (1924), p. 50 e seg.
9) P. arovel, L'identità cancellata. L'italianizzazione forzata dei cognomi, nomi e toponimi nella Venezia Giulia dal 1919 al 1945, con gli elenchi delle province di Trieste, Gorizia, Istria ed i dati dei primi 5.300 decreti. Trieste, 1985, p. 25.

LA FURA DELS BAUS TIER MON UN TEATRO VIVUT PERICOLOSAMENTRI

- Al pont di frujadure là che jè rivade le nestre sensibilitât, al è clâr che vin bisugne soredut di un teatro che nus svei: gnarfs e cûr.
- Par cjatâ el so jessi, bisugne che el teatro nus tornedi indaûr dut ce ch' al è tal amôr, ta muart, e tai mats.
- Par rivâ di ogni bande a le sensibilitât dal spetadôr, al covente un spetacul in moviment, che inveci di doprâ le sale e el palco come doi monts siarâts senze pusibilitât di comunicazion, al buti i sie lamps visîfs e i sie sûns su le int.
- El teatro al stâ in une certe maniere di jempla e di fâ vivi le atmosfere da scene (tocjant in tun puest precîs i sentiments e lis senzazions dal omp) par rivâ adore a imaneâ une situazion indefinide ma mostrade cun moviments concrets.
- No si pò plui sputanâ le idee di teatro, parcè che el so valôr al sta dome in te union magjche e dolorose cu le realtât e cul pericul.
- Meti in scene aveniments e no personagjos, creâ mitos, eco el vêr fin dal teatro.
- Meti in scene ideis di ordin cosmic come la Creazion, el Divignì, el Caos, el Podè, par cjapalis dentri in t'une curint di àjar e creâ une gnove equazion, chiste volte apasionante, fra Omp, Societât, Nature, Ogjets.
Ceste a jè le rason di jessi da maghe e di cheid rituai di cui el teatro a lè dome un spieli.
- L'important al è rompi le sogjezion al test par cjatâ un unic lengàz ch'al vîf di duc' chei atris. Un lengàz cal stà fra azion e pensîr.
- Parcè chè lis peraulis no dan sens a dut; pal lôr caratar determinât e codificât, a fermin el pensîr inveci di lasalu svilupâ.
- L'ingrumasi di imagjnis e moviments al partarà mediant el scontro di robis, berladis, musichis e cidinôrs ale creazion di un lengaz fisic fondât sui segnos plui che su lis peraulis.
- Parcè che no jè dome une culture da paraulis, ma ancje dai moviments.
- Stant che el public al pense cui sèns, el teatro al à di cirî di fâ movi le int par tirâ fûr le poesie che a jè ta Fiestis e in ta chei dîs, ormai rârs, in dulà che el popul al jemple lis stradis.
- A jè in chist spetacul une fuarce segrete che incjante le int , come che un grant amôr al cjape un cûr pront a le ribelion.
- Un teatro di imagjnis violentis ch' a sbreghin e incjantin le sensibilitât dal spetadôr, spaurît come di un d' un burlàz di fuarcis superiors.
- Une emoragje di imagjnis che spissulin sie dal cjâf dai cre/atôrs che dal cjâf dal public.
- Senze pôre di lâ lontan in ta esplorazion da sensibilitât gnarvose cun sûns, rumôrs, berlàz, tôns, peraulis, aghe, tiare, fûc, cumbinâz in ta manieris plui maraveosîs.
- Lis peraulis e son dopradis in maniere incjantade e magjche, par strucâ nò dome el lôr significât ma anche le lôr forme e musicalitât.
- Un teatro fondât sul spetacul e su une gnove concetsion dal spazi, doprât su duc' i plâns pusibii e a duc' i grâts da pruspetive, in profonditât e in alteze.
- Musichis e rumôrs par "sintî" cul stomit plui che cul cjâf, doprâ el cuarp par fai entrâ lis sensaziôns plui finis.
- El spetadôr al è tal mièz, el spetacul dut atôr.
- L'atôr, un atleta dal cûr.
- Insòme, di une bande el pês e le grandece di un spetacul ch' a si rivolz al cuarp intêr; di che atre dut un movisi di machinis, di azions, di segnos doprâts cun tun spirit gnôf.
- Une trasformazion da atmosfere, dulà che un public difident si lasse di bòt tirâ dentri, cjatansi disarmât dai siei pregjudizis.
- Un spetacul che come ch' al jemple ogni cjanton da scene, nol lasse nissun puest vueit in ta sensibilitât dal spetadôr.
- Un teatro da crudeltât, alore, ch' al cupie lis azions da vite. Parcè che le crudeltât a jè un sintiment (pûr e senze dûl) ch' al puarte la vite a passâ ogni limit nuo, no à nuje di imobil, al è un àt vêr, venastai magjc.
- Parcè che dut chist incjantament, dute chiste poesie, no coventaressin a nuje se no servissin a puartâ fisicamentri el spirit su le vie di qualchi cjosse.
- Alore el teatro al devente el lûc dulà che l'omp al cjate magneticamentri el so distin. No par sot-stai, ma par misurasi cun lui.
- Dome cussì nol esisterà plui un taj nèt tra vite e teatro.

Chist articul al è stât metût adun semplicemtnri voltant par fulan dai tòcs dal libri di A. Artaud "IL TEATRO E IL SUO DOPPIO".

No par inteletualesin a gratis ma par une reâl impussibilitât di contâ chist spetacul senze piardi dute le so complesitât e bieleze.

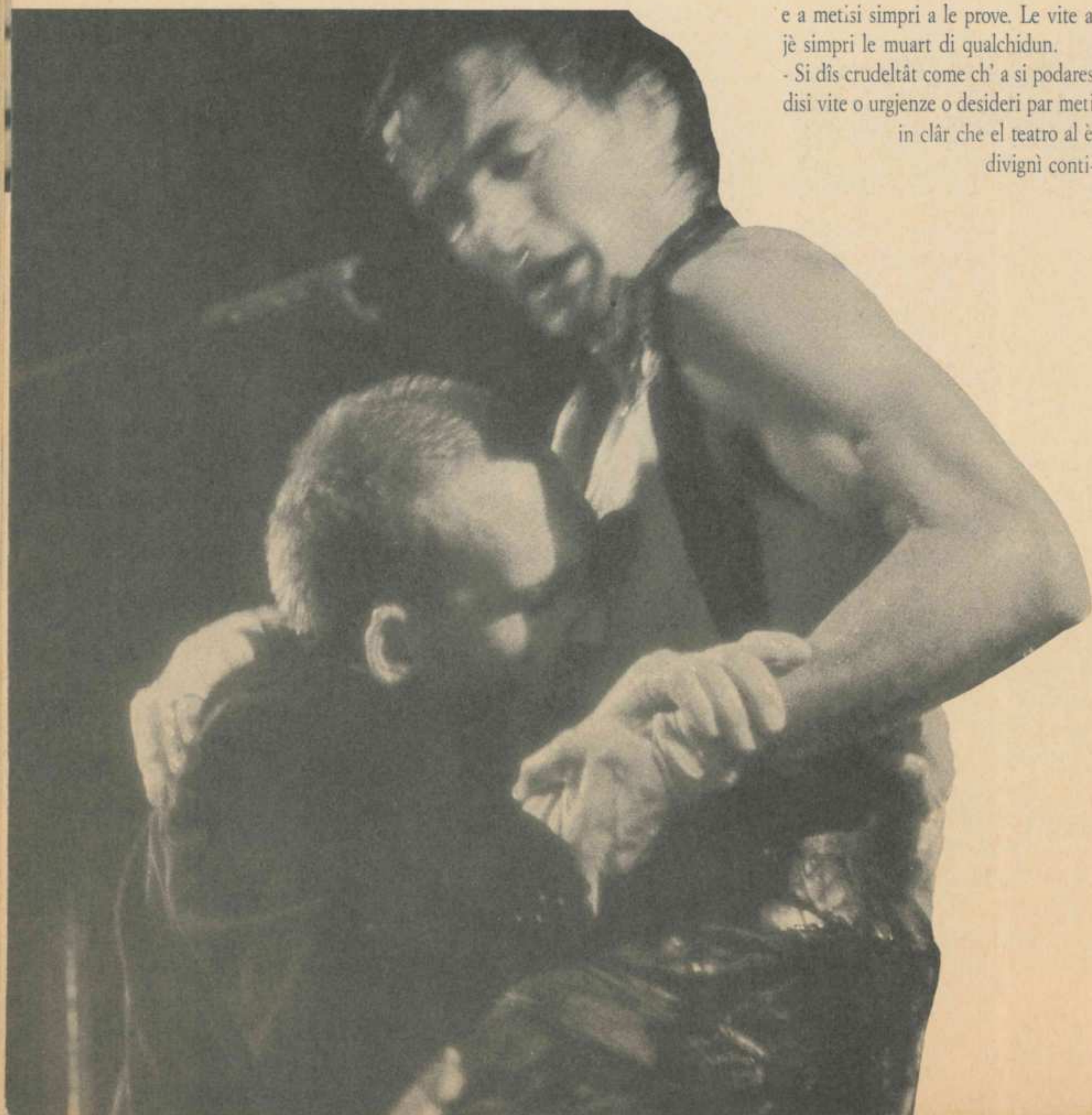
Tornant a lei chist libri dopo vè viudût TIER MON dai FURA DEL BAUS a Milan tai capanôns vueits da Ansaldo o vin cjatât dentri le stese fuarce e grandeze; e in ta peraulis di Artaud ancje le pussibilitât di contalu.

Al è stât facil parcè che o crodìn che anche lôr lu vedin let un grun di voltis.

A savin che el teatro da crudeltât nol sarà mai definît une volte par dutis ch' al esistarà simpri plui ta pussibilitât che ta realizazion, ma in miez a ducj i gròps di cumò che si disin sie fiis, La FURA DELS BAUS nus son sameâts chei che plui e son rivâts a svilupâ lis sôs intuiziôns.



LA FURA D



e a metisi simpri a le prove. Le vite a jè simpri le muart di qualchidun.
- Si dîs crudeltât come ch' a si podares disi vite o urgjenze o desideri par meti in clâr che el teatro al è divignì conti-

D. O volaressin fati quatri domandis... nun o stin fasint une riviste pal rinovament de nestre culture ch'a jè che furlane, il Friûl a jè une nazion proibide come le Catalogne, cun t'une so lenghe e identitât...

R. (dopo vê scoltât cun sorprese e, nus pâr, ancje cun plasê)... si a-jè vere — nus interomp — ce ch'o disîs da Catalogne... in Spagne a esistin cinc nazionalitâts: i paîs bascs,, le galizie, le catalogne, le castiglie (che sares le vere Spagne) e il sud ven a stâ l'Andalusie, e son cinc paîs completamentri difarents un di chel altri... o savevi che ancje sot dal Stât talian a esistin nazionalitâts minaciadis come la Sardegne, in dulà ch'a jè ancje une minorance catalane a Alghero, inveci dal Friûl no mi visavi, no mi visavi il nòn...

... i tignin a la nestre lenghe e a la nestre culture... e ancje a la nestre cusine!... ma no par fâ un atri Stât, atris cunfins... par siarasi, ma par viarzisi a une Europe dai popui senze cunfins... no a câs ta nestre compagnie o vin un inglês, un todesc e atris dal sud.

D. Nus interessin chei grups come il vuestri che rivin a fâ robis gnovis fasintlis nassi di une culture discriminade e soredut tignint cont di chist, cemût fasêso e fâ entrâ chisc' discors tal vuestri teatri?

R. Par nô al-è automatic... o pensin che nol coventi rapresentâ alc di catalan, o vê un test catalan, ma le nestre sensibilitât a jè catalane. Il nestri teatro al-è catalan parcè che noatris o sin catalâns.

D. Cu le tradizion libertarie da catalogne ce rapuarts verso... ...tal spetacul di ste sere nus samee che la critiche al podè e are evidente...

R. ...si, e pensâ che tanc' nus an acusât di sedi fassisc', parcè che no capivin che la violence e il disorientament fisic e mentâl che la int e prove tal spetacul al-è il stess che vîf ta realtât e che il rapuart cul podè al-è propi cussì...

D. ... a jè une acuse che salte fûr conche une espressivitât critiche e fâs di spieli trasfigurant il reâl come tal câs dal prin punk o plui di recent chel dai Laibach, che fra l'altri e an une spetacolaritât simile a le vuestre...

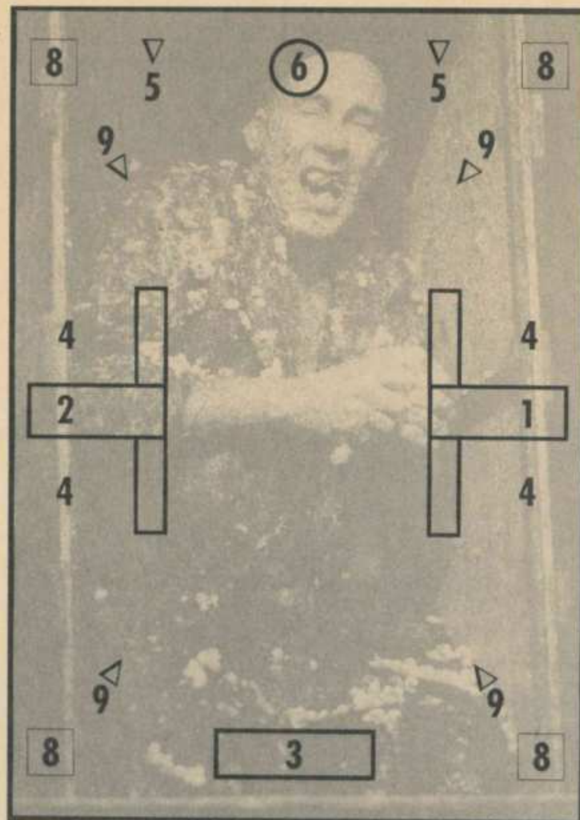
R. ... si a-jè vere, ancje se no cognos i Laibach (e nus domande informazions su Neve Slowenische Kunst, ch'o sin contents di dai).

D. Qualis sono atris compagniis catalanis gnovis?

R. "Els Comediants" e son probabilmentri la compaghie che si rifâs al teatri tradizionâl cirint di rinovalu... e riessin a fâlu... e son une vore brâfs ancje se fasin robis diviarsis da nestris.

D. Ce vuelial disi il non dal grup e

TIER MON



TIER MON. ASPECTS

The story of TIER MON progresses linearly within the cyclic direction marked by the intervention of the Rotatory at the beginning and end of the performance.

The different phases and nexes of the show present different sides of the idea of Power and of its relationship to the individual and to Humanity.

This idea of Power is approached from an established origen by Destiny to the most extreme of its consequences —Death— passing through different degrees of iconisity: war, diaspora, death, social hierarchy and manipulation of the individual which in the performance receive the names of War, Exodus, Gallows, Eat-hall, Contraption.



The image of Power is centred on three characters —the white god and his two antagonists: the gods Good-for-nothing and the Dwarf— while the remaining actors of La Fura take on the roles of Humanity.

The fact that the different parts have their own characteristics does not mean either a logical or dramatic succesion. It's a certain natural relationship of characters, parts and nexus that gradually make up the fabric of the performance and resolve the statement of TIER MON. It's kile the elliptical shape that goes from the first part of presentation —parade— to the last of resolution —rotatory—, which structures and defines the plot.

MUSICAL APPENDIX

The transmission of sound is carried out on three fronts:

1. Basic sound equipment (ESB), consisting in eight amplifier towers (1000 wats each one) that are paired in the four robots.
2. Loudspeaker system. Eight trumpets with loudspeaker amplifiers of two classes: baths —with just one engine— and trumpets —with four engines—, 200 watts/unit, paired in the robots.
3. Robots. Twenty-seven devices grouped into four units or robots - 4 truck horn panels. Two C and D bells weighing two hundred kilos each. 2 whistle exponents. 1 body type whistle set. 1 fairground siren. 2 picom soprano flute head exponents. 1 deep truck horn-siren. 1 drill that vibrates on a barrel. 2 air electrovalve outlets. 2 car electric hooter panels. 2 base drums percussed by an electric arm -connected to the musical computer. They emit directly, without amplifier, and support the music and sounds of the other two fronts. They operate with the autonomy and quality of a musical instrument.

Composition and performing musical instruments:

1. Atari ST computer via MIDI which controls the orders of the sampler, robots and physical effects like the rain or the smells or musical effects like revers or multieffects. The apparatus that distributes the orders is the MIDI patch bay.

DELS BAUS

quale ise la vuestre storie?

R. Il non par cataln al ûl disi "La bilite des fuessis", la bilite a-je svelte, e fâs dâns... e no si fâs cjapâ... ...o vignin di un paîs da campagne catalane e o vin scomenzât fasint teatri di strade e ancjemò vuè tai nestris spetacui si sint chistis esperienzis... come ch'o vês viodût o puartin tal spazi teatrâl situaziôns di strade, cui atôrs e lis lôr machinis" tal miez da int e o duprin tant il fûc e la aghe che son elements sie dal teatri di strade ma soredut elements une vore carateristics da culture catalane... par esempli i fruts no an nissune pore dal fûc... nô o doprin tant ancje i fûcs d'artifizi... tai spetacui precedents jù vevin doprâts ancjemò di plui.

D. In ce paîs veso puartâts i vuestris spetacui?

R. Ancje se i nestris alestiments e an bisughe di puesc' granc' che no podin essi i edificis teatri normai o vin vût la furtune di sedi lâts in Sudameriche, in Australie, in Gjapon, tai paîs d'Europe... in Italie o sin stâts a Milan, in Sardegne, e in Sicilie un puest bielissim praticamentri ai cunfins tra l'Europe e il mont arabo, insome tal Magreb. Cun chisc' cuntinuos viàz o vin la pussibilitât di cognossi culturis difarentis che nus fasin gambiâ ancje se restin catalâns.



2. Yamaha sampler. Stores and emits most of the basic sounds —drums, bass, metal or effects such as riggings or mewings and all those previously collected.
   Direct instruments with no connection to the MIDI network:
   1. Roland Jx3P keyboard. Syntheziser. 2. Ensonic Mirage keyboard. Sampler. 3. RX 11 Yamaha rhythm box. 4. Electric guitar. 5. Tenor saxo. 6. Trumpet. 7. Piccolo. 8. Leather patched bass drums.

FIXED STAGE ELEMENTS

1. EAT—HALL. Metal parquet. Four metres long by two metres wide by five metres high.
2. CLIMATIC PLATFORM. Metal parquet two by two metres and five metres high.
3. CLIMATIC PLATFORM. Idem.

MOBILE STAGE ELEMENTS

4. Four iron and wood ramps with eight wheels each. Modules on sloped plane of 80 centimetres by 840 base and 150 high.
5. Two steel cranes. Four-metre long arms with a counterweight of four hundred kilos that lean on an equilateral triangle base (side: 120 centimetres, height: 150 centimetres). Each equipped with three wheels.
6. Pool. Cylindrical iron and canvas module on four wheels wedged in a canvas bag with recipient capacity for two hundred litres. A bascule system at the lower part transforms the device into the axis of a round-about. Dimensions: 180 centimetres diametre by 150 high.
7. Four wheel articulated individual motorcultivator. Six wooden drawers. Dimensions: 80 centimetres by 60 by 120. Four wheels. Reinforce metal web.

MUSIC AND SOUND STAGE ELEMENTS

8. Four square-based towers, side 160 centimetres, hight 4 metres. Support for sound equipment and stage for musicians.
9. Four robots. Equilateral triangle based devices. 160 centimetres side by 5 metres high. Support for loudspeaker equipment and musical components connected to the computer.



Par cure di MASSIMO MASOLINI e PAOLO CANTARUTTI

RIVOLUZION PLANETARIE

Galassijs dal spazi
maladis incazadis che fraidissin
in firmaments celesc' che batin
marcjepîts sporcs
da l'univiars màt
di epatite gassose
brusant slambris viarts
sul mont ch'al revoche
idrogjin-elium-carbonî
che mangjn
tal ùtar da l'univiars
spudant
nebulosis di odi e dispossenze
ta ovais dal soreli
che sclòpin
in rivoluzionarijs muarts
di proteste.

Radiaziôn cosmichis
in divignî tal cîl
che fuissin viars l'anarchie
di sistèms planetarijs
drogâts
cjòcs
libars
di muviments di sgurlament
intôr a un cancàr dal cîl
stomeât
di satelits màts
sdrumâts
in sclopaments atomics
parâ fûr da bocje spalancade
grignei di vite
sclopade
brusade
mitude ta scjaipule da vieris vissaris
dal stomit dal mond.

Càzs stelârs
in pindulòn
parsore e parsòt
il firmament celest
in tun borèz
di distruzion universâl
che tacone
tal butiòn
dal nestri sisteme solâr
ch'al zèm
gjuldint
in ripetitîfs e stracants
big-ben di plasè.

Tròps di stelis lusintis
cragnosis di refudôns di budiei
in orbite cu lis pipinis dai voi sglonfadis
di fun fêr
violentâ meteoris tisichis
che zuetin
che sanganin
che morin
dentri il bûs neri
tal ôr dai fàts
dal univiars planetari.

Sara Piagno



DIO MIO DIO MIO PERCHE' CI HAI ABBANDONATI.

Il terzo giorno tentò
la resurrezione dei morti
Poi fu sepolto a Casarsa
colui che cercate è qui
Il suo regno
non avrà mai fine
Al suono delle trombe
giudica i vivi.

18763243 (CIAMP DE CONCENTRAMENT, NUMAR TAL BRAC).
Aut.

Dal punt de vista
esteticu
e me soi trascurât.
Brut.
Gràs.
Despetenât.

BELSOUL CUL TIMP

Me iscrîf ad arcadia
n'ai nua da sventolâ
e sei piceles furmies stupides
ve scjampe
in mieç li' gjambutes
pò
i colaràn
monz
aduòs.
Fetes
de sorele
su la neif.
E tramonte content.

19/08/1941

CASARSA

Partita di calcio

Domenica scorsa al Campo del Littorio di Casarsa, alla presenza di un numeroso pubblico, è stato disputato un incontro di calcio tra la locale squadra della GIL e l'Aurora di Roral.

Sino dalla prima battuta la GIL casarsese si dimostra di molto superiore all'avversaria.

Il primo punto lo segnò Cecchet su calcio di rigore al 20', e pochi minuti dopo lo stesso Cecchet aumentava il vantaggio. Nella ripresa era Pasolini che segnava il terzo punto.

A difendere la rete locale abbiamo avuto piacere, dopo tanto tempo, di rivedere il nostro bravo Morassutti combattente sul fronte greco albanese, attualmente in licenza.

Della GIL casarsese ci sono piaciuti Rosolini, Bertolin e Abbondanza.

Formazione GIL Casarsa:
Morassutti (cap.), Rosolini, Cesarin, Fantin, Abbondanza, Comin, Pasolini, Bortotto, Cecchet, Bertolin e Ius.

I GNO VUOE

I gno vuoe
i n'an cambiât colour
e me alce e me alce
e me alce
jò al timp lu muart.

SOI BRAU

Quanche me invidâ
de qualche banda
no podêi dî mâl de me
me soi sempre comportât ben
no v'ai mai pissât su la taula.

Federico Tavan

O VIOT

"chiste a jè le fin" J.Morrison

Un segnâl di lontan
tant che un lamp tai voi
fossij de imagjnazion
a cirin l'inizi
dal gnûf cîl
intant che nui
plomps di neri
planc
si sledrosin
parsore il vueit.
No lu cjataran
chel cîl nol è plui
fantasimis animis
e cuarps
a viodaran passâ
un cîl daûr chel atri
vongolant cence passât
cence futûr.

Clara dai Chìvelos

MARI FREDE DI CJARTE
PARAULE - CLÂF

di paraulis
o soi presonere
e lôr dal zidìn,
mi sosten di paraulis
ma lôr no mi lassin
scjampâ

o dispei paraulis visionarijs
tai ôrs improvîs da l'univiars
l'imagjnazion!
pinsêr discjamât dal pês
da sôs origjnis
che nol po fâ di mancul
di lôr

mi spacoli
mi planti
o sarai lizere

Clara dai Chìvelos

GLI SLOVENI DEL FRIULI LOTTANO PER SOPRAVVIVERE

«Essendo la nostra terra al confine di due grandi razze, slava e latina, e nonostante sia da 1300 anni politicamente ed economicamente tagliata fuori dal mondo sloveno, abbia conservato sino ai nostri giorni la propria lingua, le proprie tradizioni, le proprie preghiere, i propri canti popolari, non è da stupirsi se etnologi di tutto il mondo si interessano del nostro dialetto, delle nostre tradizioni, dei nostri canti, ecc. e si meravigliano del fatto che gli Sloveni della Benecia in tali condizioni aabbiano potuto conservare le proprie caratteristiche etniche quasi all'intiero territorio occupato nel sesto secolo dopo Cristo e che la politica snazionalizzatrice del popolo latino non ci abbia annientati».

In tale maniera don Antonio Cuffolo nel 1938 iniziava il suo diario. Ritengo che il contenuto di questo passo valga per la Slavia Friulana anche al giorno d'oggi. Ma varrà anche tra vent'anni? Riuscirà la Benecia a eviatre la lenta morte cui sembra destinata?

La Slavia Friulana è la parte più occidentale del mondo slavo in generale e sloveno in particolare. Sotto il nome di Benecia indichiamo la parte del territorio abitato da sloveni che è stata sotto il dominio della Repubblica di Venezia, cioè Resia, l'alta valle del Torre e del Cornappo, le valli del Natisone. Gli Sloveni sono insediati in 21 comuni della provincia di Udine, dieci comuni sono interamente sloveni: Resia, Lusevera, Taipana, Drenchia, Grimacco, Stregna, San Leonardo, Savogna, San Pietro al Natisone e Pulfero.

Gli Sloveni si sono insediati in questo territorio tra il settimo e l'ottavo secolo a seguito dei Longobardi e sono stati cristianizzati dal patriarcato di Aquileia. Dopo la vittoria di Carlo Magno sui Longobardi, la Slavia Friulana è passata prima sotto il dominio del Patriarcato di Aquileia e quindi sotto la Repubblica di Venezia.

Sotto Venezia i nostri antenati hanno goduto di una larga autonomia e si amministravano da sè attraverso le banche di Antro e di Merso e l'arengo. Avevano addirittura il potere di comminare la pena di morte. Nel 1797 la Slavia è passata all'Austria ed ha perso gli antichi privilegi, nel 1866 all'Italia, che ha immediatamente messo in atto il processo di snazionalizzazione. In ogni paesino sono state istituite scuole affinchè i bambini dimenticassero al più presto la lingua materna. Ma grazie ai sacerdoti che pregavano, predicavano e insegnavano il catechismo in sloveno e abbonavano le famiglie ai libri della confraternita di san Ermacora di Klagenfurt questa politica non ebbe successo. Così nel 1933 il regime fascista pensò bene di proibire l'uso dello sloveno anche in chiesa.

La situazione non è migliorata dopo la seconda guerra mondiale in quanto la Repubblica italiana non ha tutelato in alcun modo gli Sloveni, andando così contro la sua stessa costituzione. La minoranza slovena a Gorizia e Trieste ha scuole slovene e altri diritti, gli Sloveni della provincia di Udine non siamo considerati nemmeno Sloveni. Anche nel recente disegno di legge di tutela predisposto dal ministro Maccanico veniamo definiti gruppo etnico di antica origine slava.

Noi siamo oggi spettatori impotenti della morte fisica di una comunità. Al 31 dicembre 1989 i sette comuni delle Valli del Natisone (Drenchia, Grimacco, Pulfero, S.Leonardo, S.Pietro, Savogna e Stregna) contavano 7.270 residenti contro gli 8.051 del 1981, i 9.649 del '71, i 14.293 del '61, i 16.195 del '51, mentre il massimo storico dei residenti era stato toccato nel 1921 con 17.640 residenti. Il depauperamento demografico è la più macroscopica ed inquietante "povertà" che dobbiamo registrare nell'ambito della nostra Comunità e questo fenomeno, purtroppo, sembra inarrestabile. I nostri paesi sono sempre più poveri di ragazzi e di giovani e l'invecchiamento della popolazione ha raggiunto livelli che non si riscontrano in altre zone del Friuli.

DOM
kulturno
verski
list

Direzione, redazione, amministrazione: via Monastero Maggiore, 18 - 33043 CIVIDALE DEL FRIULI (UD) Italia. Casella postale n. 54
Telefono 0432-731039

Quote di abbonamento
Italia: ordinario L. 10.000
sost. da L. 20.000
Estero: oridinario L. 15.000
via aerea L. 40.000

I versamenti vanno effettuati sul conto corrente postale n. 18544338 intestato a: Soc. Coop. Editrice Dom via Monastero Maggiore, 18 - 33043 Cividale del Friuli (UD).

BENEŠKI SLOVENA SEBOJUJEJO ZA OBSOJ

Con la popolazione va scomparendo anche il patrimonio culturale. Ci sono sempre meno persone che usano il dialetto sloveno, soprattutto nelle giovani generazioni c'è sempre minore conoscenza della lingua materna. Il processo di assimilazione non riuscito alla monarchia liberal-nazionalista e nemmeno al regime fascista sta riuscendo ora, sotto il dominio della cultura massificatrice dei mezzi d'informazione.

Dalla massificazione culturale, dalla mancanza di ideali e quindi di scopi, cioè dall'appiattimento della vita dipende anche il fenomeno dell'alcoolismo che è diventato una piaga sociale e colpisce, purtroppo, in maniera devastante anche la popolazione giovanile e si rivela pure come una delle frequenti cause di mortalità.

Dalle stesse cause dipende anche il fenomeno dei suicidio di cui per pudore si parla troppo poco ma che ha raggiunto da noi livelli inquietanti, tra i più alti in Italia. Alcoolismo e suicidi sono segno eloquente del processo di disgregazione fisica e morale delle nostre comunità, processo che se non arrestato porterà in breve tempo ad una morte certa.

Se il nostro territorio si sta progressivamente impoverendo a livello culturale, è ancora più povero in senso economico. Tutti gli emigrati dalle nostre valli sono andati per il mondo alla ricerca del pane quotidiano, che qui non era possibile guadagnare. La situazione è in parte migliorata con l'istituzione della zona industriale di San Pietro e la costituzione di aziende a capitale misto italo-sloveno, ma non è ancora abbastanza. Ora si attendono grandi soluzioni dalla legge per le aree di confine, ma temo che le aspettative andranno ancora una volta deluse, com'è recentemente successo con la legge regionale per la montagna.

In campo culturale la grande novità degli ultimi anni è la scuola bilingue. Seppure privata e senza alcun riconoscimento da parte dello Stato, è frequentata quest'anno da cinquanta bambini e rappresenta l'unico caso di tutta la Benecia di scuola che aumenta di anno in anno i propri iscritti.

Il centro scolastico bilingue di San Pietro, che oltre la scuola elementare e l'asilo comprende un'avviata scuola di musica ed altre attività scolastiche, è il maggior frutto dell'impiego delle associazioni culturali slovene, che sono sorte negli ultimi due decenni, mentre la prima a contrastare il processo di assimilazione erano solamente i sacerdoti.

Ora le istituzioni slovene sono molte: circoli culturali, cori, gruppi folkloristici, un gruppo teatrale, un istituto di ricerche, il settimanale "Novi Matajur" e il quindicinale cattolico "Dom". Queste strutture organizzano ogni anno tutta una serie di manifestazione che aiutano nel mantenimento della coscienza etnica. Merita un cenno particolare il festival della canzone dialettale moderna, organizzato ogni anno dal circolo culturale Recan di Liessa. Esso è diventato la più importante manifestazione culturale in Benecia perchè sta ad indicare che lingua e cultura slovena sono ancora vive anche presso i giovani.

E proprio a livello giovanile stanno ora sorgendo nuovi gruppi, come 'Giovani sloveni della provincia di Udine', che organizza azioni in difesa della lingua locale, e 'Giovani e ambiente valli del Natisone' che agisce nel settore ecologista.

«Ker naša deželica je na skrajni meji dveh velikih ras, slovanske in latinske, ker naša deželica (Benečija) kljub temu, da je bila skozi 1300 let politično in gospodarsko popolnoma odrezana od slovenskega sveta, je ohranila do sedaj svoj jezik, svoje tradicije, svoje navade, svoje molitve, svoje narodne pesmi, ni čuda da iz vseh krajev sveta prihajajo k nam etnologi, se zanimajo za naše narečje, za naše navade, pesmi itd. in se čudijo kako v takih razmerah, Beneški Slovenci smo mogli do danes ohraniti svoje etnične karakteristike skoraj v istih mejah, ki smo jih zavzeli v 6. veku po Kr., tako da raznarodovalna politika laškega naroda nam ni mogla do živega».

Tako je leta 1938 pisal beneški duhovnik Anton Cuffolo v začetku svojega dnevnika. Mislim, da vsebina tega odlomka velja najprej Oglejskega patriarhata, nato pod Beneško republiko.

Naši predniki so pod Beneško Republiko uživali veliko avtonomijo, sami so se upravljali s Landarsko in Miersko Banko ter z Arengom. Imieli so tudi pravico do krvnega sodstva. Leta 1797 je Benečija prišla pod Avstrijo, ki ji je odvzela vse pravice, nato leta 1866 pod Italijo, ki je takoj pričela raznarodovalno akcijo do Slovencev. V vsaki vasi so ustanovili italijanske šole in učitelijšče v Špetru, da bi otroci čimprej pozabili materin jezik. To ni uspelo po zaslugi duhovnikov, ki so molili, pridgali, učili veronauk v domačem jeziku in so naročevali družine na knjige Mohorjeve družbe iz Celovca. Leta 1933 je fasištična vlada prepovedala rabo slovenskega jezika tudi v cerkvi.

Po drugi svetovni vojni se položaj ni izboljšal. Italijanska republika ni še izpolnila določil svoje ustave in ni dala Beneškim Slovencem nobene zaščite. Slovenska manjšina na Goriškem in Tržaškem ima pravico do šolstva v materinem jeziku, Benečani za italijansko državo ne obstajamo kot Slovenci. Tudi v vladnem zakonskem osnutku, ki ga je izdelal minister Maccanico, smo označeni kot staro slovanska etnična skupina.

Dandanes smo nemočni opazovalci umiranja naše skupnosti. 31. decembra lanskega leta je v sedmih občinah nediških dolin (Dreka, Garmak, Podbonesec, Podutana, Špeter, Sovodnja in Srednje, ki so vse čisto slovenske) živelo 7.270 prebivalcev v primerjavi z 8.051 leta 1981, 9.649 leta 1971, 14.293 leta 1961, 16.195 leta 1951, najvišje število v zgodovini pa je bilo doseženo leta 1921 s 17.640 prebivalci. Demografsko upadanje je najvidnejše in najvznemirljivejše dejstvo, ki ga beležimo v Benečiji, in zdi se, da tega pojava, žal, ni mogoče ustaviti. V naših vaseh je vedno manj otrok in mladih in staranje prebivalstva je doseglo raven, kakršne ne srečujemo drugod po Furlaniji.

Tudi kulturno bogastvo se zgublja. Vedno manj je ljudi, ki govorijo slovensko narečje, posebno mlade generacije ne poznajo svojega materinega jezika. Asimilacijski proces, ki ni uspel italijanski liberal-nacionalistični monarhiji in fašizmu, uspeva sedaj ko kraljuje pomasovljena kultura javnih občil. Od kulturnega pomasovljenja, od pomanjkanja idealov in smotrov je odvisent udi pojav alkoholizma, ki je postal prava družbena nadloga. Žal uničuje tudi mladi rod in je eden izmed pogostnih vzrokov smrti. Od teh vzrokov je odvisen tudi pojav samomora, o katerem iz sramežljivosti premalo govorimo, a je pri nas dosegel vznemirljive razsežnosti, ki nas uvrščajo med pokrajine z najvišjim številom samomorov v Italiji. Alkoholizem in samomor sta zgovorni znamenji telesnega in naravnega usihanja naše skupnosti. Če ta proces ne bo ustavljen, jo bo v kratkem času privedel v gotovo smrt.

Če naš teritorij postaja reven na kulturnem področju, je še bolj reven na gospodarskem področju. Vsi ljudje, ki so se izselili iz naših dolin, so šli po svetu s trebuhom za kruhom, ker pri nas ni bilo mogoče dobiti dela.

Veliko upanja je zbudila industrijska cona v Špetru in podjetja z mešanim kapitalom. A to ni dovolj. V zadnjih časih se veliko pričakuje od zakona za obmejna podrocja a - po mojem mnenju - kot vedno iz velikega kokodakanja bo malo jajc, kakor je bilo dokazano z deželim zakonom za gorate predele.

Na kulturnem področju je velika novost zadnjih let dvoježična šola. Četudi je privatna in nima nobednega priznanja s strani šolskih oblasti, jo letos obiskuje 50 otrok in je edina šola v Benečiji, kjer število učenčev iz leta v leto rase.

Špeterski dvojezični šolski center, ki poleg osnovne šole in vrtca vsebuje tudi glasbeno šolo in druge šolske dejavnosti, je največij sad dela slovenskih organizacij, ki so nastale v zadnjem obdobju, medtem ko prej so bili slovenski duhovniki edini, ki so se z velikimi težavami uperjali asimilacijskemu procesu.

Sedaj je slovenskih ustanov veliko. Veliko je kulturnih društev in pevskih zborov, imamo folklorne skupine, amatersko gledališko skupino, raziskovalni inštitut, tednik Novi Matajur, katoliško usmerjen petnajstdnevnik Dom. Te ustanove organizirajo vsako leto vrsto prireditev, ki pripomorejo k prebujanju narodne zavesti.

Posebej je treba omeniti festival slovenske moderne pesmi, ki ga vsako leto prireja kulturno društvo Rečan. Postal je najbolj pomembna manifestacija v Benečiji, ker dokazuje, da sta tudi med mladimi generacijami slovenski jezik in kultura še živa.

Prav na mladinskem področju se pojavljajo nove skupine, kakor sta "Mladi Slovenci videnske pokrajine", ki pripravlja akcije za ohranitev domačega jezika, in "Mladina in oklje nediških dolin", ki se bojuje za ohraniti zdravo in čisto okolje.

Za Benečijo tudi dandanes. Vprašanje je ali bo veljala tudi čez 20 let, ali se bo Benečija rešila počasne smrti, kateri se zdi usojena?

Benečija je najzahodnejši del slovenskega a tudi slovanskega sveta. Pod imenom Benečija združujemo tisti del slovenskega ozemlja, ki je bil pod Beneško republiko, to se pravi Rezijo, tersko dolino, karnatsko dolino ter nadiške doline. Slovenci živijo v 21. občinah videnske pokrajine, 10 občin je čisto slovenskih: Rezjia, Bardo, Tipana, Dreka, Garmak, Srednje, Podutana, Sovodnja, Špeter in Podbonesec.

Slovenci so prišli na to področje med 7. e in 8. stoletjem za Langobardi in so bili pokristjanjeni iz Ogleja. Potem, ko je Karel Veliki premagal Langobarde, je Beneška Slovenija prišla pod oblast



EZIO GOSGNACH

GLI SLOVENI DEL FRIULI LOTTANO PER SOPRAVVIVERE

PAOLO DI MARCO - OMP RADAR

Il mont al è plen di misteris, ma andàson ancjemò masse di chei che no crodin, e ancjemò masse pôs chei che rivin adore a captâ chisc' misteris e a dai vôs. Paolo Di Marco al è un omp-radar, une antene magiche, al-à dentri di sè un mixer par mudâ i segnai e i segns in machinis dal desideri che formin cjamps magnetics che catalizin le sensibilitât par fati VIODI chel che tu âs simpri cjalât.

Nuje esoterisins che son i velêns da reson e dormiole dal spirt e côfs dal Kitch ma magie reâl che no jè dome un miez ma une sensibilitât, un mût di sedi ch'al va al di là dal epicentri dal timp.

Il sedi salvadi, il ''vivi le nature'' di Paolo i-à evitât l'anichiliment percetîf causât da sorecjarie di informaziôns di che ch'a jè une vere ditature catodiche (TV) sui circuits neuropercetîfs, une ditadure che paralize l'ativitât dal pensêr, ven a stâ le ativitât imagjnative e creative.

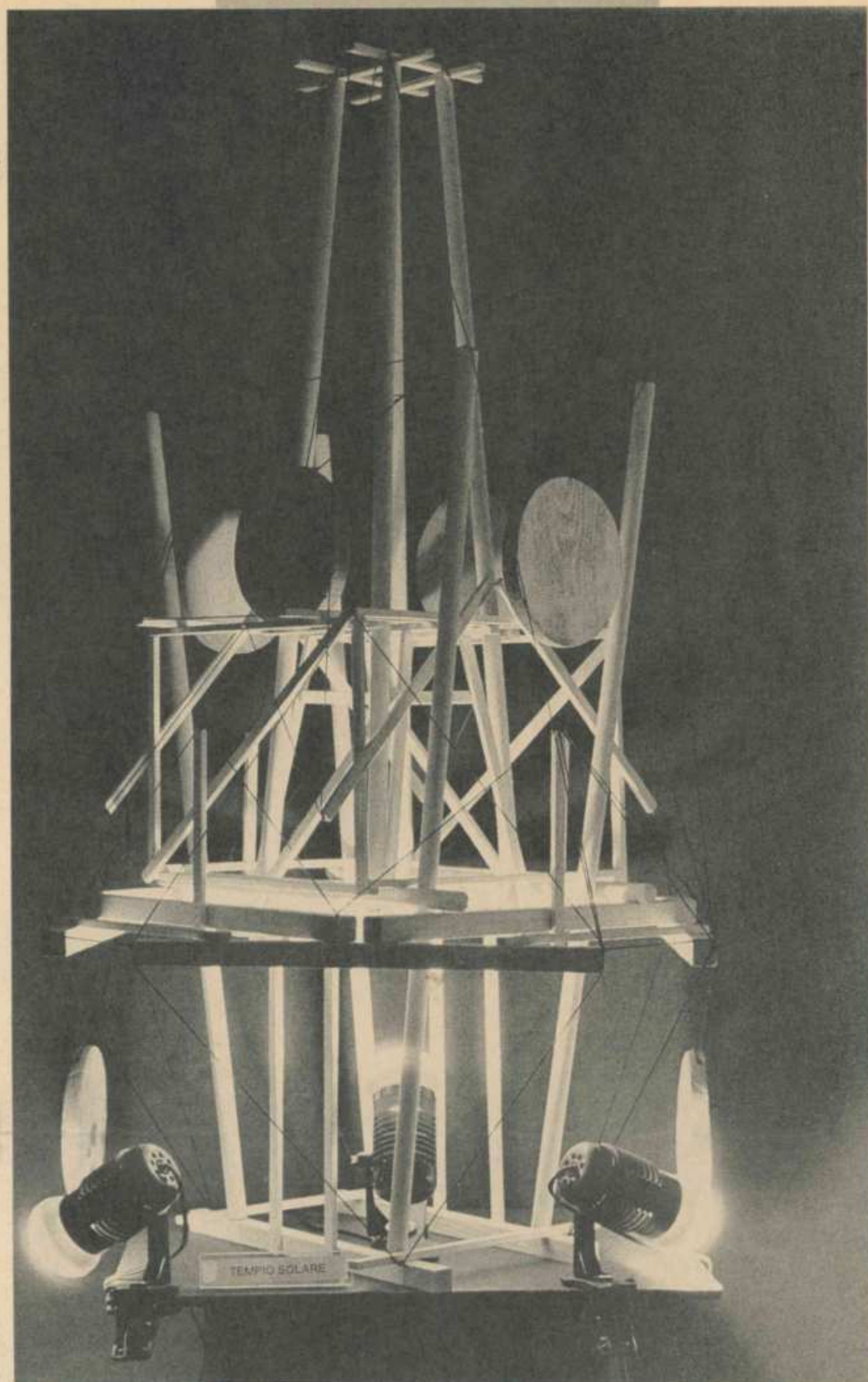
Paolo al sabote tant che i ''wild-boys'' di Burroughs il zarviel sociâl incjocât e indurmidît, al sabote il virus da informazion cu le magie, magie omeopatiche che cure il mâl cui stes miez ch'a lu produsin.

Eco alore che il naturalisin come discipline dal pensêr e da cussienze percettive al divente un program ambiziôs e esigjent ch'al supere di tant lis pruspitivis ambientalistis. Si trate di scombati tant di plui l'inquinament sogjetîf che l'inquinament ogjetîf, l'inquinament dai sens e dal zarviel che chel dal àjar e da aghe... Le nature origjnâl e và esaltade tant che netissie da percezion e dal osigjn mentâl: un naturalisin integrâl grant catalizadôr e aceleradôr da nestris pussibilitâts di sinfî, pensâ e agî.

Contâ da màchinis di Paolo alè dificil, come ch'al è dificil contâ di un incjantament. I materiai a son dai plui disparâts: fiâr, vèri, plàstiche, antènis, muturîns, lampadinis, sùecjavei, argàins, batarîs, fotocelulis, e soredut components eletrics ch'a dan a lis sôs oparis le pussibilitât dal muviment, e a cui cha lis viôt le pussibilitât di falis mòvi. A vèn cussì a creasi un curt-circuit jenfri le machine ch'a ven mitude in moto da persone e il cjâf e le sensibilitât da persone che vegnin mitùs in moto da le machine. No sino ancje nô dai nemai màchinics, come che lôr a son da machinis antropomorfis! Chist al-è evident in oparis come ''bobo ròsso'' (une sorte di bèsteate fate sù cun sustis e lampadinis ròssis) o in chel cjan rabios cùnt-une màscare antigâs par mùse cal salte sunt-un tapêt èlastic, o ancjemò int-une de ultimis ròbis, un riç spinôs piçûl e nèri, al vibre su lis gjambis fatis di sùstis dùris, mùvint le code e lis spìnis fatis cun pontis di trapano. In atris câs i muviments a jemplin l'àjar cun vuìscjadis di trùsui di fiâr tacâts a un motôr, o cun sùns di fèrage alzade e sbatude jù a dute fùarse. ''Le grande màri'' a-jè une struture in fiâr ch'a fâs girâ atôr di se da balutis di pingpong, pò si ferme e a sùne une mùsiche, e ancjemò dopo al partis cul stes muviment un picûl fì. Nùatri di dì e di spiegâ, dome l'emoziòn di viòdile.

Al-è come se Paolo al sedi il strument di qualchidùn d'atri, come se mediant lis antenis cosmichis ch'al continue a fâ sù (in te cantine) al rivàs a sgarfâ le energje ch'a jè in te atmosfere. E cusì ancje cun lis fotossidaziôns, dulà ch'al sgarfe in tal neri, in tal colôr neri ch'al contèn dùt il spètri dai colôrs. Mediant de temperadure, dai àcits, das gotis, chist neri al ven mangjât lassant passâ fûr chei àtris colôrs. Come i bûs neris in tal cosmo, ch'a contegnin in pôc spazi une energje grande. Ta sôs machinis le temperadure emotive a bruse i materiai doprâts par dai un àtri segn, e fa viodi cussì ce che par solit no si rive a nacuarzisi, ce biele mùsiche ch'a pòdin fâ dai tòcs di fiâr sdrondenâts par tière, o ce tante (màsse) pùisie ch'a pòdin vê quàtri filistrins pòntâts viàrs il cîl.

MARC TIBALDI, PAOLO CANTARUTTI



gjavât di W. Gibson ''Marcjât d'unviâr''

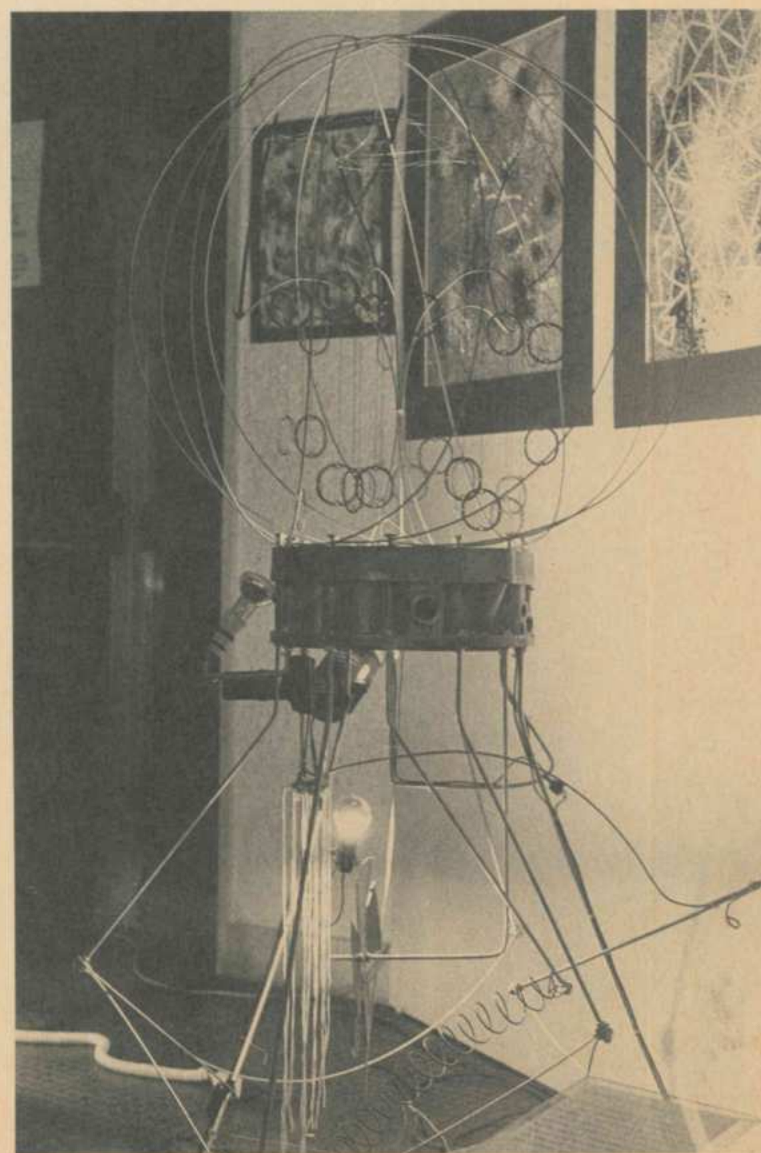
''Al-è un mestri Rubin ancje se nissun al capìs ben ce mût, al-è chel che i gjaponês e clamin **sensei**. In realtât al è un mestri particolâr un mestri in refudôns, in ratatuie, in scovazzis, espert cognossidôr di chel mâr di robe butade vie in dulà che galeje la nestre civiltât. **Gomi no sensei**. Mestri di refudôns.

Lu cjatai scugulît jenfri dôs batariis eletronichis dal aspièt arcjan che no vevi mai viudût: braz fîns e rusinîts pleâts sul cûr di une costelazion di sbusulots di fiâr pescjâts ta discjariis di Richmond. Lui nol clame il so puest studi, nod dîs mai di sedi un artist. Chel ch'al fâs lu clame ''traficâ'', e lu cunsidere un prolungjament dai dopodimisdis nojôs passâts di frut tal bearz. Al torzeone tal so laboratori plen di scarts, une specie di minihangar gjavât fûr sul lât da bande il flun, i van daûr lis sôs creaturis plui sveis e cun plui sgrimie, lui tant che un Satana quasi Sant, cjapât dentri a meti adun artifizis simpri plui origjnai tal so Infiâr di **gomi**. O ai vidût Rubin programâ lis sôs costruziôns par smicjâ e svilanâ chei che metin su visfîts firmâts a le mode par ogni stagjon; atris e son impegnadis in missiôns plui scurosis, atris ancjemò e samein fatis cul fin di spacasi cul plui fuart casin pussibil...''

Mostris di Paolo Di Marco:

Coletivis, Pordenon 1989
"Strane corrispondenze", Villa Fanna 1989
"D'atomp a Vençon", Venzon 1989
"Macchine", Tarvis 1989
"Foyer Zanon", Udin 1990





IN PRESON CU LIS SCARPIS

Ancje se al'è passât un grum di timp, cumò, ripensant, mi ven un piųl sgrisul.

Il 10 di novembar '89, pa la prime volte ta l'arc dai 7 ains di ativitât dal grop, i entravin ta la Cjase Circondariâl, lis presons in pratiche, di vie Spalato a Udin.

Il Centro Servizi e Spettacoli di Udin al veve metût a dun, su richieste esplicite di un Comitât che al rapresentave i carcerâts, une schirie di propuestis culturâls. Fra chistis, la rapresentatsion da LE SCARPE PRENDONO PIEDE, spetacul comic dal Teatro Incerto.

Disinsilu, sclets e cence tant tintinale, ... al fas un cert efiet jentrâ lì dentri. A jè ancje vere che cun certs tipos di efiets colaterai mi scontri dutis lis voltis, prime di scomençâ il spetacul, ma in chist ca nô jere propite la stesse robe.

Prime, a l'entrade, control documents, e dopo, dentri, un bugjel di curidôr dividut ogni tant di cualchi puarton di fiar che al si viergeve denant di no e al si sierave a lis nestris spalis.

Si sà, o almancul si crôt di savê, al'è facil jentrâ in tun puest cussì, cuant che a si sà ancje che di lì a dos tre oris si torne fûr, dut câs i prins cinc minûts a son stâts teribii, dopo i vin tacât a lavorâ, a disponi lis nestris robis, a montâ il palc e... insome, si vin straviâts e dut al sameave passat. I rivavin parfin a scherzâ cui carcerâts che a nus vevin dât une man a scjariâ la robe. E fra di no si contavin, o miôr, i inventavin storis che a rivuardavin altris atôrs nestris amîs, che prime di no a vevin recitât in preson e che a erin stâts tegnûts dentri par vie che il lôr spetacul nol'jere plasut. Ma la nestre fantasticherie no veve limits e cussì al saltave fûr che di chiscj nestris amîs no si veve pui notizis e no si saveve di nissun che al fòs tornât fûr. No saï si mi spieghi: bisugnave rompi la traditsion. A ducj i coscj.

Tornant a la "realtât", i erin preocupâts, i pensavin che si saressin scontrâts cun tune situatsion anomale, cun tun public dificil, no savevin si saressin rivâts a fâ ridi. Cun chiscj dubis i vevin scomenąt. La nestre tension, comprensibilmentri insolite, a stave dant dai boins risultâts, i stavin lavorant ben e in "sale" la int (cirche un centenâr di omps e une ventine di feminis) a rideve, si divertive. La situatsion no jere (o almancul cussì nus sameave) par nuje anomale, il public par nuje dificil.

Un telefono al sune, ma nol'è il nestri, chel di scene. A la guardie, che a và a rispuindi i vosin che al disi chi no sin in cjase. A è une monade, ma a baste par cambiâ ancjemò l'atmosfere, par rindile pui "juste", lôr lu capissin, a ridin e a batin lis mans. Il Teatro, pal moment al vin.

Il spetacul al'è finît, no jè lade mâl, antsit a è lade pitost ben. I tornin a smontâ dut e si preparin a fâ il curidôr, chiste volte al contrari. Cualchidun dai carcerats nus jude a puartâ la robe fin fûr, sul furgon.

Al'è scûr, tantis mans che si strengin -si tornin a viodi- magari a Teatro.

CLAUDIO MORETTI



LETARE VIERTE AL MOVIMENT ANTIRATSIST E PAR UNE SOCIETAT PLURIETNICHE E PLURILINGUISTICHE.

Cjârs amîs

us cognossìn ben, ancje parcè che o si sintìn nô stess part di chest moviment,e o presein unevore il fat che o sèdis vîfs e che ogni dì di plui o cuistedis fuarce. Propit pe nestre amicitsie e solidarietât, nus pâr just pandi bielaclâr une critiche a la vuestre analisi de realtât e a la vuestre pratiche.

No savìn se ridi o vaî cuantche o sintìn, riferintsi ae imigratsion dai paîs sotsvilupâts, espressions tantche: "Il Friûl al sta deventant cumò une tiere plurietniche e plurilinguistiche. Ma in ce Friûl isâl mai vivût cui che al dîs chestis matetâts? Il Friûl al è di secui plurietnic e plurilinguistic, di secui a vivin culì Furlans, Slovens, Todescs e Talians! O savìn che la cuestion de imigratsion e jè particolâr, parvie de contraditsion nord-sud e dut ce che chest al compuarte, ma la sostance no mude.

O pensìn di cognossi ce che al sta daûr di un mût di resonâ come chel parsore: il natsionalisim talian, salacor no cussient, di chei che a scrupulin che dentri dal stât talian a vivedin nome che talians, gjavant doi o tre todescs e slovens che puedin stâ sierâts tal lôr curtîl; e fondâ une societât plurietniche e plurilinguistiche sul natsionalisim e jè une robe curiose.

Tantis, masse voltis si cjatìn denant progressiscj a prove di bombe che, denant de denuncie che pes natsionalitâts minorizadis e jè dongje la solutsion finâl, une solutsion soft e cun ducj i confort ben s'intint, a cjalin infastidîts e a fevelin di Lega Lombarda e parincj. E chì no ridìn e no vaìn, ma si inrabîin une grum. Il nestri problem nol è chel di une proteste "antiburocratiche" e xenofobe, ma al è chel di une identitât scjafoiade dal natsionalisim che al è deventât pratiche institutsionâl (lis minorancis a àn di sparî, antsit, no esistin) une identitât, che nô o clamìn natsionâl, che no volìn sierade, autoreferentsiâl, ma vierte, curiose di dut ce che al si môf ator pal mont, che poiantsi su lis sôs lidrîs e sedi libare di "contaminâsi" e di "contaminâ" chei altris.

Rispiet pes identitâts e libertât par ducj i popui a son lis armis de reson, e ducj nô o scugnin doprâ il falcet ben uçât de reson par taiâ lis jerbatis de omologatsion al model dominant dal consum e de straçarie (un esercit di replicants al servitsi dal domini) e dal natsionalisim violent e barbar.

Une batae par une societât plurilinguistiche e plurietniche che no cjapàs in consideratsion i dirits des minorancis "traditsionâls", disìn cussì, e sarès une batae che e partìs çuete, che si inmanearès mâl ancje pai imigrâts dal sud dal mont. O stimìn che no sielzarês cheste strade.

Mandi. Usmis.

BRAINSTORM / PROGETTO ARIO

Si è tignude a Milan le prime convention transdisciplinâr su imagjine e imagjnari, dulà che in tune atmosfere di salòt oblicuo e cul sotfond di musichis di ambient si son cjatâts artisc', regjsc', filosofs, scienzats, critics, ma ancje marcjadants e industriâi. Si lei su le presentazion: «Si è aperta l'epoca dell'immagine globale. Non è più tempo di identità determinate e specialistiche, ma di una grande sintesi dei linguaggi. E adesso non ha più senso stabilire se un'immagine é pittura, video, cinema, scenografia, pubblicità o televisione: la sola cosa che conta davvero é la qualità dell'immagine, la sua energia magnetica e poetica. E' la qualità di luce, aria, emozioni, visioni, che un'immagine possiede e trasmette. Progetto Ario viene al mondo per sperimentare questa immagine di sintesi. Per portare alla luce l'anima dell'immagine, la sua quintessenza, il suo stato di grazia.»

Lis propuestis a son stimolantis, ma el progjet al pàrtis ųetant. Parce che le creativitât e l'imagjnari o crodin ca no podedin vê a ce fâ cui industriâi, nancje chei da imagjne.

Son stâts presentâts le riviste "Ario" e il libri "Fare mondi. Per una filosofia visionaria" di Franco Bolelli e Franco Berardi. Di vè e di lei. Domandaju a - & Company, via della Moscova 13, MILANO- Tel. 6590751



Le jessude dal vincjesim secul e tache cuant che i limits materiai dal mont (lis frontieris, i mûrs, i spazis siarâts, i ogjèts mecanics, i cuntegnidôrs) e finissin di segnâ e di meti cunfîns al spazi da visibilitât dal mont reâl.

Eco alore la guere, la produzion, la violence, il plasè insvualasi e ricjapasi senze plui relazion cul lôr spazi materiâl.

La onde eteree a jentre e a passe di là das spaltadis impunidis da pulitiche e da architeture. Si sdrumin cussì i sistems di domini fondâts sul ciment e sul fiâr. Si jevin i sistems di domini che corin di lunc lis ondis eletromagnetichis. Propi a chi a jè la gnove sfide che la libertât a domande a l'art e a la puisie.

Algoritmos dal desideri, di lunc lis linijs di difusion dal mesàz senze anime. Jenfri peresôns imagjnarijs e inzirlis di monts paranoics inmeti sorpresis.

ARIO

SENTEMO

Dopo le atmosfere cupe di certa musica e il dilagare del nero alternato ai colori acidi e chiassosi del postmoderno, dopo il predominio del look e dell'effimero tipici degli anni ottanta; il decennio appena iniziato sembra caratterizzarsi per una più diffusa attenzione verso valori più solidi e meno eclatanti.

Nella musica, in particolare, questa tendenza sembra confermata da un crescente interesse verso la World e New Age Music.

La World Music sintetizza l'abbattimento delle barriere congiunto ad un rinnovato interesse per la cultura delle proprie origini e la musica New Age non si rivolge a chi cerca forti emozioni ma a chi predilige delicate sensazioni e non vuole farsi travolgere da migliaia di Watt ma farsi sedurre da piacevoli sonorità eseguite alla perfezione.

Sentemo è una nascente etichetta discografica che si occuperà di questi generi musicali, mettendo a disposizione dei musicisti lo studio Farm, uno studio di registrazione digitale a 24 piste, situato in un casolare in campagna a Cessalto in provincia di Venezia. Tra i primi musicisti che incideranno per Sentemo c'è il chitarrista ungherese Ferenc Snetberger e il pianista e compositore friulano Glauco Venier.

Per chi volesse saperne di più sulle produzioni di Sentemo o desiderasse servirsi dello studio Farm, può mettersi in contatto con: Evergreen Records, via XXIX Aprile, 101, 30024 Musile di Piave, VE, tel. 0421 52233, Fax 0421 54279.



BERTINORO

In provincia di Forlì, al è un païs da simpri impegnât te cortesie viars el forest. ("Bertinoro ospitale. Centro della Pace, della Solidarietà e della Fratellanza").

Par chist, cun chest an al à decidût di ocupasi des minorancis dal Stât?

Chist il programe di chist an:

- 7 lui-30 otobar: Mostre dai Costums e da l'Artigianât domestic.
- 4, 5, 11, 18, 19, 25, 26 di avost e 1 di setembar: Rassegne di danzis e musichis dai Grops Sardignûl, Valdostan, Furlan, Sicilian e dal Sudtirôl.
- 1 setembar: Taule Taronde su: "Una politica per i Beni Culturali delle Minoranze Linguistiche: quale ruolo per gli Enti Locali?".
- 2 setembar: Fieste traditsionâl da l'ospitalitât cui rapresentants dai grops lenghistics.

Informatsions: 0543 - 445101



"Linguistica e colonialimo" di Calvet; "Le nazioni proibite", "Le lingue tagliate", "Patria e matria" di Salvi. Al è plui o mancul 15 ains che son stâts stampâts chisc' libris, e son tesc' fondamentai e purtrop no si jù cjatiu plui, al sarès nezessari ritampaiu magari cun zontis e agiornaments e che atris libris di chist nivèl su chisc' arguments vegnessin fûr. O sperin che cualchidun al sinti chist invìt. Tai ultin ains o vin podût lei ancje "Minoranze assediate" di Ballone e "Minoranze" di Olmi ma za dal titul e pandin une deboleze che tal test a devente deboleze struturâl e concetuâl. Pa la cuâl: fasesi sot.

EST. LABORATORI DI LIBERTÂT.

A Triest da 14 al 16 di avrîl si e davuelt la cunvigne internazionâl "Est: laboratorio di libertà". Su zirche 400 libertaris che an partecipât a l'incuintri une cincuantine e arin dai païs da l'est (polacs, slovens, rumens, rùs, ucrains...) che an puartât l'energje dal rinassinz muviments libertaris di chei lûcs. Al è stât un moment impuartant pal sgambio di esesprienzis che a an un denominatôr cumun: costruì une societât libare fondade su le solidarietât, nì capitaliste nì marxiste, cence stâts, esercits, cunfins... cui ch'al è interessât a vê i ats de cunvigne e atris informaziôns al po scrivi a "Germinâl" via Mazzini 11, 34121 Triest.

ALL FRONTIERS

Pal mês di novembar, la Moremusic a stà mitint adun la gnove editsion di "All frontiers" rassegne di musichis di "cunfin" che ta rassegnis za fatis a veve puartât atôr pal gurizàn musicisc' come Dagmar Krause, J.Tilbury, Peter Hammil, i Tuxedo Moon, G.Sturman, H.Budd, Third Ear Band, Art Moulu, After Dinner...

Musichis di cunfin in realtât e son chês che van al di lâ dai gjenars codificâts, misclizant e inventant gnûfs gjenars, come disi alore che son cence cunfins... O sperin che chisc' concets e fasedin viarzi i voi e pensâ ancje ai problems da culturis e da lenghis tabiadis (di chist cunfin), par un doman cence cunfins.

BLAVE - PAOLO CANTARUTTI -

In tal mês di dicembar Paolo Cantarutti al à fàt une mostre curte e intense come un làmp. A Palme in tai locâi da Cooperative "Basse Furlane" ch'a si dopre sui problems da malatîs mentâls. Le sielte dal pùest no jè un câs e jentre in tà stràtegje di chist artist, ch'al dopre puèsc' particolârs pe sôs mòstrisambientatsiôns.

Ricuardin el Centro Sociâl Autogjestît, el Mùlin di Marchèt e ultimamentri le Universitâts ocupade. Paolo al è lât a stâ in tun puèst dilà da piture, tantche nol si pò plui clamâ cussì lis sôs instalatsions. Le piture, le lûs, i materiai, le musiche, el video, lis ombris a sòn doprâz sul stès livel, e duc' insieme a diventin el lûc di incuintri da facoltàts sensoriâls dai spetadôrs.

Ambientatsions di doprâ no par cjalâ ma par svilupâ visiôns. A Palme le vision a ere mitude a fûc sul mont contadìn, cùn tùn cortcircuit fra l'anfìc (rituâl, simbòlic, fûc, fertilitât, leàmp cu le nature) e el gnôf (monoculture da blave, mecanizatsion, riordins).

L'instalatsion slargjade e mudificàde a vignarâ prest riproponude da Galarie di Usmis. Di no piardi!

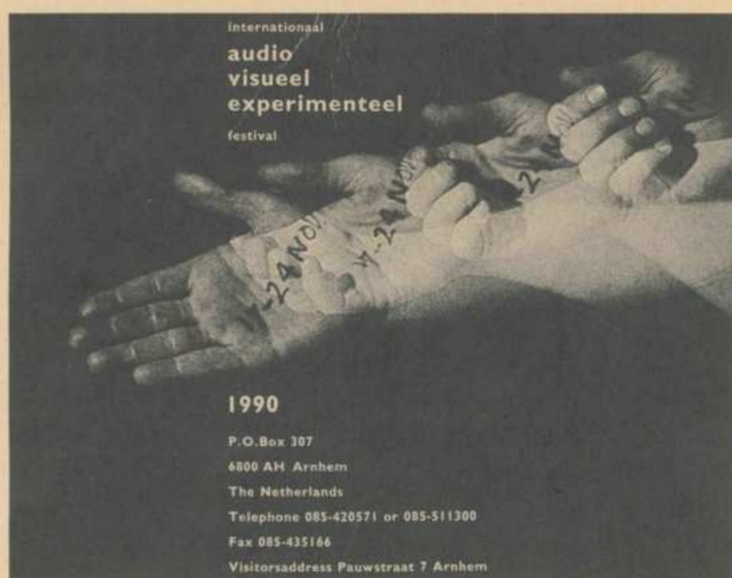


L'AUTOGESTIONE SIAMO (SOLO?) NOI!

Dal incuintri jenfri el CSA, i students universitaris e medis da region e atre int al è vignût fûr el "numar menodieci" di "L'AUTOGESTIONE SIAMO (SOLO?) NOI!", sfuei regjionâl di coordenament fra lis realtâts autogjestidis, reclamp sedutîf par cui ch'al intint gjavasi fûr da ditadure da marcanzie e dal stress da societât gjerarchiche e competitive.

I arguments tratâts in chist numar: No a mafia 90, La pantera a UD/TS/GO/PN, La bioingegneria è una stronzata, Autogestione sensibile, Per un C.S.A. a Monfalcone, Usmis, etc.

Le cunvivenze prime e le sintesi dai elements esistenziai e razionai dopo a son une da cundizions par viarzi un discors veramentri gnûf.



AVE

Ad Arnheim, in Olanda, da sei anni si svolge il Festival AVE (Audio Visueel Experimenteel) dedicato agli artisti che cercano di integrare nelle loro opere i mezzi elettronici come video e computer.

A differenza di altre manifestazioni simili, che danno spazio solo ad artisti affermati, il festival AVE è aperto anche ad artisti alla loro prima esperienza purchè ci sia un approccio sperimentale verso i nuovi media e i nuovi svilippi artistici.

Chi desidera saperne di più può scrivere a: AVE, P.O.Box 307, 6800 AH Arnhem, Olanda o telefonare al numero (0)85-420571.

VIAZ DI STUDI

Jù organize ogni an l'ufici european pes lenghis mancul difondudis par un sgambio di esperiencis jenfri i apartignints a lis culturis minorizadis. Une setemane par cognossi lis iniziativis plui impuartantis e gnovis puartadis indenant pal svilup da lenghe e da culture di pais come la Bretagne, la Catalogne, l'Irlande, l'Euzkadi, la Sardegne...

Par informaziôns e sclariments scrivi a:
Sig. Dlarmald Breathnach
Amministratore
THE EUROPEAN BUREAU FOR LESSER USED LANGUAGES
10 Srald Halte locht.,
BAILE ATHA CLIATH 2
Ireland.
o
Sig.ra M.A. D'Amico
TASK FORCE - Risorse umane, Istruzione, formazione e gioventù
COMMISSIONE DELLE COMUNITA' EUROPEE
200, rue de la Loi
B - 1049 BRUXELLES.

CENCE CUNFINS BREZ MEJA SIN FRONTERAS.

A Buje dal 19 di mai al 6 di jugn la tierce editsion di chiste significative rassegne multimediâl interetniche su la culture furlane, da Europe di soreli jevât e dal sud dal mont. Conferencis, teatros, concerts, videos, motris. A parteciparan: Pietro Buttita, Renato Calligaro, Santino Pace, Michele Biasutti, Arancia Blu ...

Organizatsion: EL TOMAT, NOVA AKROPOLA.

PREMI FRIÛL 1989

Le editsion dal Premi Friûl/Onde Furlane 1989 e je stade particolarmentri significative pe setsion sperimentâl che a prodosût des pizulis perlis, venastâ: "Luna di cjarta" test di G.Ferigo, musiche P.Paroni e vôs G.Venturoso, "Tirade gjeneratsionâl" test A.Giacomini, musiche V.Sivilotti. A jè le dimotrazion, par cualchidun sorprendente, che le lenghe furlane si adate ancje pa musiche di ricercje e no dome pe canzonetis. Ancje le setsion "Imagjnis" e a dât buinissim risultâts cui lavôrs "Cidinôrs" di U.Da Pozzo, "Conte di uè" di D.Petrussi, M.Pascolini, P.Galius, D.Mingolo, "Palme" di M.Paviotti. Ta "Cjantsôns": "Il carillon" di F.Zanier, S.Montello, C.Mauro; "Polvar" di M.Maiero e "Povere ce faraio?" da Sedon Salvadie. Sperin che alc al resti, ancje cu le publicatsion di une cassute.

O sperin ancje che il Premi Friûl al ledi indenant (speranze ch'a vâl ancje par Mixerade e Gnòts Furlanis), parcèche fin cumò al è stât l'unic incentîf par une produtsion di tipo gnôf in Friûl.



CONCORS ALBERTI.

Il Centri studis e animazion di leteradure par zovins A.Alberti al à organizât il prin Premi di leteradure in ta lenghis pizulis riservât ai zovins (scuelis elementârs, medis, superiôrs) par oparis editis e ineditis. Sezions: scritôrs e ilustradôrs. Scjadenze: 10 dicembar '90. Par informaziôns: Centro di Studi e Animazione di Letteratura Giovanile A.Alberti. Via XX Settembre, 22 34126 Triest. Tel. 040 772890.



LE CJANIVE DI USMIS.

Cu le jessude di chiste riviste, Usmis e screarà un spazî espositîf in tal scantinât da palazine B dal Centro Sociâl Autogjestît in vie Volturno a Udin. No sarà une galarie di art, ma un puest viart a mostris, instalatsion, video, cunvignis, presentaziôns, performances, etc. A disposizion di duc' chei ch'a stàn svilupant une sensibilitât e cirint contàts. Fur dal marcjât da l'art e da pulitiche e par une autogjestion da proprie creativitât, fasêsi sot! Telefonâ ai numars di Usmis o domandâ al Centro Socjâl Autogjestît.



Sul secont numar di USMIS o cjatarês fra l'atri:
dossier "vielis e gnûfs benandants" cun intervistis a C.Ginzburg, S.Cecotti fisic teoric e benandant e un "test" teatrâl sui benandants; Peter Handke in Friûl su le culine di Migèe; le musiche inovative dal autonomist quebecoise Rene Lussier; interviste a W.Herzog; la gnove onde da puisie furlane; archivi da culture furlane (2e part); "L'art d'avanguardie e il spirt catalan" di A.Tapies; gnûfs artisc' (Vasco Petricig, Paolo Cantarutti, Nadia Pignatone...)

Bisogna pensare ai possibili pericoli di uno sfasamento tra la cultura del luogo e la creazione artistica.

Allora bisogna sapere se la creatività che si vuole vedere vivere e apparire nei paesi occitani non sarà che l'importazione e l'innesto di qualche cosa di esterno che ha poche change di attechire o, se a partire dal riconoscimento delle culture locali, un aiuto alla creazione del nuovo.

La mia analisi della creazione artistica è politica. Una semplice questione di potere. Quando la Catalogna recupera il potere, dopo Franco, i suoi pittori rinascono. Se Tolosa avesse il potere o se il Sud avesse il potere, ci sarebbe una pittura del sud che si affermerebbe.

Al livello del suo contenuto, al livello dei suoi luoghi di produzione, la pittura è sempre tributaria del potere. Quando la Chiesa è al potere si dipingono madonne. Quando la borghesia è al potere si dipingono borghesi. Quando la società dei consumi è al potere si dipingono oggetti da consumare e si motrano là dove il potere sceglie.

Ho detto che il problema è politico, ma in realtà è etnico. Se ci fosse una sola etnia in Francia, sarebbe stato possibile, se non probabile, che i governi dopo la rivoluzione, decentralizzassero e regionalizzassero veramente. La ragione per cui ciò non è stato fatto è che la Francia ha sempre avuto paura che le sue minoranze si separassero da essa. Da qui la necessità d'un centralismo forsennato e d'una politica linguistica di soffocamento delle minoranze Basche, Bretoni, Corse, Occitane, etc. Attualmente tutti gli artisti del Sud hanno la testa rivolta a Parigi. Immaginiamo che fossero dei centri e che potessero guardare tutt'attorno ad essi.

Ben Vautier

Intervista sul n° 14 febbraio/marzo '86 di Juliet

LEZIONE DI TAGLIO FEMMINILE

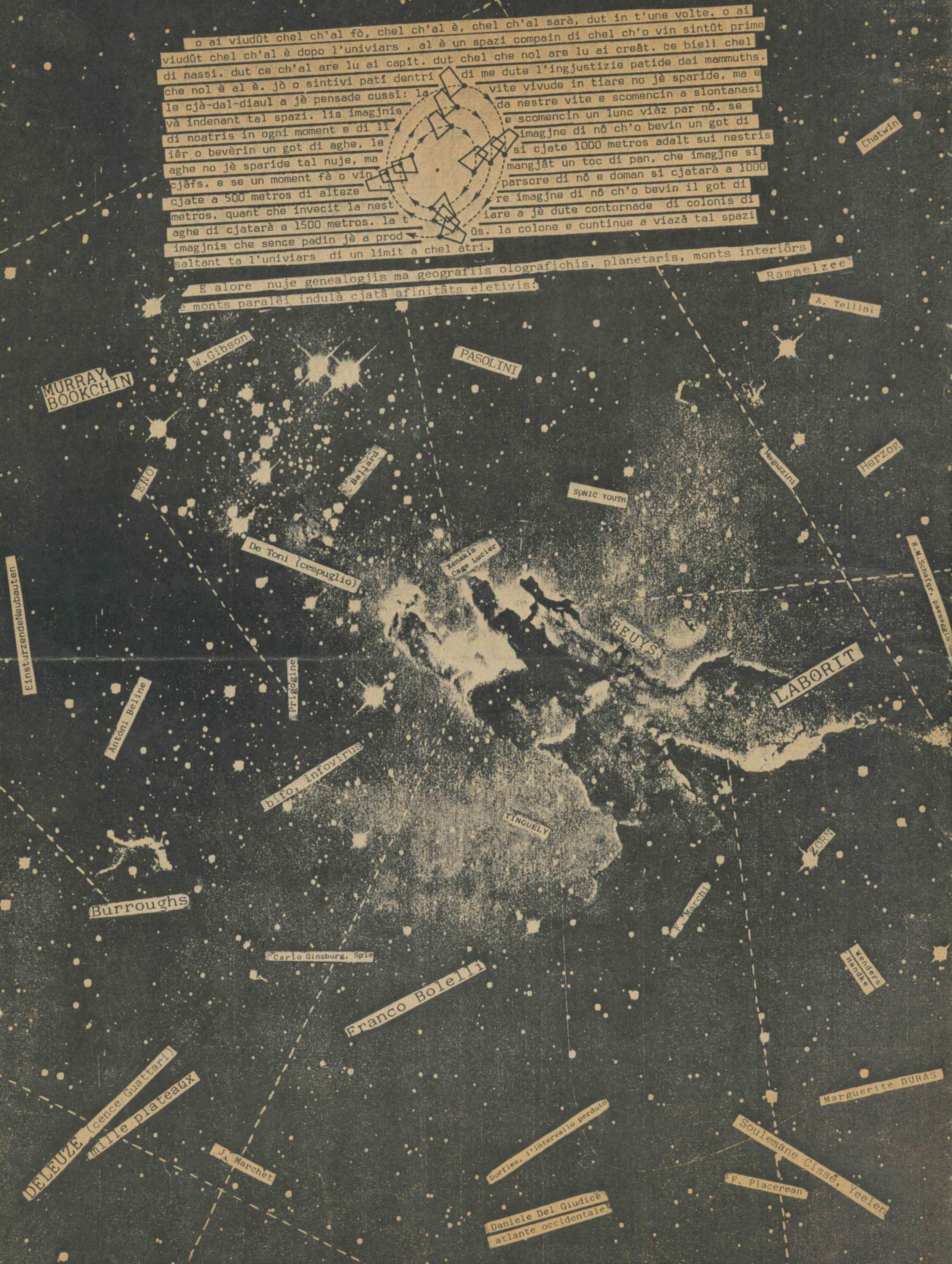
"Riunivo combinavo fondevo linee / come un alchimista io cercavo della fusione / delle forme / la forma semplice: l'unica" (Magazzini: Vita immaginaria di Paolo Uccello)

Si spiete pa fin di avrîl "Lezione di taglio femminile" di Giorgio Cantoni, un libri di prosis poetichis e puisiis. Par stizâ la curiositât un tocùt di "Preludio": *"I contenuti sono familiari a chi ha esperienze di confine, a chi fa domande pertinenti e cerca risposte convincenti, a chi cammina equilibrista su se steso, senza disperazione. Meglio regnare all'inferno che servire in paradiso -quando tutto si capovolge- è una grande verità".*

In "Ritratti di famiglia" o cjatin tai "paris": i benandats, i catari, fra Dolcino, Campanella, Urban Grandier e tai "fradis": De Sade, Rimbaud, i surealisc', B.Vian, I.Palach ...

Il libri si pol cjatalu a Udin ta librerie Cooperative Borc Aquilee.





virus-sperimentazion-entropie-imagjnazion-diviarsitât-sûns-ribelion-art-friûl-sensibilitât-erotisin-ecologje
lenghe-zarviel-univiars-dominio-percezion-etiche-entropie-libertât-lengàz-monds-virus-imagjnazion-divignî